ERA.T-76.1.12215
A-1960

2

Albumi koostamisel on kasutatud ICOMOS-i kollokviumi "Arhitektuurimälestiste kaitse ja kaasaegse kasutamise probleeme" puhul korraldatud näituse materjale. Näitus toimus Tallinnas Niguliste muuseum-kontserdisaalis 03.06-07.06.1985.a. Komplekteeritud materjalid kajastavad viimaste aastakümnete kogu restaureerimis- ja muinsuskaitsealast tegevust Eesti NSV-s. Fotoillustratiivsete plaňšettide kŏrval oli näitusel eksponeeritud veel hulk suureformaadilisi slaide ja ilmunud publikatsioone. Ekspositsiooni üks osa näitas meie traditsioonilise ehitusmaterjali - kohaliku paekivi esinemiskohti, kasutamisviise ja eriliikide näidiseid. Sajad postkaardid andsid põgusa ülevaate Tallinna ajaloolisest vanalinnast ja mŏisaarhitektuurist 18.saj. II poolest kuni 20.saj. alguseni. Näitus äratas suurt tähelepanu ja leidis huviliste poolt elavat külastamist.

Compiling this album, use has been made of the materials of the exhibition, arranged on the occasion of the ICOMOS colloquy "Some problems about protection and modern usage of architectural heritage". The exhibition was displayed in the Tallinn St.Nicholas museum and concert-hall from June, 3 to June, 7, 1985. These materials give a good picture about the whole restoration and preservation work in the Estonian SSR during the last decades. Besides the photo-illustrative plane-tables there were numerous large-format slides and various publications. One part of the exhibition showed the occurrence places, ways of usage and samples of different kinds of our traditional building material - the local limestone. Hundreds of post-cards gave a cursory outline of the Tallinn historical old city; the manor houses at different periods of time and the manorial architecture from the 2nd half of the 18th century to the beginning of the 20th century. The exhibition attracted great attention and was visited by many people.

Для составления альбома использовались материалы выставки, организованной по случаю коллоквиума ИКОМОС "Проблемы охраны и современности использования памятников архитектуры". Выставка была организована в Таллине в Музее-концертном зале Нигулисте 03.06-07.06.1985 г. Укомплектованные материалы отражают всю деятельность по реставрации и охране памятников в Эстонской ССР за последние десятилетия. Наряду с фотоиллюстративными планшетами на выставке экспонировано множество слайдов большого формата и изданные публикации. Одна часть экспозиции демонстрировала места нахождения, способы использования и видовое различие нашего традиционного строительного материала - местного известняка. Сотни открыток знакомили с историческим старым городом в Таллине и зданиями исторических поместий в различные периоды. Выставка вызвала большой интерес и активно посещалась всеми заинтересованными.

RAEAPTEEGI hoone TALLINNAS (15.-17.saj.). Esmamainimine 1422. aastal. Praegusel kujul kolme hoone ühteliitmise tulemus, fassaadikujundusega aastast 1550. Suurimad ümberehitused 1635.a. paiku. Perekond Burchartite valduses 10 inimpõlve (1583-1853). Fassaadi restaureerimine ja keldrite kohandamine raeapteegile a-il 1965-'67, Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, arh. T.Böckler ja U.Kesa, ajal. M.Männisalu.

1 - fassaad enne... 2 - ... ja pärast restaureerimist; 3 - erkeri restaureerimine; 4 - apteegi rippsilt.

The TOWN COUNCIL's APOTHECARY in TALLINN (the 15th-17th centuries). First mentioned in 1422. The present form is the result of incorporating of three different buildings, the facade design dates from the year 1550. Major reconstructions ca 1635. Was in possession of the Burcharts for 10 generations (1583-1853).

Restoration of the facade and adaptation of the basement to the needs of the apothecary in 1965-'67, the Estonian Restoration Board, architects T.Böckler and U.Kesa, art historian M.Männisalu.

1 - Facade before... 2 - ... and after restoration; 3 - Restoration of the oriel; 4 - Signboard of the apothecary.

ЗДАНИЕ АПТЕКИ МАГИСТРАТА в ТАЛЛИНЕ /I5-I7 вв./. Первое упоминание в I422 г. В современном облике - результат слияния трех зданий с фасадным решением I550 г. Крупнейшие перестройки около I635 г. Во владении семейства Бурхартов на протяжении I0 поколений /I583-I853/.

Реставрация фасада и приспособление подвалов для аптеки магистрата в I965-67 гг., Республиканское реставрационное управление, архит-ры Т. Бэклер и У. Кеза, историк М. Мяннисалу.

I - фасад до ... 2 - ... и после реставрации; 3 - реставрация эркера; 4 - вывеска аптеки.

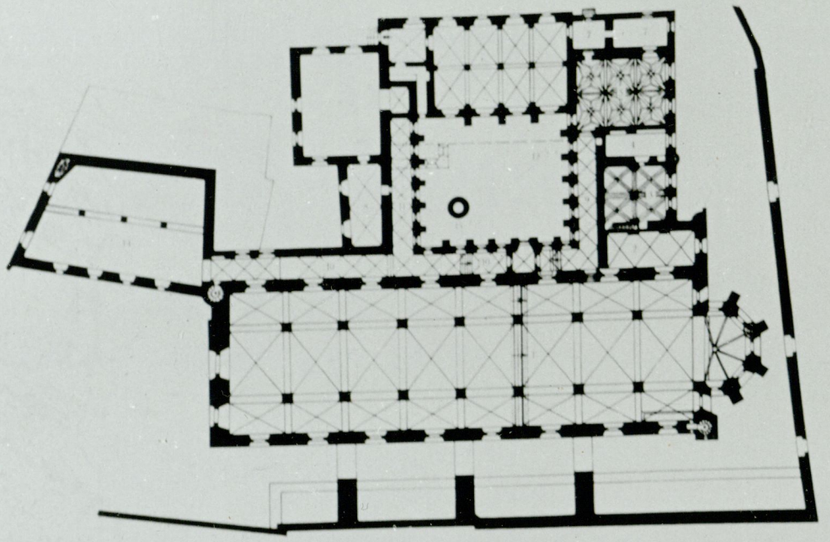
APTEEK

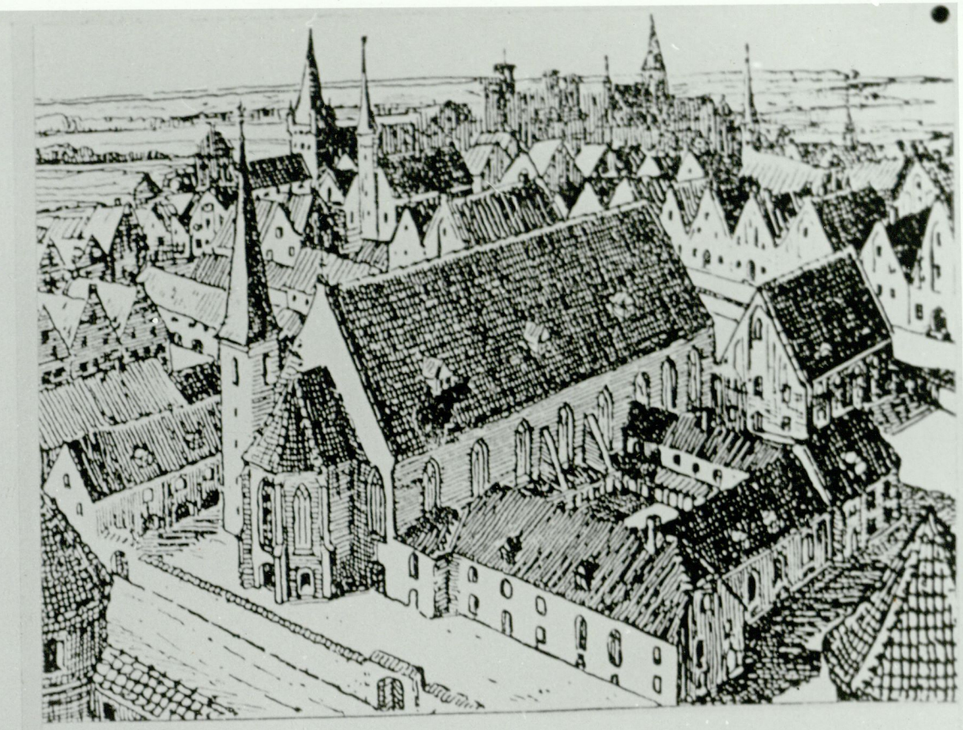
Raeapteek

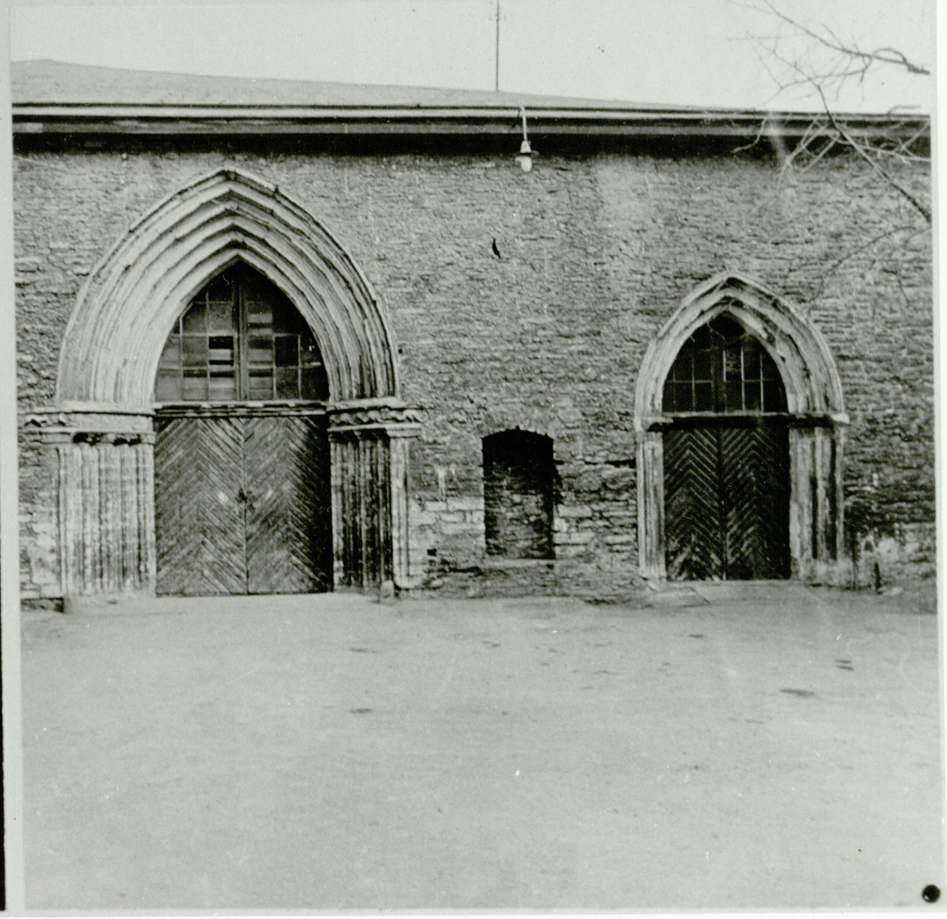
TALLINN, VENE t.12-16, dominiiklaste ordu end. PÜHA KATARIINA KLOOSTRI ruumide kohandamine Tallinna Linnamuuseumi filiaaliks a-il 1954-'56 ja 1958-'63.
Klooster rajati 1246, suleti 1524 ja põles 1531.
Projekt: arh. K.Aluve, kunstiajal. H.Üprus, 1958-'63, Teaduslik Restaureerimise Töökoda; ja E.Tool-Marran, Tallinna Arhitektuuri Mälestusmärkide Kaitse Inspektsioon.
Ehitaja: Teaduslik Restaureerimise Töökoda.
1 - põhiplaani rekonstruktsioon E.Tool-Marrani ja K.Aluve järgi: 1 - kirik, 2 - sisehoov, 3 - uus refektoorium, 3 - kapiitlisaal ja abiruumid, 5 - viljaait ja abiruumid.
2 - kloostri aksonomeetria E.Kühnerti järgi; 3 - vaade kloostri sisehoovi; 4 - vaade kloostrikiriku läänepoortaalidele.

Adaptation of the DOMINICAN ORDER's former St.CATHERINE's MONASTERY at 12-16 VENE Str. in TALLINN to the needs of the Tallinn Town Museum's branch in 1954-'56 and 1958-'63.
The monastery was founded in 1246, was closed in 1524 and burnt down in 1531.
The design: architect K.Aluve, art historian H.Üprus, 1958-'63, the Scientific Restoration Workshop; E.Tool-Marran, the Inspectorate of the Architectural Monuments of Tallinn.
The builder: the Scientific Restoration Workshop.
1 - Reconstruction of the ground-plan after E.Tool-Marran and K.Aluve: 1 - Church; 2 - Courtyard; 3 - New refectory; 4 - Chapter-hall and auxiliary rooms; 5 - Granary and auxiliary rooms.
2 - Monastery's axonometry after E.Kühnert; 3 - View towards the monastery's courtyard; 4 - View of the west portal of the monastery church.

Приспособление помещений бывш. МОНАСТЫРЯ св. КАТЕРИНЫ ДОМИНИКАНСКОГО ОРДЕНА в ТАЛЛИНЕ по ул. ВЕНЕ I2-I6 под филиал Таллинского музея в I954-56 и I958-63 гг. Монастырь был заложен в I246, закрыт в I524 и сгорел в I53I.
Проект: архит. К. Алуве, историк искусства Х. Упрус, I958-63, Научно-реставрационная мастерская, и Э. Тоольмарран, Инспекция охраны памятников архитектуры гор. Таллина.
Строитель: Научно-реставрационная мастерская.
I - реконструкция плана по Э. Тоольмарран и К. Алуве: I - церковь, 2 - внутренний двор; 3 - новый рефекторий; 4 - зал капитула и вспомогательные помещения; 5 - амбар для зерна и вспомогательные помещения.
2 - аксонометрия монастыря по Э. Кюнерту; 3 - вид во внутренний двор монастыря; 4 - вид на западные порталы монастырской церкви.







TALLINNA PÜHA BIRGITTA ORDU KLOOSTER PIRITAL ehitati 15.saj. algusest 16.saj. alguseni ja muutus varemeiks Liivi sõjas 1575-'77. Kloostriansamblis oli keskne hoone suurejooneliselt kujundatud viiluga kirik (56x24,3m) ja klausuurid - põhjas 60 nunnale, lõunas 12 preestrile.

Kiriku varemed konserveeriti esmakordselt 1909-'10. a-il. Väljakaevamised ja konserveerimised jätkusid 1934-'36, ja eriti ulatuslikult 1975-'80 kunstiajaloolase V.Raami üldjuhtimisel. Muuhulgas leiti 16 altari säilmed. 11 neist kuuluvad Birgitta ordu altaritesüsteemi põhikoosseisu. Kloostrivaremed on 1980. aastast alates kasutusel vabaõhumuuseumina ja suvekontsertide ning -etenduste paigana.

The construction of the CONVENT of St.BIRGITTA's ORDER at PIRITA (TALLINN) lasted from the early 15th century to the early 16th century and the structure was turned into ruins in the Livonian War in 1575-'77. The ensemble's central building was the church (56 by 24.3m) with its grandiose gable and the cloisters - in the north for 60 nuns, in the south for 12 priests. The ruins of the church were conserved for the first time in 1909-'10. Excavations and conservation were continued in 1934-'36 and on an extensive scale in 1975-'80 under the supervision of art historian V.Raam. Among other finds there were the remains of 16 altars. Eleven of them belonged to the principal composition of the system of altars of St.Birgitta's Order.

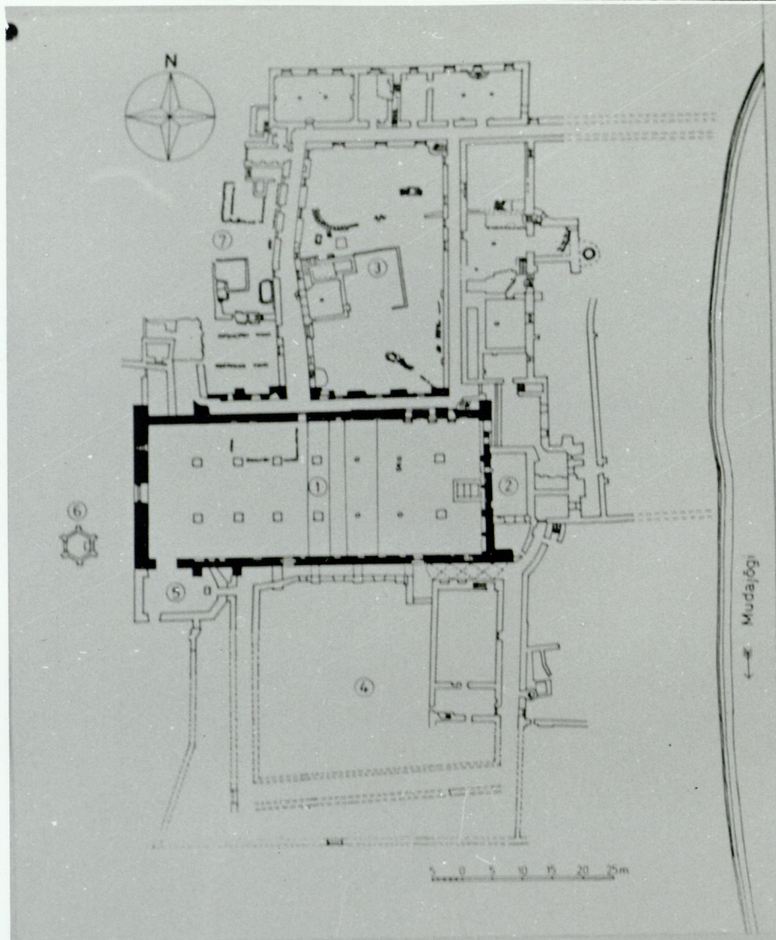
From 1980 the ruins of the convent serve as an open-air museum and as a place for summer concerts and performances.

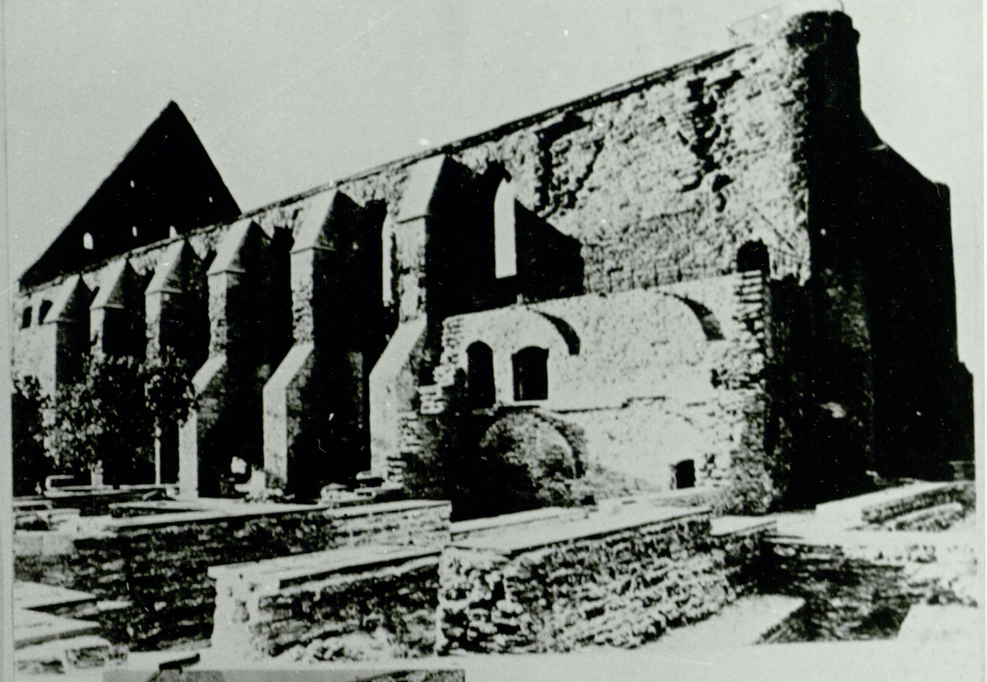
МОНАСТЫРЬ ОРДЕНА СВЯТОЙ БИРГИТТЫ в ПИРИТА /ТАЛЛИН/ строился с начала I5 до начала I6 столетия и стоит в развалинах со времен Ливонской войны в I575-77 гг. Центральным зданием ансамбля монастыря является церковь /56x24,3 м/ с грандиозно оформленным щипцом и клаузуры - с северной стороны для 60 монашек, с южной - для I2 священников. Впервые руины церкви консервировались в I909-I0 гг. Раскопки и консервация были продолжены в I934-36 и особенно обширно в I975-80 гг. под руководством историка искусства В. Раама. В это время были обнаружены остатки I6 алтарей, II из которых входили в основную систему алтарей ордена Биргитты. С I980 года руины монастыря используются в качестве музея под открытым небом и как место для проведения летних концертов и представлений.

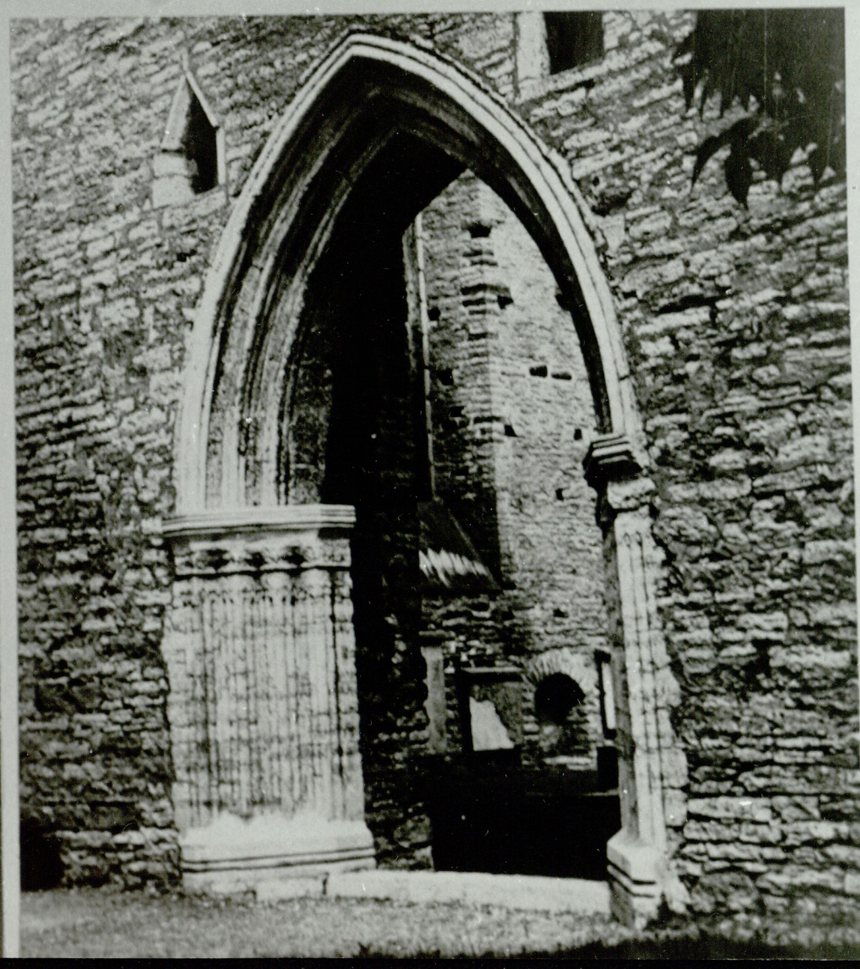
TALLINNA PÜHA BIRGITTA ORDU KLOOSTER PIRITAL - vabaõhumuuseum ja paik suvekontsertideks ning -etendusteks.
Konserveerimisprojekt: arh. I.Kannelmäe ja arheol. J.Tamm, Kultuurimälestiste RPI.
Konserveerija: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.
1 - põhiplaan 1 - kirik; 2 - käärkamber; 3 - nunnade klausuur; 4 - edelakabel; 6 - kuusnurkne kabel; 7 - väikehoonete vundamendid;
2 - varemed kagust; 3 - kiriku läänefassaad; 4 - peaportaal lääneseinas; 5 - kiriku sisevaade läände; 6 - kiriku sisevaade itta; 7 - põhjaristikäik; 8 - vaade nunnade klausuuri põhjaristikäigule.

The CONVENT of St.BIRGITTA's ORDER at PIRITA (TALLINN) - an open-air museum and place for summer concerts and performances.
The design for conservation: architect I.Kannelmäe, archaeologist J.Tamm, the State Design Institute of Cultural Monuments.
Conserved by the Estonian Restoration Board.
1 - Ground plan 1 - Church; 2 - Vestry; 3 - Nun's cloister; 4 - South-west chapel; 6 - Hexagonal chapel; 7 - Foundations of minor buildings;
2 - View from the southeast; 3 - West facade of the church; 4 - Main portal in the west wall; 5 - Interior view of the church towards the west; 6 - Interior view of the church towards the east; 7 - North ambulatory; 8 - View of the north ambulatory of the nun's cloister.

МОНАСТЫРЬ ОРДЕНА СВЯТОЙ БИРГИТТЫ в ПИРИТА /ТАЛЛИН/ - музей под открытым небом и место для проведения летних концертов и представлений.
Проект консервации: архит. И. Каннельмяэ и археолог Я. Тамм, ГПИ памятников культуры.
Консервация: Республиканское реставрационное управление.
I - план I - церковь; 2 - ризница; 3 - клаузура монашек; 4 - юго-западная капелла; 6 - шестигранная капелла; 7 - фундаменты малых зданий;
2 - руины с юго-востока; 3 - западный фасад церкви; 4 - главный портал в западной стене; 5 - внутренний вид церкви к западу; 6 - внутренний вид церкви к востоку; 7 - северный клуатр; 8 - вид северного клуатра клаузуры монашек.


N
Mudajógi
0 5 10 15 20 25m

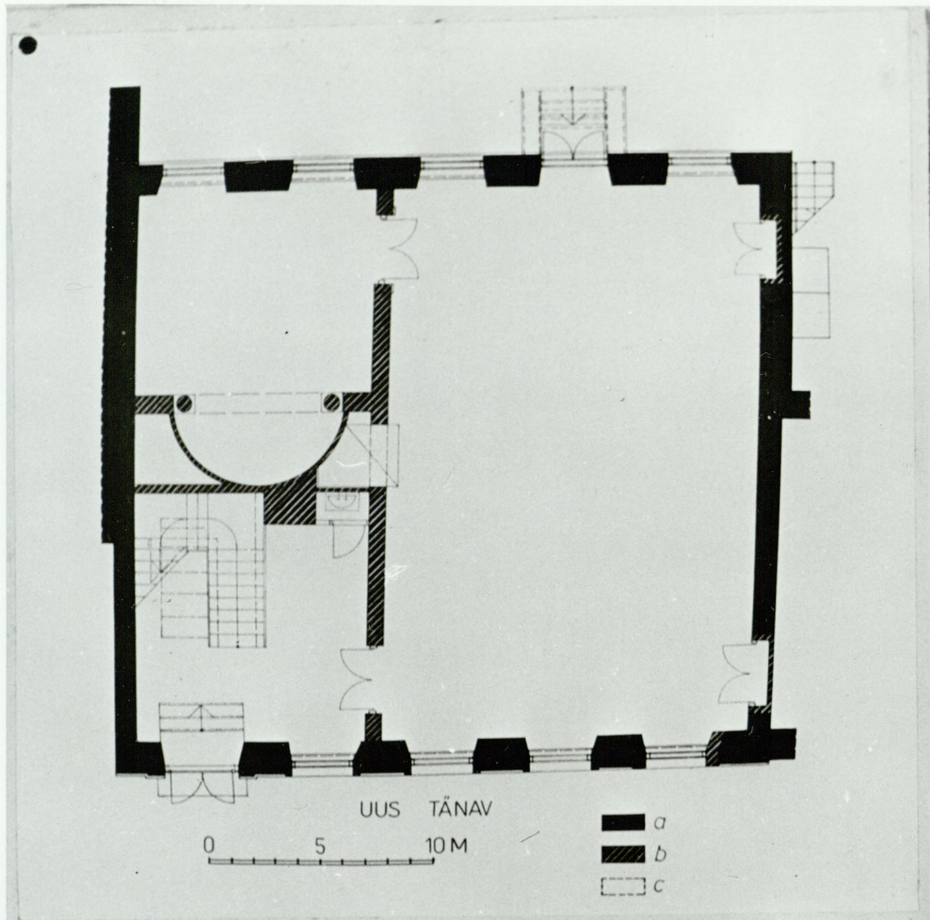




TALLINN, UUS t.16 elamu kõrvale, tänava äärde kõrgema ja laiema juurdeehitusena a-il 1809-'10 ehitatud klassitsistliku kujundusega esindusliku hoone autor on tolleaegne linna ehitusmeister Carl Ludwig Engel.
Ennistatakse ja kohandatakse Vanalinna Lasteklubiks.
Projekt: arh. K.Etverk, kunstiteadl. M.Lumiste, Kultuurimälestiste RPI, 1981.
1 - plaan; a - vana; b - uus; c - lammutatud;
2 - tänavfassaad; 3 - fassaad 1930.a-tel;
4 - interjööri restaureerimine.

In 1809-'10 a classicist structure was erected beside the dwelling-house at 16 UUS Str. in TALLINN as its higher and wider annex by the street. The author of this imposing edifice was the then master-builder of the town Carl Ludwig Engel.
Will be restored and adapted to the needs of the Old Town Children's Club.
The design: architect K.Etverk, art historian M.Lumiste, the State Design Institute of Cultural Monuments, 1981.
1 - Plan; a - old; b - new; c - demolished;
2 - Facade; 3 - Facade in the 1930's; 4 - Restoration of the interior.

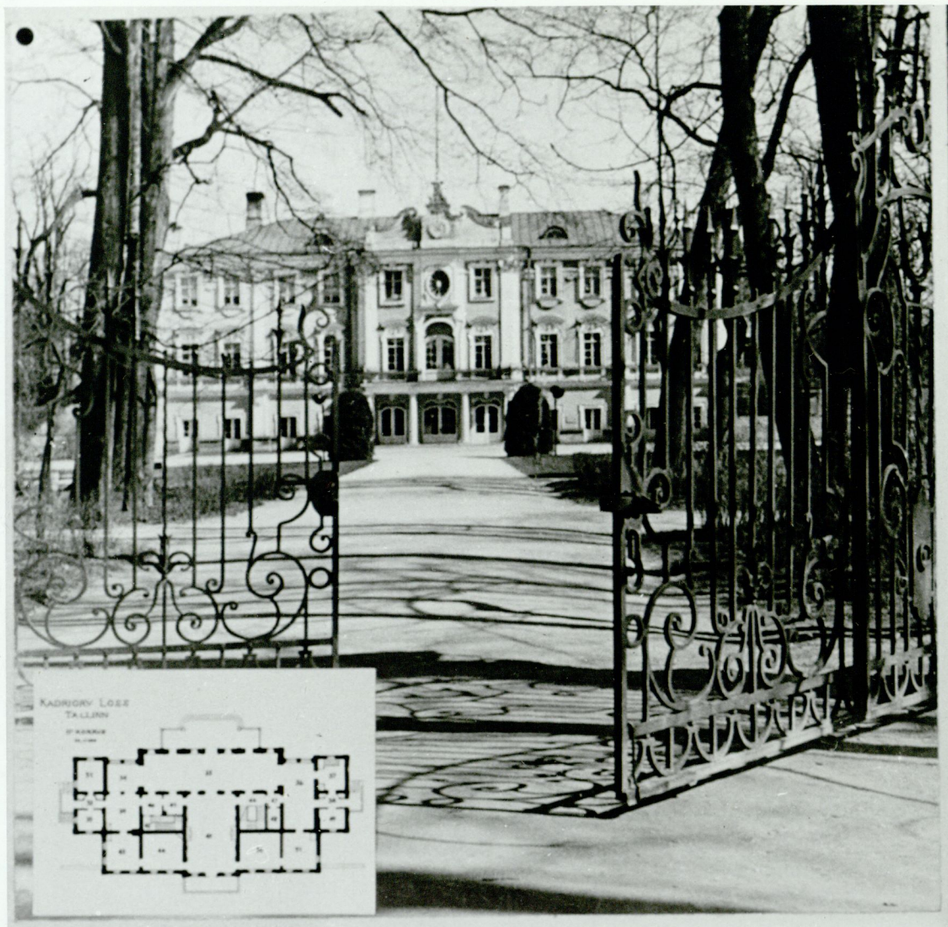
Автором пристроенного в I809-I0 гг. вдоль улицы к жилому дому по ул. УУС I6 в ТАЛЛИНЕ более высокой и широкой репрезентативной пристройки классицистического облика является городской строительный мастер того времени Карл Людвиг Энгель.
Восстанавливается и приспосабливается под Детский клуб Старого города.
Проект: архит. К. Этверк, историк искусства М. Лумисте из ГПИ памятников культуры, I98I.
I - план; а - старое; б - новое; с - разборка; 2 - уличный фасад; 3 - фасад с I930-е гг.; 4 - реставрация интерьера.


UUS TÄNAV
0 5 10 M
a
b
c

KADRIORU LOSS TALLINNAS rajati 1718.a-l Peeter I käsul Drentelni suvemõisa krundile. Lossi ja pargi projekt: N.Michetti. Barokkarhitektuuri põhimõtte kohaselt asetsevad sümmeetrilise ülesehituse ja ruumijaotusega lossi keskteljel esinduslik vestibüül ning selle peal kogu hoone laiust ja kaht korrust läbiv peosaal. Aiapoolne peosaal - juurdeehitus arh. A.Vladovski a-il 1933-'34.
Lossis asub kunstimuuseum. Pidevalt toimuvad remont-restaureerimised, peosaalis 1976. aastal.
1 - peafassaad; 2 - vestibüül; 3 - peosaal; 4 - fragment peosaali kujundusest (stukimeistrid M.Scheitinger a-l 1722 ja A.Quadri a-l 1723).

The KADRIORG PALACE in TALLINN was founded at the command of Peter I on the plot of Drenteln's summer estate in 1718. The design of the palace and the park: N.Michetti. According to the principle of Baroque architecture the palace of a symmetric composition and space distribution has on its central axis an imposing vestibule and above the latter a festal hall extending in the whole width of the building and occupying two storeys. The festal hall facing the garden - an annex, architect A.Vladovski in 1933-'34.
An art museum is located in the palace now. Repairs and restorations are constantly carried out, in the festal hall in 1976.
1 - Main facade; 2 - Vestibule; 3 - Festal hall;
4 - Fragment of the festal hall's interior decoration (stucco-masters M.Scheitinger 1722 & A.Quadri 1723).

КАДРИОРГСКИЙ ДВОРЕЦ в ТАЛЛИНЕ построен в 1718 году по приказу Петра I на территории летней мызы Дрентельна. Проект дворца и парка: Н. Микетти. Согласно принципам барочной архитектуры по центральной оси дворца с симметричным построением и расположением помещений расположены репрезентативный вестибюль и над ним по всей глубине здания торжественный зал сквозь два этажа. Обращенный к саду торжественный зал - пристройка архит. А. Владовского 1933-34 гг. Во дворце расположен художественный музей. Постоянно проводятся ремонты и реставрация, в торжественном зале - в 1976 г.
1 - главный фасад; 2 - вестибюль; 3 - торжественный зал; 4 - фрагмент отделки торжественного зала /мастера штука М. Шайтингер 1722 г. и А. Квадри 1723 г./.


KADRIORU LOSS
TALLINN

PEETER I MAJA TALLINNAS, Mäekalda t.2 - Tallinna Linnamuuseumi filiaal. Paikneb end. Drentelni suvemõisa eluhoones, mis oli a-il 1714-'23 Peeter I Tallinna residents. Eksponeeritakse memoriaalesemeid - mööblit, maale, graafikat. Hoone läänetiib lammutati 19. saj. alguses. Pidevalt toimuvad remont-restaureerimistööd.
1 - peafassaad; 2 - tagakülg; 3 ja 4 - interjöörid.

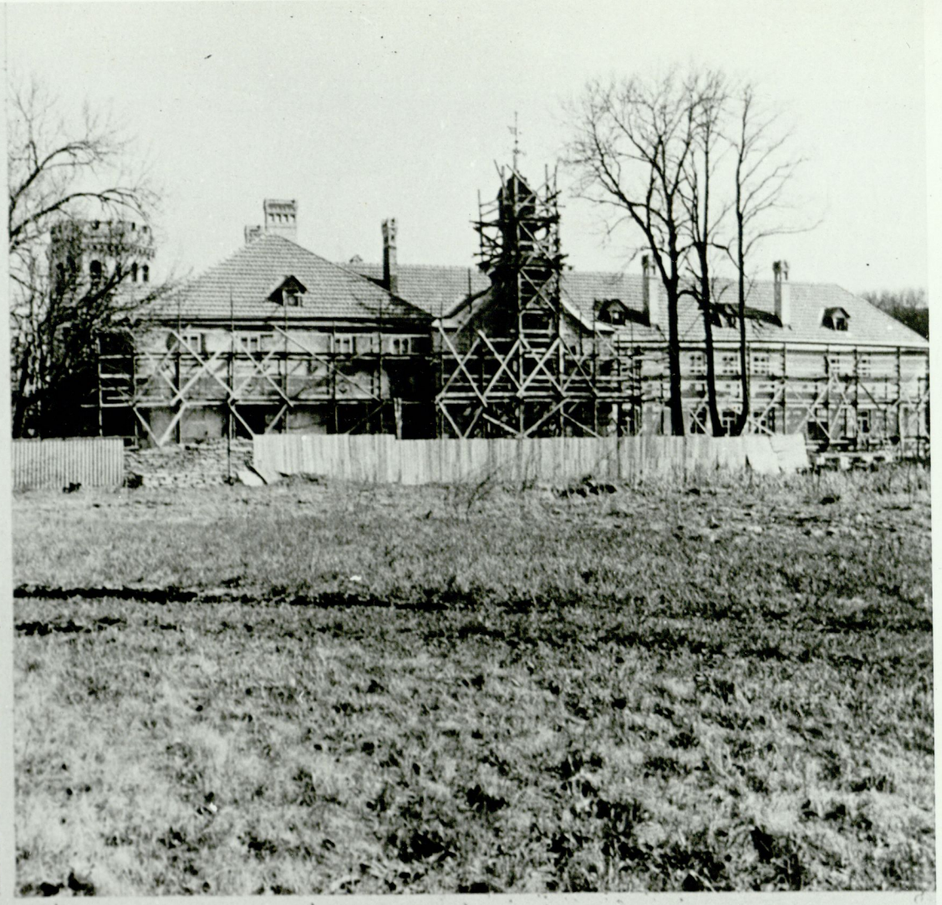
The COTTAGE of PETER I in TALLINN, at 2 MÄEKALDA Str. - branch of the Tallinn Town Museum. Is located in the former Drenteln's summer estate's dwelling, which served for Peter I as his Tallinn residence in 1714-'23. Memorial objects exhibited: furniture, paintings, drawings. The west wing of the building was demolished in the early 19th century. Constant repair and restoration work carried out.
1 - Main facade; 2 - Back facade; 3 and 4 - Interiors.

ДОМИК ПЕТРА I в ТАЛЛИНЕ, по ул. МЯЭКАЛДА 2, филиал Таллинского городского музея. Расположен в жилом доме бывш. летней мызы Дрентельна, который в 1714-23 был резиденцией Петра I в Таллине. Экспонируются мемориальные предметы - мебель, живопись, графика. Западное крыло здания было разобрано в начале 19 века. Постоянно проводятся ремонтно-реставрационные работы.
I - главный фасад; 2 - задний фасад; 3 и 4 - интерьеры.

TALLINN, PIRITA tee 58-72, end. MAARJAMÄE SUVEMÕIS (varasemate nimedega Streitberg, Marienberg) rajati 17.saj. II poolel. Praegune hoonestus pärineb põhiliselt 19.saj. algusest, mil siia asutati suhkruvabrik koos vajalike kõrvalhoonetega. Vabrikuhoone hävis tulekahjus. Tema müüridele ehitati 1874.a-l suveresidents krahv A.V.Orlov-Davõdovile.
End. suvemõisa hooned restaureeritakse-kohandatakse ENSV Revolutsiooni- ja Sõjaajaloomuuseumile.
Projekt: arh. J.Renter, 1976, kunstiajal. S.Lindmaa, Kultuurimälestiste RPI.
Ehitaja: Poola RV restaureerimisfirma PKZ.
1 - 4 - vaateid restaureeritavast ja uuele funktsioonile kohandatavast kompleksist tööde käigus, 1985.

TALLINN, 58-72 PIRITA Rd., the former MAARJAMÄE summer estate (formerly called Streitberg, Marienberg) was founded in the 2-nd half of the 17th century. The present buildings date mainly from the early 19th century, when a sugar factory with all the necessary annexes was set up there. The factory building perished in fire. On its foundations a summer residence to Count A.V.Orlov-Davydov was built in 1874.
The buildings of the former summer estate will be restored and adapted to the needs of the ESSR Revolution and War Museum.
The design: architect J.Renter, 1976; art historian S.Lindmaa, the State Design Institute of Cultural Monuments.
The builder: the restoration firm PKZ of the Polish People's Republic.
1 - 4 - Views of the complex in course of restoration and adaptation to the new function, 1985.

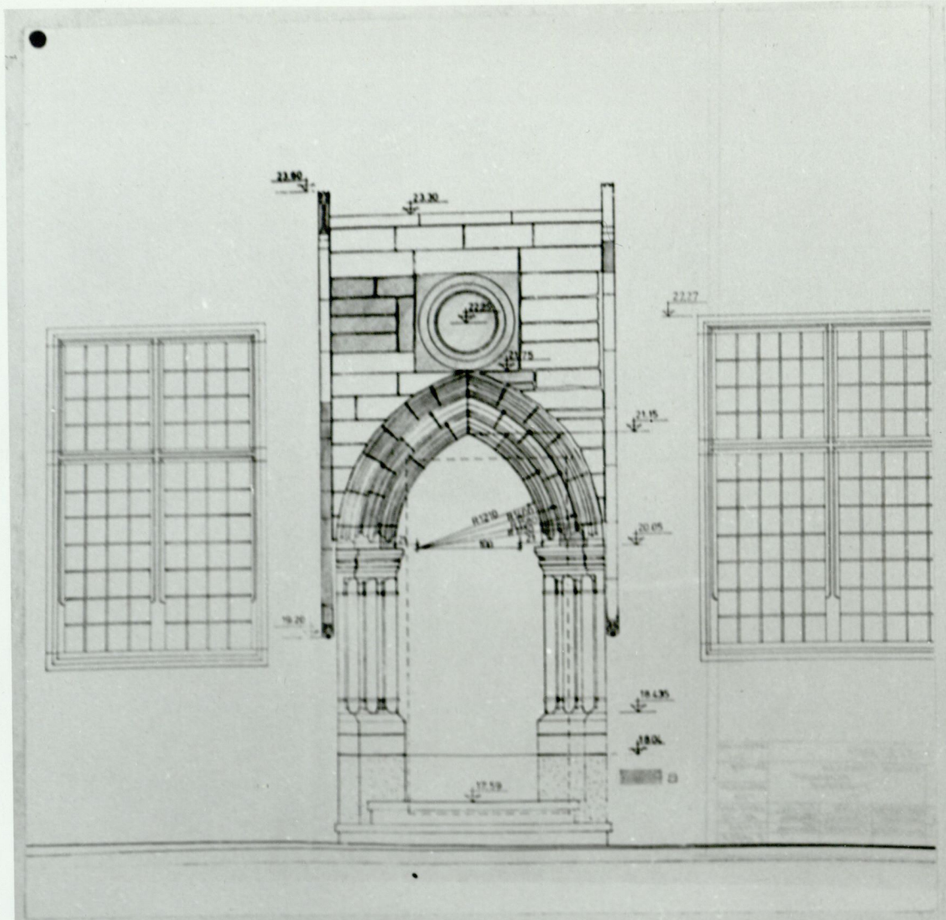
ТАЛЛИН, ул. ПИРИТА 58-72, бывш. ЛЕТНЯЯ МЫЗА МААРЬЯМЯЭ /прежние названия Штрейтберг, Мариенберг/ была заложена во II половине I7 века. Сохранившаяся застройка построена в основном в начале I9 века, когда здесь была основана сахарная фабрика вместе с необходимыми для нее пристройками. Здание фабрики сгорело в пожаре. На его фундаментах была построена летняя резиденция графа А.В. Орлова-Давыдова.
Здания бывш. летней мызы реставрируются-приспосабливаются для Музея революции и военной истории ЭССР.
Проект: архит. Ю. Рентер, I976, историк искусства С. Линдмаа, ГПИ памятников культуры.
Строитель: реставрационная фирма Польской НР ПКЗ.
I-4 - виды реставрируемого и приспосабливаемого к новой функции комплекса в ходе работ в I985 г.

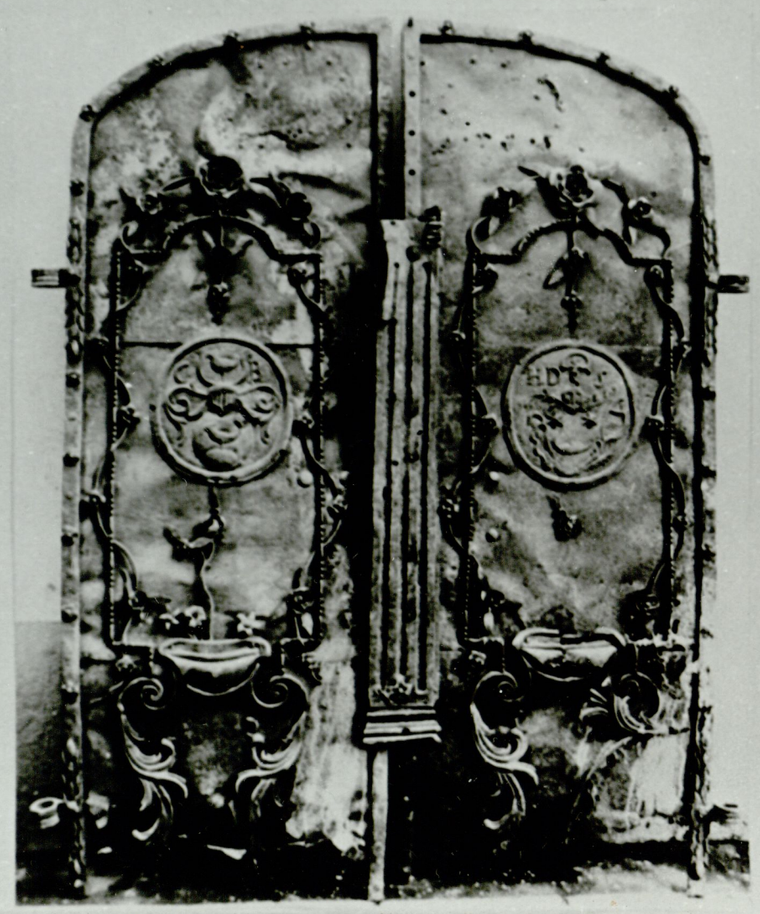


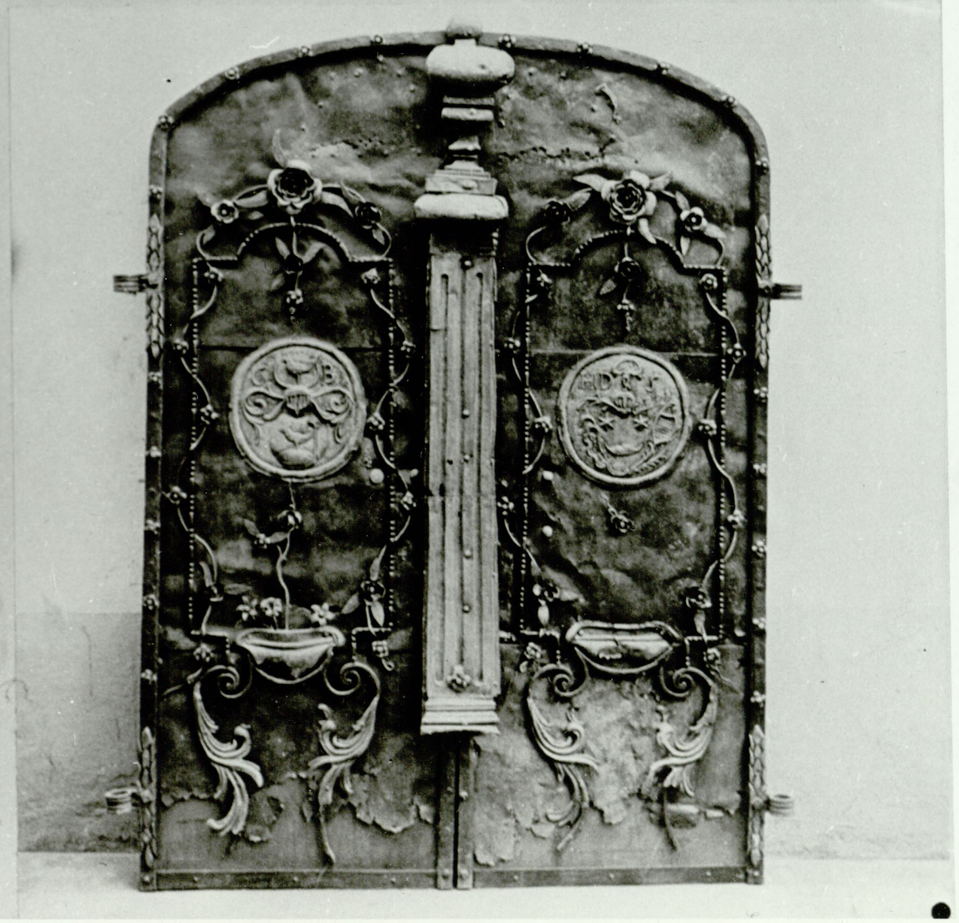
TALLINN, PIKK 7 restaureerimistöödel rekonstrueeriti hoone teravkaarne PERSPEKTIIVPORTAAL. Rekonstruktsiooni alusmaterjalina kasutati tööde käigus objektilt leitud algse portaali originaalkive ja nende fragmente, mis olid ümberehitusel tänavaseina müüritud. Uued osad valmistati kunstkivist.
Projekt: arh. K.Lüüs, Kultuurimälestiste RPI, 1979.
Teostaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, 1980, restauraator H.Kuura brigaad.
PÄRNU, ALEVI II KALMISTULT pärinevad Hans Dietrich Schmidt'i (1714-'88) KABELI SEPISUKSED (138x193cm) konserveeriti Vabariiklikus Restaureerimisvalitsuses 1981.a. Eksponeeritakse Pärnu Koduloomuuseumis. Restauraator: J.Märss.
1 - Pikk 7 portaali rekonstruktsiooni joonis; a - originaalkivi; 2 - rekonstrueeritud portaal;
3 - H.D.Schmidt'i kabeli sepisuksed enne... 4 - ... ja pärast konserveerimist.

During the restoration of 7 PIKK Str. in TALLINN the building's pointed compound-arched PORTAL was reconstructed. As basic material for the reconstruction the original stones and their fragments which had been walled in the facade wall in the course of an earlier rebuilding and were found in course of the work on the site were used. New parts were made of artificial stone.
The design: architect K.Lüüs, the State Design Institute of Cultural Monuments, 1979.
Restored by the team of the restorer H.Kuura of the Estonian Restoration Board, 1980.
The WROUGHT-IRON DOORS of Hans Dietrich Schmidt's (1714-'88) BURIAL VAULT in the II-nd SUBURBAN GRAVEYARD in PÄRNU were conserved by the Estonian Restoration Board in 1981. Are exhibited in the Pärnu Local Lore Museum. The restorer: J.Märss.
1 - Drawing of the reconstruction of the portal at 7 Pikk Str.; a - original stone; 2 - Reconstructed portal; 3 - Wrought-iron doors of H.D.Schmidt's burial vault before... 4 - ... and after restoration.

В ходе реставрационных работ по ул. ПИКК 7 в ТАЛЛИНЕ был реконструирован стрельчатый перспективный ПОРТАЛ здания. В качестве исходного материала для реконструкции были использованы найденные на объекте в ходе работ оригинальные камни и их фрагменты, которые прежде были использованы в кладке наружной стены в ходе перестройки. Новые части были изготовлены из искусственного камня.
Проект: архит. К. Люкс, ГПИ памятников культуры, 1979.
Исполнитель: Республиканское реставрационное управление, 1980. Бригада реставратора Х. Куура.
КОВАНЫЕ ДВЕРИ /138x193 см/ КАПЕЛЛЫ Ханса Дитриха Шмидта /1914-88/ с ПЯРНУСКОГО КЛАДБИЩА АЛЕВИ II были консервированы Республиканским реставрационным управлением в 1981 г. Экспонируются в Пярнуском краеведческом музее. Реставратор Я. Мярс. 1 - чертеж реконструкции портала Пикк 7; а - оригинальный камень; 2 - реконструированный портал; 3 - кованые двери капеллы Х.Д. Шмидта до ... 4 - ... и после консервации.



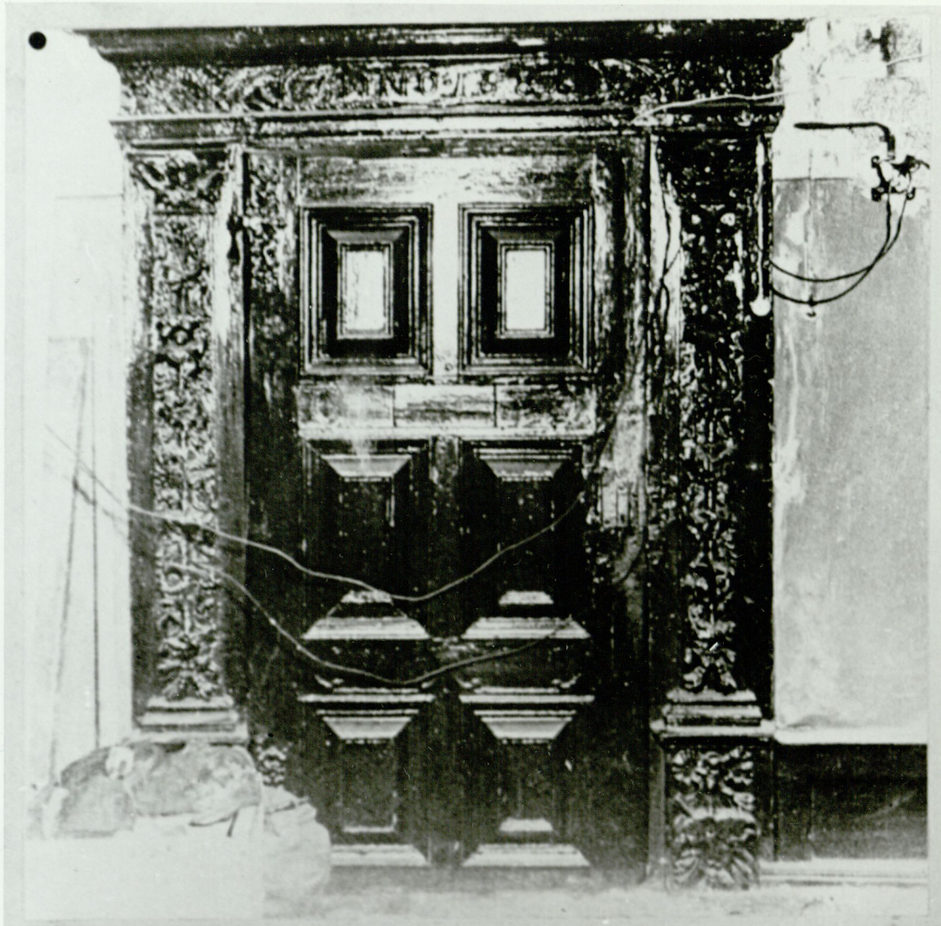


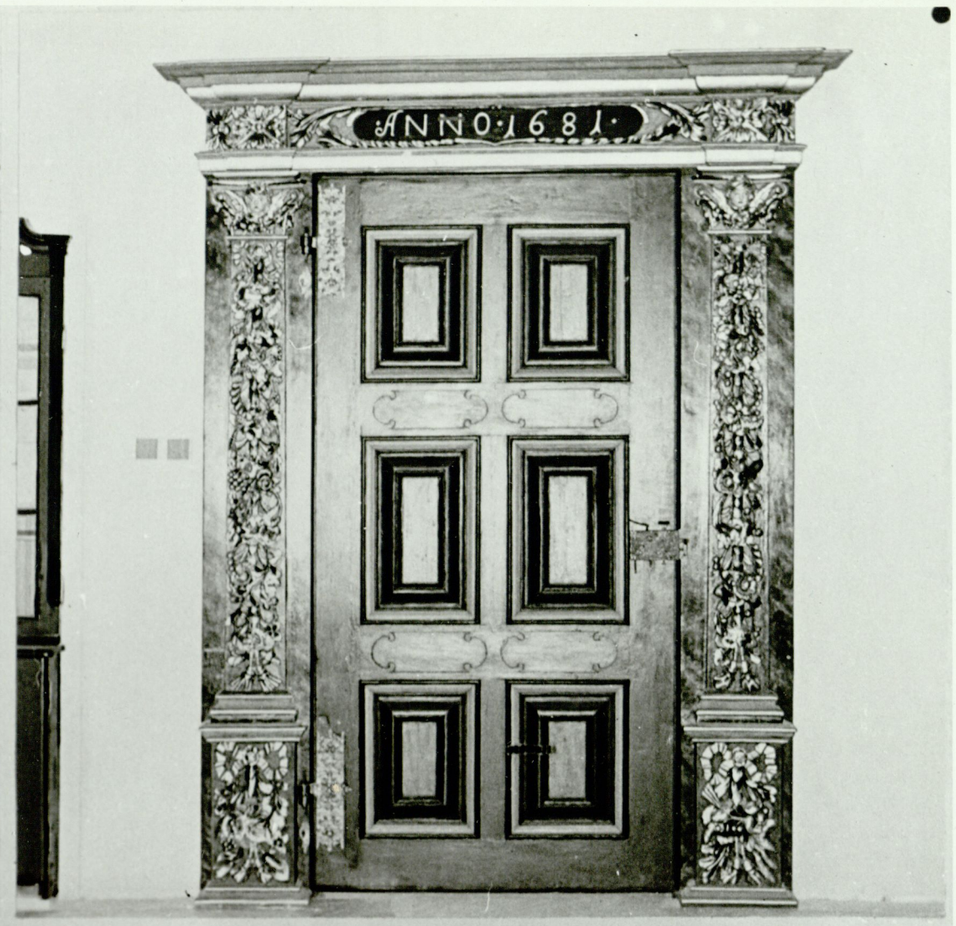


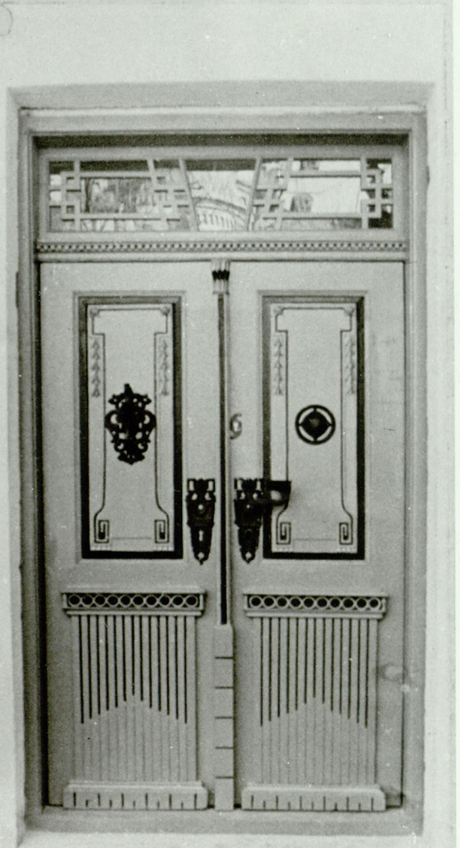
TALLINN, RAEKOJA 3 dornse barokne NIKERDPORTAAL a-st 1681. Meister: Chr.Ackermann. Portaal restaureeriti koos algse polükroomia taastamisega Vabariiklikus Restaureerimisvalitsuses 1983-'84. Restauraatorid J.Andrejev ja V.Anissimov.
TALLINN, PIKK 71 gooti raidportaalis paiknev VÄLISUKS a-st 1655. Meister: Franz Hoppenstätt. Ukse restaureerimisel Vabariiklikus Restaureerimisvalitsuses 1982-'83 taastati barokne pahkmik dekoor ja lünetiosa algne polükroomia. Restauraatorid J.Andrejev ja V.Anissimov.
TALLINN, UUS t.18 varaklassitsistlik VÄLISUKS 18.saj. IV veerandist. Pärineb endisest Vogdt'i suvemõisast Tallinna lähistel. Pärast restaureerimist Vabariiklikus Restaureerimisvalitsuses 1985.a. paigaldati Vabariikliku Arhitektuurimälestiste Kaitse Inspektsiooni hoonele. Restauraator R.Tedrekull.
1 - Raekoja 3 dornse portaal enne... 2 - ... ja pärast restaureerimist; 3 - Pikk 71 välisuks enne... 4 - ... ja pärast restaureerimist; 5 - Uus 18 välisuks enne... 6 - ... ja pärast restaureerimist.

The carved Baroque PORTAL in the dornse at 3 RAEKOJA Str. in TALLINN dates back to 1681. The master: Chr. Ackermann. The portal was restored to its original polychromy by the Estonian Restoration Board in 1983-'84. The restorers: J.Andreyev and V.Anissimov.
The OUTER DOOR of the carved Gothic portal at 71 PIKK Str. in TALLINN dates back to 1655. The master: Franz Hoppenstätt. The door was restored by the Estonian Restoration Board with all its Baroque decor and original polychromy of the lunette part in 1982-'83. The restorers: J.Andreyev and V.Anissimov.
The early Classicist OUTER DOOR at 18 UUS Str. in TALLINN dates back to the last quarter of the 18th century. Was originally in the former Vogdt's summer estate on the outskirts of Tallinn. In 1985, after being restored by the Estonian Restoration Board, found its new place in the building of the Estonian Inspectorate of Architectural Monuments. The restorer: R.Tedrekull.
1 - Portal of the dornse at 3 Raekoja Str. before... 2 - ... and after restoration; 3 - Outer door at 71 Pikk Str. before... 4 - ... and after restoration; 5 - Outer door at 18 Uus Str. before... 6 - ... and after restoration.

Барочный резной ПОРТАЛ 1681 г. дорнзе в ТАЛЛИНЕ по ул. РАЭКОЯ 3. Мастер Хр.Аккерманн. Портал был реставрирован вместе с восстановлением первоначальной полихромии Республиканским реставрационным управлением в 1983-1984 гг. Реставраторы Ю.Андреев и В.Анисимов.
Помещённая в готический тёсаный портал НАРУЖНАЯ ДВЕРЬ 1655 г. по ул. ПИКК 71 в ТАЛЛИНЕ. Мастер Франц Хоппенштетт. В ходе реставрации в Республиканском реставрационном управлении в 1982-1983 гг. был восстановлен барочный резной декор и первоначальная полихромия люнетной части. Реставраторы Ю.Андреев и В.Анисимов.
ТАЛЛИН, ул. УУС 18. Раннеклассицистическая НАРУЖНАЯ ДВЕРЬ IУ четверти 18 века. Принадлежала прежней летней мызе фогдтов неподалеку от Таллина. После реставрации в Республиканском реставрационном управлении помещена в качестве наружной двери Республиканской инспекции охраны памятников архитектуры. Реставратор Р.Тедрекулль.
1 - портал дорнзе по Раэкоя 3 до... 2 - ... и после реставрации; 3 - наружная дверь Пикк 71 до... 4 - ... и после реставрации; 5 - наружная дверь Уус 18 до... 6 - ... и после реставрации.




ANNO·1681·



TALLINN, PIKK t.7 dornse maalingutega AKNASILLUSED restaureeriti hoones 1977-'81 toimunud üldremondi käigus. Õlivärvitehnikas figuraalse keskkompositsiooniga maalingud pärinevad 18.saj. II veerandist. Maalingud olid kaetud lubjavärviga, maalingukihi kaod ulatusid mõlemal sillusel 50%-ni.
Teostaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus 1981-'82.
Restauraator: H.Vernomasing.
TALLINN, TOOMKOOLI 23 endise aadlielamu II korruse eluruumides hilisema krohvkatte alt avatud AKNASILLUSED. Temperatehnikas ornamentaalsed maalingud on pärit 18.saj. II veerandist.
Restaureeris: Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse restauraator J.Andrejev, 1984-'85.
1 - Pikk 7 I aknasillus enne... 2 - ... ja pärast restaureerimist; 3 - Pikk 7 II aknasillus enne... 4 - ... ja pärast restaureerimist; 5 - Toomkooli 23 I aknasillus enne... 6 - ... ja pärast restaureerimist; 7 - Toomkooli 23 II aknasillus enne... 8 - ... ja pärast restaureerimist.

The WINDOW LINTELS decorated with paintings in the dornse of 7 PIKK Str. in TALLINN were restored in course of the 1977-'81 renovation of the building. The paintings in oil-colour technique with a central figural composition date back to the second quarter of the 18th century. The paintings had been covered with lime-wash, the loss of the painted layer was 50 per cent on both lintels.
Restored by the Estonian Restoration Board, 1981-'82.
The restorer: H.Vernomasing.
The WINDOW LINTELS uncovered from a plaster layer of later origin in the 1-st floor living-rooms of the former nobleman's dwelling-house at 23 TOOMKOOLI Str. in TALLINN. Also the ornamental paintings in tempera technique date back to the 2-nd quarter of the 18th century. Were restored by the Estonian Restoration Board, the restorer J.Andreyev, 1984-'85.
1 - the 1-st window lintel at 7 Pikk Str. before... 2 - ... and after restoration; 3 - the 2-nd window lintel at 7 Pikk Str. before... 4 - ... and after restoration; 5 - the 1-st window lintel at 23 Toomkooli Str. before... 6 - ... and after restoration; 7 - the 2-nd window lintel at 23 Toomkooli Str. before... 8 - ... and after restoration.

Расписные ОКОННЫЕ ПЕРЕМЫЧКИ дорнзе по ул. ПИКК 7 в ТАЛЛИНЕ были реставрированы во время ремонта здания в I977-I98I гг. Росписи с фигуральной центральной композицией в технике масляной живописи датируются II четвертью I8 века. Росписи были покрыты известковой краской, потери живописного слоя составляли на обеих перемычках до 50%.
Исполнитель: Республиканское реставрационное управление I98I-I982. Реставратор Х.Верномазинг.
Раскрытые из-под слоя позднейшей штукатурки ОКОННЫЕ ПЕРЕМЫЧКИ на II этаже дворянского жилого дома в ТАЛЛИНЕ по ул. ТООМКООЛИ 23. Орнаментальные росписи в технике темперной живописи датированы II четвертью I8 века.
Реставрацию осуществил реставратор Республиканского реставрационного управления Ю.Андреев в I984-I985 гг.
I - оконная перемычка I по Пикк 7 до... 2 - ... и после реставрации; 3 - оконная перемычка II по Пикк 7 до... 4 - ... и после реставрации; 5 - оконная перемычка I по Тоомкооли 23 до... 6 - ... и после реставрации; 7 - оконная перемычка II по Тоомкооли 23 до... 8 - ... и после реставрации.

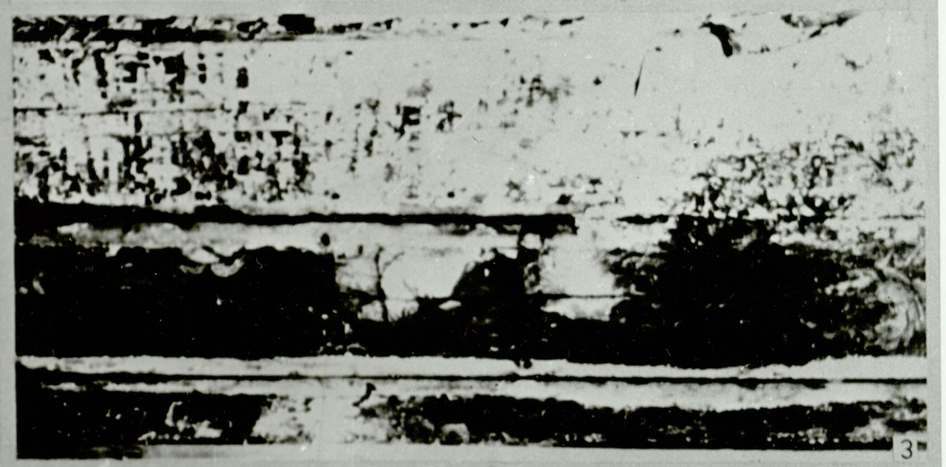
5

1

6

2

7



3

8

4

ARCHAEOLOGY IN TALLINN

In the old town of Tallinn twelve sites have been investigated. The area of excavations was 24 - 2,700m^2. Outside the old town the biggest excavations were carried out in the ruins of the Pirita Convent.

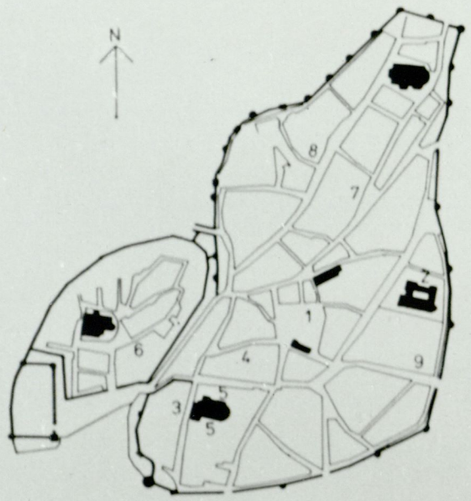
Year	Site	Size	Supervisors	No on the plan
1952	Toompea	80m^2	O.Saadre S.Tarakanova	
1953	Town Hall Square	510m^2	- " -	1
1954-'55	Dominican Monastery	200m^2	E.Tool-Marran	2
1973-'74	30/32 Rataskaevu Str.	380m^2	J.Tamm	3
1977	Old Market	78m^2	K.Deemant	
1978-'79,'81	Niguliste churchyard	900m^2	J.Tamm	5
1981-'82	2 Kohtu Str.	230m^2	T.Aus	6
1982	5 Vana-Tooma Str.	2,700m^2	K.Lange J.Tamm	4
1983	2/4 Aida Str.	240m^2	K.Lange	8
1983	37 Pikk Str.	24m^2	K.Lange	7
1984	11 Viru Str.	800m^2	K.Lange J.Tamm	9
1975-'80	Ruins of the Pirita Convent	≈1.5ha	V.Raam J.Tamm T.Aus	

АРХИТЕКТУРНАЯ АРХЕОЛОГИЯ В ТАЛЛИНЕ

В Таллинском Старом городе исследовано I2 объектов. Площадь раскопок составляла 24 - 2700м^2. Вне Старого города наиболее крупные раскопки проводились на территории монастыря Пирита.

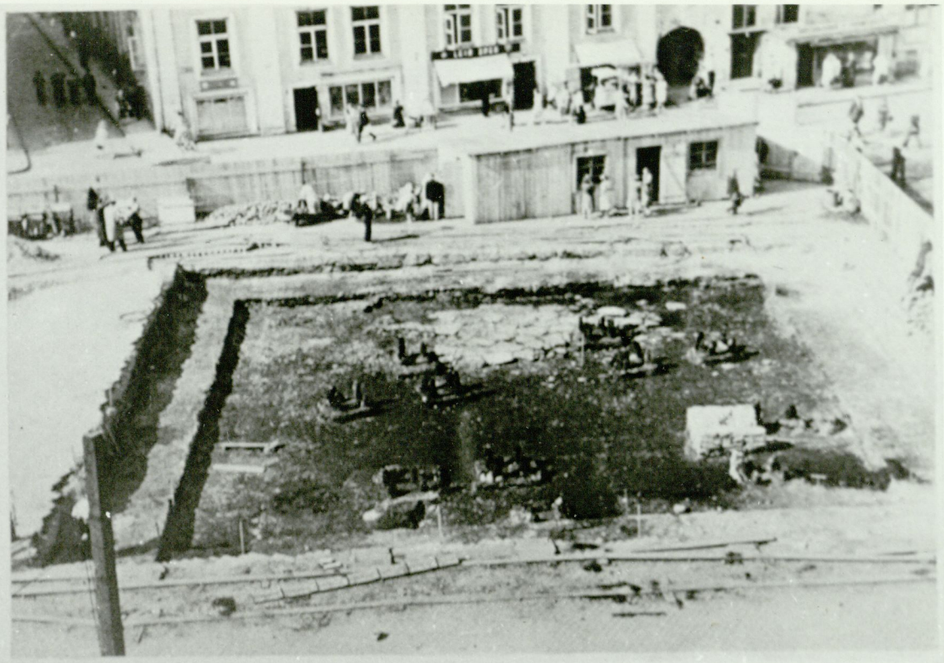
Год	Место	Площадь	Руководители	Обозначение на схеме
I952	Тоомпеа	80м^2	О.Саадре С.Тараканова	
I953	Ратушная площадь	5I0м^2	- " -	I
I954-I955	Доминиканский монастырь	200м^2	Э.Тоболь-Марран	2
I973-I974	ул.Ратаскаеву, 30/32	380м^2	Я.Тамм	3
I977	Вана тург	78м^2	К.Деэмант	
I978-I979,I98I	На кладбище Нигулисте	900м^2	Я.Тамм	5
I98I-I982	ул.Кохту, 2	230м^2	Т.Аус	6
I982	ул.Вана Тоома, 5	2700м^2	К.Ланге Я.Тамм	4
I983	ул.Айда, 2/4	240м^2	К.Ланге	8
I983	ул.Пикк, 37	24м^2	К.Ланге	7
I984	ул.Виру, II	800м^2	К.Ланге Я.Тамм	9
I975-I980	Руины монастыря Пирита	I,5га	В.Раам Я.Тамм Т.Аус	

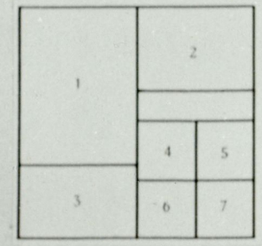
EHITUSARHEOLOOGIA TALLINNAS



Tallinna vanalinnas on uuritud 12 objekti
Kaevandite suurus oli 24-2700 m^2.
Väljaspool vanalinna toimusid suurimad kaevamised Pirita kloostri-varemetes.

Aasta	Koht	Suurus	Juhendajad	Tähistus skeemil
1952	Toompea	80m^2	O.Saadre, S.Tarakanova	1
1953	Raekoja plats	510m^2	O.Saadre S.Tarakanova	1
1954.-55.	Dominiiklaste klooster	200m^2	E.Tool-Marran	2
1973.-74.	Rataskaevu tn. 30/32	380m^2	J.Tamm	3
1977	Vana Turg	78m^2	K.Deemant	
1978, 79, 81	Niguliste kalmistul	900m^2	J.Tamm	5
1981.-82	Kohtu tn. 2	230m^2	T.Aus	6
1982	Vana Toona tn. 5	2700m^2	K.Lange J.Tamm	4
1983	Aida tn.2/4	240m^2	K.Lange	8
1983	Pikk tn. 37	24m^2	K.Lange	7
1984	Viru tn. 11	800m^2	K.Lange J.Tamm	9
1975-80.	Pirita kloostri-varemed	1,5ha	V.Raam J.Tamm T.Aus	





1 - TALLINNA SKEEM
2 - RAEKOJA PLATSI KAEVAMISED
3 - DOMINIIKLASTE KLOOSTER
4 - AIDA TN. 2/4
4 - AIDA TN. 2/4
5 - KOHTU 2
6 - VANA-TOOMA TN. 5
7 - VANA-TOOMA TN. 5

58

ARCHAEOLOGICAL INVESTIGATIONS IN ESTONIA IN 1950-1985

1. The map of the sites where archaeological investigations have taken place in Estonia
2. Archaeological investigations in the Rakvere Order Castle carried out under the supervision of T.Aus since 1976
   - 2.1. Plan of the castle with different construction stages
   - 2.2. View of the castle from the south
   - 2.3. Southwestern part of the castle after excavation, view from the east
   - 2.4. 15th-century ceramic vessel found during the excavations
3. Archaeological investigations in the Haapsalu Episcopal Castle carried out under the supervision of K.Lange in 1980-'81
   - 3.1. Plan of the castle with the excavated area and the pits
   - 3.2. The castle's excavated courtyard from the northwest
   - 3.3. The castle's excavated courtyard from the northeast
   - 3.4. The sundial dug in 1981
4. Archaeological investigations in the Padise Cistercian Monastery carried out under the supervision of V.Raam in 1957-'68
   - 4.1. Plan of the monastery
   - 4.2. The monastery's east wing, view from the east
   - 4.3. The monastery's west ambulatory, view from the south
   - 4.4. Western part of the monastery's south wing, view from the west

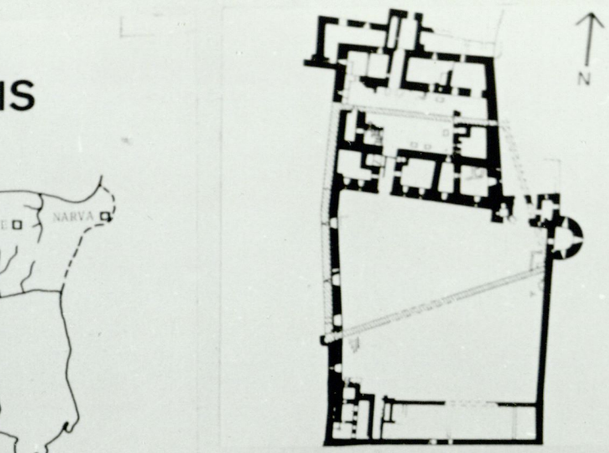
АРХИТЕКТУРНО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ЭСТОНИИ В 1950-1985 гг.

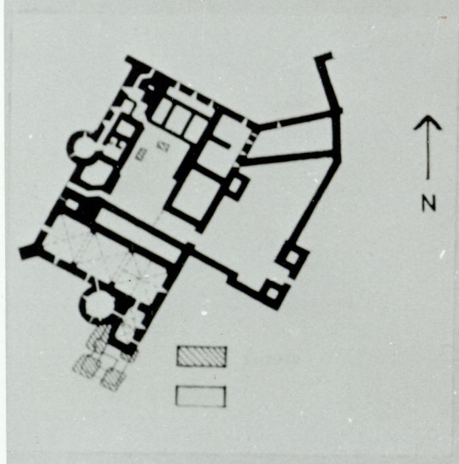
1. Карта объектов Эстонии, где проводились архитектурно-археологические исследования
2. Археологические исследования на территории Раквереского орденского замка, проводимые с 1976 г. под руководством Т.Ауса
   - 2.1. Схема замка с различными строительными этапами
   - 2.2. Вид на замок с юга
   - 2.3. Юго-западный угол замка после раскопок, вид с востока
   - 2.4. Найденный в ходе раскопок глиняный сосуд 15 в.
3. Археологические исследования в Хаапсалуском епископском замке в 1980-1981 гг. под руководством К.Ланге
   - 3.1. Схема замка с раскопанной территорией и шурфами
   - 3.2. Раскопанный внутренний двор замка с северо-запада
   - 3.3. Внутренний двор с северо-востока
   - 3.4. Найденные в 1981 г. солнечные часы
4. Археологические исследования в цистерцианском монастыре Падизе в 1957-1968 гг. под руководством В.Раама
   - 4.1. Схема монастыря
   - 4.2. Восточное крыло монастыря, вид с востока
   - 4.3. Западный клуатр монастыря, вид с юга
   - 4.4. Западная часть южного крыла монастыря, вид с запада

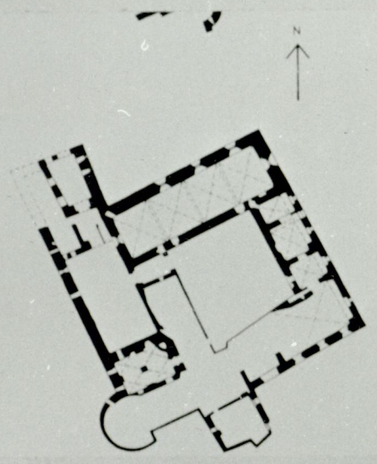
EHITUSARHEOLOOGIA EESTIS

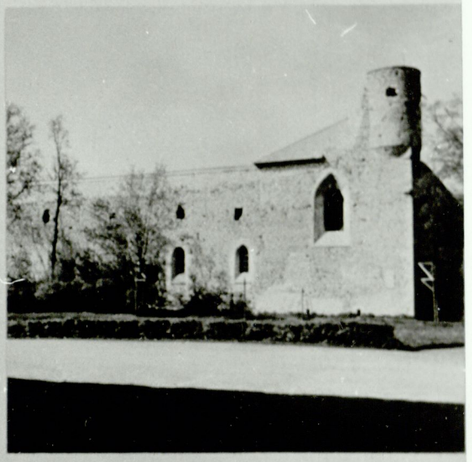
EHITUSARHEOLOOGILISED UURIMISTÖÖD EESTIS 1950-1985.A.

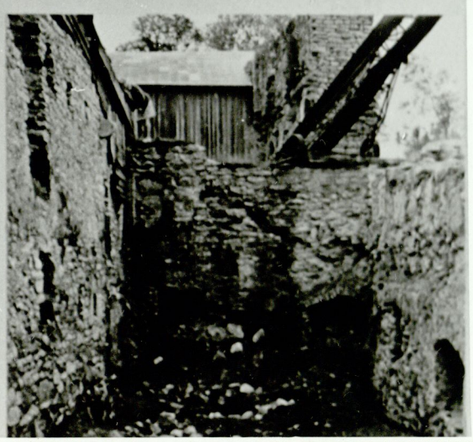
1. Eesti kaart objektidega, kus tehtud ehitusarheoloogilisi uurimisi
2. Arheoloogilisi uurimistöid Rakvere ordulinnuses alates 1976.aastast T. Ausi juhtimisel
2.1. linnuse skeem erinevate ehitusetappidega
2.2 vaade linnusele lõunast
2.3. linnuse edelanurk peale väljakaevamist, vaade idast
2.4. kaevamistel leitud 15.saj. keraamiline nõu
3. Arheoloogilised uurimistööd Haapsalu piiskopilinnuses 1980-1981.
3.1. linnuse skeem kaevatud ala ja surfidega
3.2. linnuse väljakaevatud siseõu loodest
3.3 linnuse siseõu kirdest
3.4. 1981.a. leitud päikesekell
4. Arheoloogilised uurimistööd Padise tsistertslaste kloostris 1957-1968. a. V.Raami juhtimisel
4.1. kloostri skeem
4.2. kloostri idatiib, vaade idast
4.3. kloostri läänetiivik, vaade lõunast
4.4. kloostri lõunatiiva lääneosa, vaade läänest











TARTU RIIKLIKU ÜLIKOOLI PEAHOONE ja AULA taastamine-restaureerimine aastail 1966-'67.

Tartu ülikooli peahoone projekteeriti ülikooli arhitekti J.W.Krause poolt aastatel 1804-'09, sai kannatada kahjutules 1965.a.

Projekt: RPI "Eesti Projekt", aula - Kultuurimälestiste RPI - arh. K.Aluve, kunstiajaloolased H.Üprus ja H.Sirel 1966.a.

Ehitaja: peahoone Tartu REV, aula Vabariiklik Restaureerimisvalitsus jt. Voolingud C.Tamm jt., valgustid E.Tamm.

Restoration of the MAIN BUILDING and ASSEMBLY-HALL of the TARTU STATE UNIVERSITY in 1966-'67.

The main building of the Tartu University was designed by the university architect J.W.Krause in 1804-'09, suffered from the fire in 1965.

The design: the State Design Institute "Eesti Projekt", the assembly-hall - the State Design Institute of Cultural Monuments, architect K.Aluve, art historians H.Üprus and H.Sirel, 1966.

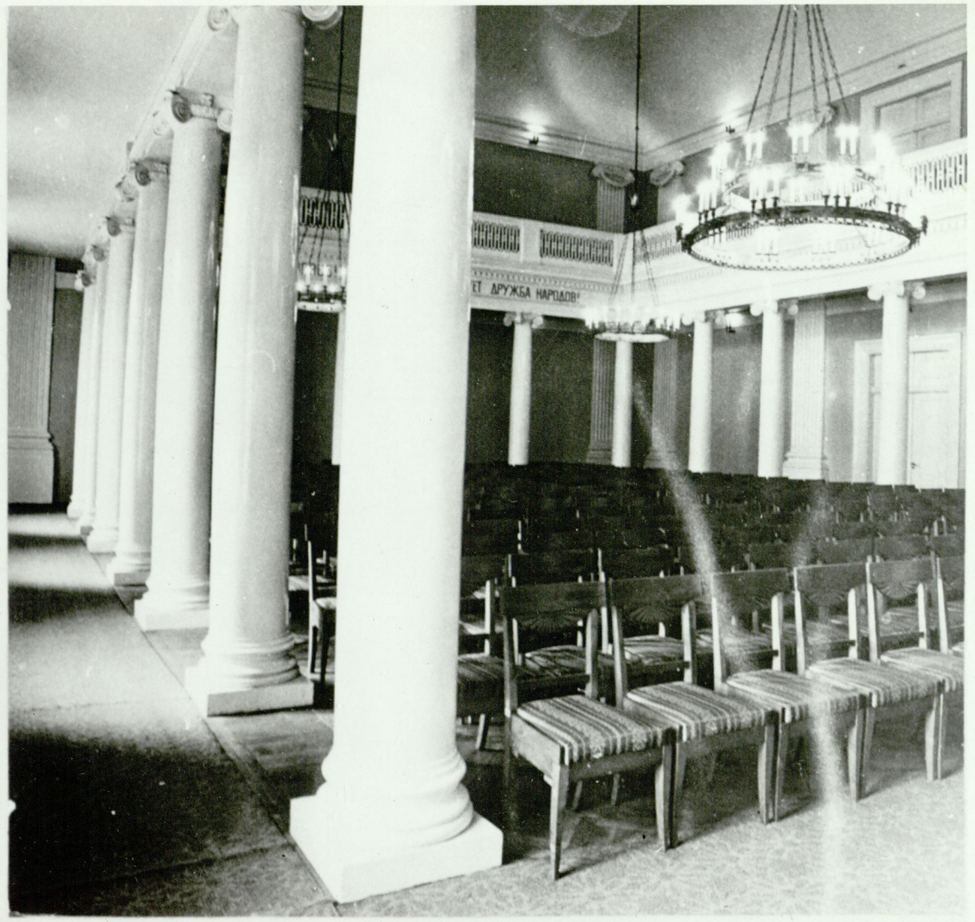
The builder: the Repair and Construction Board of Tartu (the main building), the Estonian Restoration Board a.o. (the assembly-hall). The carvings by C.Tamm a.o., the chandeliers by E.Tamm.

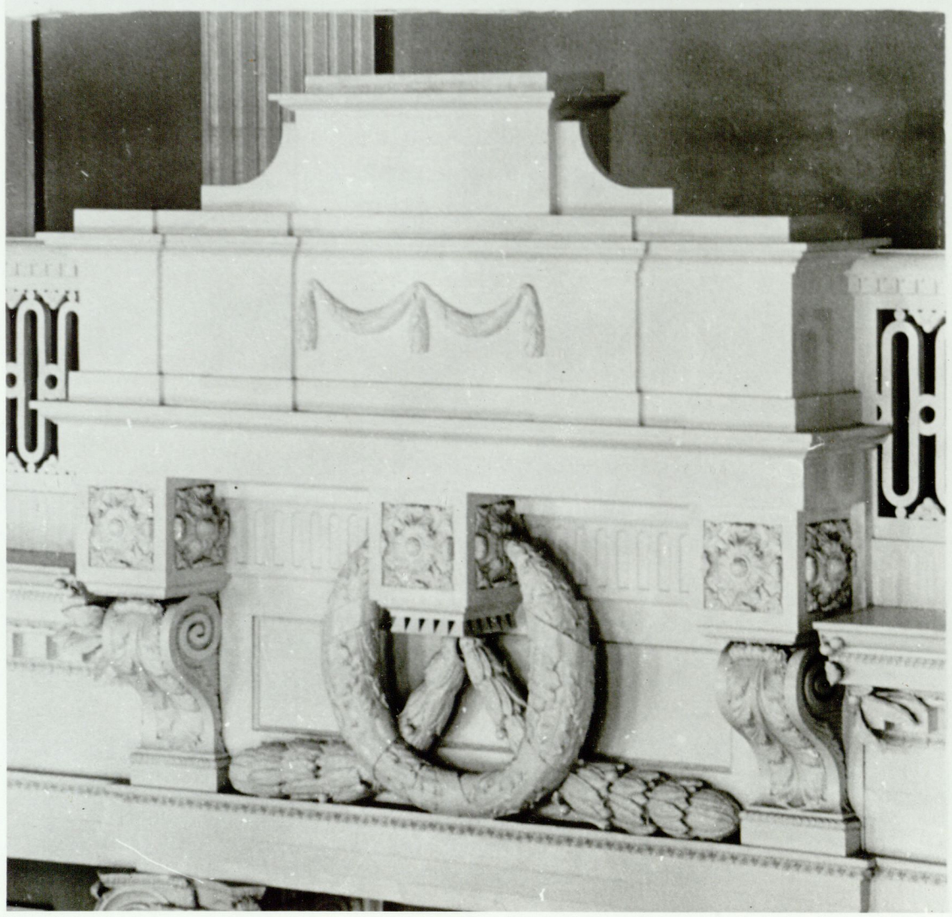
Восстановление-реставрация ГЛАВНОГО ЗДАНИЯ и АКТОВОГО ЗАЛА ТАРТУСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА в 1966-1967 гг.

Главное здание Тартуского университета было спроектировано университетским архитектором Й.В.Краузе в 1804-1809 гг., пострадало в пожаре в 1965 г.

Проект: ГПИ "Эстонпроект", актовый зал - ГПИ памятников культуры, архит. К.Алуве, историк искусства Х.Юпрус и Х.Сирель, 1966.

Строитель: главное здание - Тартуское РСУ, актовый зал - Республиканское реставрационное управление и др. Лепные работы - К.Тамм, светильники - Э.Тамм.





TARTU TOOMKIRIK on rajatud tõenäoliselt 13.saj-l. 14.saj. lõpul ja 15.saj. algul rajati uus ümbriskäiguga koor. 15.saj. lõpul ja 16.saj. algul valmis ka uus kaksiktornidega lääneehitis, mis on täitnud ka kaitseülesandeid. 16.saj. lõpust on kirik varemeis. Aastatel 1804-'06 rekonstrueeriti varemete idaosa ülikooli raamatukoguks (arh. J.W.Krause). 1927-'28. aastatel laiendati raamatukogu (arh. P.Mielberg). 1963-'64 rekonstrueeriti alakorrus kahekorruseliseks raudbetoonist vahelagedega hoidlaks (ins. V.Buldas). Praegu paikneb siin TRÜ Teadusajaloo Muuseum.

The CATHEDRAL of TARTU was probably founded in the 13th century. In the late 14th and early 15th centuries a new chancel with an ambulatory was erected. In the late 15th and early 16th centuries a new structure with twin towers was completed in the west, which also had defensive functions. Since the end of the 16th century the Cathedral has lain in ruins. In 1804-'09 the eastern part of the ruins was reconstructed for the university library (architect J.W. Krause). In 1927-'28 the library was extended (architect P.Mielberg). In 1963-'64 the first floor was reconstructed, being divided by ferroconcrete inserted ceilings into a two-storeyed depository (engineer V.Buldas). Now the Museum of Science History of the Tartu State University occupies the building.

ТАРТУСКИЙ ДОМСКИЙ СОБОР заложен по-видимому в I3 веке. В конце I4 и в начале I5 века был построен новый хор с деамбулаторием. В конце I5 века и в начале I6 века было завершено строительство нового двухбашенного западного фасада, который выполнял так же и оборонную функцию. С конца I6 века церковь стоит в развалинах.

В I804-I806 гг. восточная часть руин была реконструирована под университетскую библиотеку (архит. Й.В.Краузе). В I927-I928 гг. библиотека была расширена (архит. П.Мильберг). В I963-I964 гг. нижний этаж был реконструирован под двухэтажное хранилище путём устройства железобетонного перекрытия (инж. В.Бульдас).

В настоящее время здесь расположен Музей истории науки Тартуского государственного университета.

TARTU JAANI KIRIKU varemete restaureerimine-kohandamine kontserdisaaliks.

Tartu Jaani kirik on rajatud 14.saj. I poolel. Kirik kannatas Põhjasõjas, taastati ja ehitati ümber 18. ja 19. sajandeil. Kirik muutus varemeiks II Maailmasõjas.

Projekt: Kultuurimälestiste RPI, arh-d K.Aluve, U.Tiirmaa; kunstiajal-d O.Prints ja K.Alttoa, sisearh. A.Buldas, konstr. V.Järverand, proj.peains. J.Kulasalu, 1983-'85.

Ehitaja: Poola RV restaureerimisfirma PKZ aastatel 1986-'90.

The restoration and adaptation of the RUINS of JAANI (St.John's) CHURCH in TARTU to the needs of a concert-hall.

Jaani Church in Tartu was founded in the 1-st half of the 14th century. The church suffered from the Northern War, was restored and reconstructed in the 18th and 19th centuries. Was laid in ruins in World War II.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments, architects K.Aluve and U.Tiirmaa, art historians O.Prints and K.Alttoa, interior decorator A.Buldas, designer V.Järverand, chief engineer of the design J.Kulasalu, 1983-'85.

The builder: restoration firm PKZ of the Polish People's Republic, 1986-'90.

Реставрация-приспособление руин ТАРТУСКОЙ ЦЕРКВИ ЯАНА под концертный зал.

Тартуская церковь Яана построена в I половине I4 века. Церковь пострадала в ходе Северной войны, была восстановлена и перестроена в I8 и I9 веках. Церковь стоит в руинах со времён Второй мировой войны.

Проект: ГПИ памятников культуры, архитекторы К.Алуве и У.Тийрмаа, историки искусства О.Принтс и К.Альттоа, архит. интерьера А.Бульдас, констр. В.Ярверанд, гл.инж. проекта Ю.Куласалу, I983-I985.

Строитель: реставрационная фирма Польской НР ПКЗ, I986-I990 гг.

TARTU TOOMEMÄGI. TÄHETORN 1807-'10. Projekt: J.W. Krause.
Rekonstrueerimisprojekt: arh. Raul Kivi 1974.a., siseарh. Ü.Einasto, kunstiajal. E.Parek.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, 1977, töödejuh. R.Parts.
TARTU TOOMEMÄGI. VANA ANATOOMIKUM. Keskosa 1803-'05 ja tiivad 1825-'27. Projekt: J.W.Krause. Tiibehituste pikendused 1856-'60. Projekt: K.Rathaus.
Eritingimused rekonstrueerimiseks: 1980, arh. U.Tiirmaa, kunstiajal. M.Eimre.
TARTU TOOMEMÄGI. INGLISILD 1836-'38. Projekt: M.H. Jacobi. Konserveerimis-remonttööd 1971-'81.
1 - Tähetorni vaade põhjast; 2 - peasissepääs;
3 - Anatoomikumi vaade põhjast; 4 - Inglisilla vaade Toomelt.

TARTU TOOME HILL. The ASTRONOMICAL OBSERVATORY, 1807--'10. The design: J.W.Krause.
The reconstruction design: architect Raul Kivi, 1974, interior decorator Ü.Einasto, art historian E.Parek.
The builder: the Estonian Restoration Board, 1977, superintendent R.Parts.
TARTU TOOME HILL. The OLD THEATRUM ANATOMICUM. The main body in 1803-'05, the annexes in 1825-'27. The design: J.W.Krause. Extensions to the annexes in 1856-'60. The design: K.Rathaus.
Special requirements for reconstruction: 1980, architect U.Tiirmaa, art historian M.Eimre.
TARTU TOOME HILL. The ANGEL'S BRIDGE, 1836-'38. The design: M.H.Jacobi. Conservation and repairs in 1971-'81.
1 - View of the Astronomical Observatory from the north
2 - Main entrance; 3 - View of the Anatomicum from the north; 4 - View of the Angel's Bridge from Toome Hill.

ТАРТУ, ТООМЕМЯГИ. ОБСЕРВАТОРИЯ 1807-1810. Проект: Й.В.Краузе.
Проект реконструкции: архит. Р.Киви 1974 г., архит. интерьера Ю.Эйнасто, историк искусства Э.Парек.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, 1977, прораб Р.Партс.
ТАРТУ, ТООМЕМЯГИ. СТАРЫЙ АНАТОМИКУМ. Центральная часть 1803-1805, флигели 1825-1827. Проект: Й.В.Краузе. Пристройки к флигелям 1856-1860. Проект: К.Ратхауз.
Спецусловия на реконструкцию: 1980, архит. У.Тийрмаа, историк искусства М.Эймре.
ТАРТУ, ТООМЕМЯГИ. АНГЕЛЬСКИЙ МОСТИК 1836-1838. Проект: М.Х.Якоби. Консервационно-ремонтные работы 1971-1981.
1 - вид Обсерватории с севера; 2 - главный ход; 3 - вид Анатомикума с севера; 4 - вид Ангельского мостика с Тоомемяги.

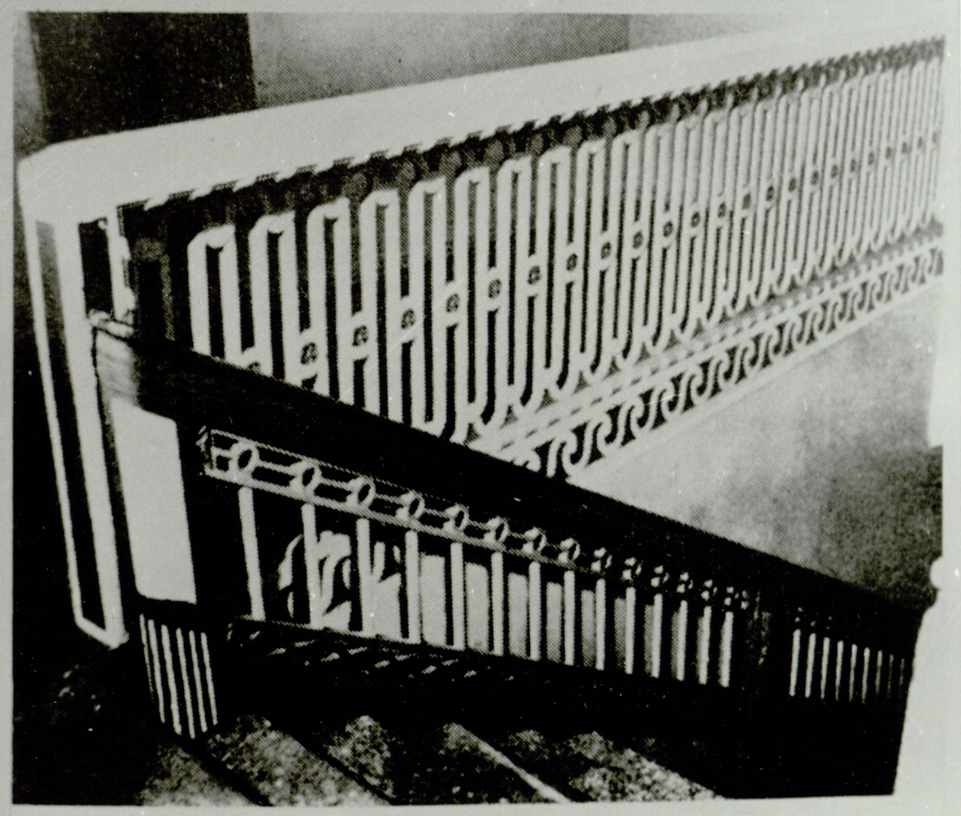
1802
G.F.PARROT PRIMO RECTORI
1813
UNIVERSITATIS DORPATENSIS

TARTU RAEKODA 1782-'89. Projekt J.H.B.Walter. Praegu kasutatakse Tartu Linna RSN Täitevkomitee hoonena. Restaureeriti-kohandati 1979-'80.
Projekt ja sisekujundus: arh. Ü.Einasto, kunstiajal. H.Üprus, N.Raid.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus 1979-'80, töödejuhataja A.Remmel.
1 - vaade Nõukogude v.; 2 - peasissepääs; 3 - saali vaade; 4 - trepikoja vaade.

The TOWN HALL of TARTU, 1782-'89. The design by J.H.B.Walter. The building is now used by Executive Committee of the Council of People's Deputies of Tartu. Was restored and adapted in 1979-'80.
The design and interior decoration: architect Ü.Einasto, art historians H.Üprus and N.Raid.
The builder: the Estonian Restoration Board, 1979-'80, superintendent A.Remmel.
1 - View from Nõukogude Square; 2 - Main entrance; 3 - View of the hall; 4 - View of the vestibule.

ТАРТУСКАЯ РАТУША 1782-1789. Проект Й.Х.Б.Вальтер. В настоящее время используется в качестве здания Исполкома СНД города Тарту. Реставрация-приспособление 1979-1980.
Проект и оформление интерьера: архит. Ю.Эйнасто, историки искусства Х.Юпрус и Н.Райд.
Строитель: Республиканское реставрационное управление 1979-1980, прораб А.Реммель.
1 - вид с пл. Ныукогуде; 2 - главный ход; 3 - вид зала; 4 - вид на лестницу.

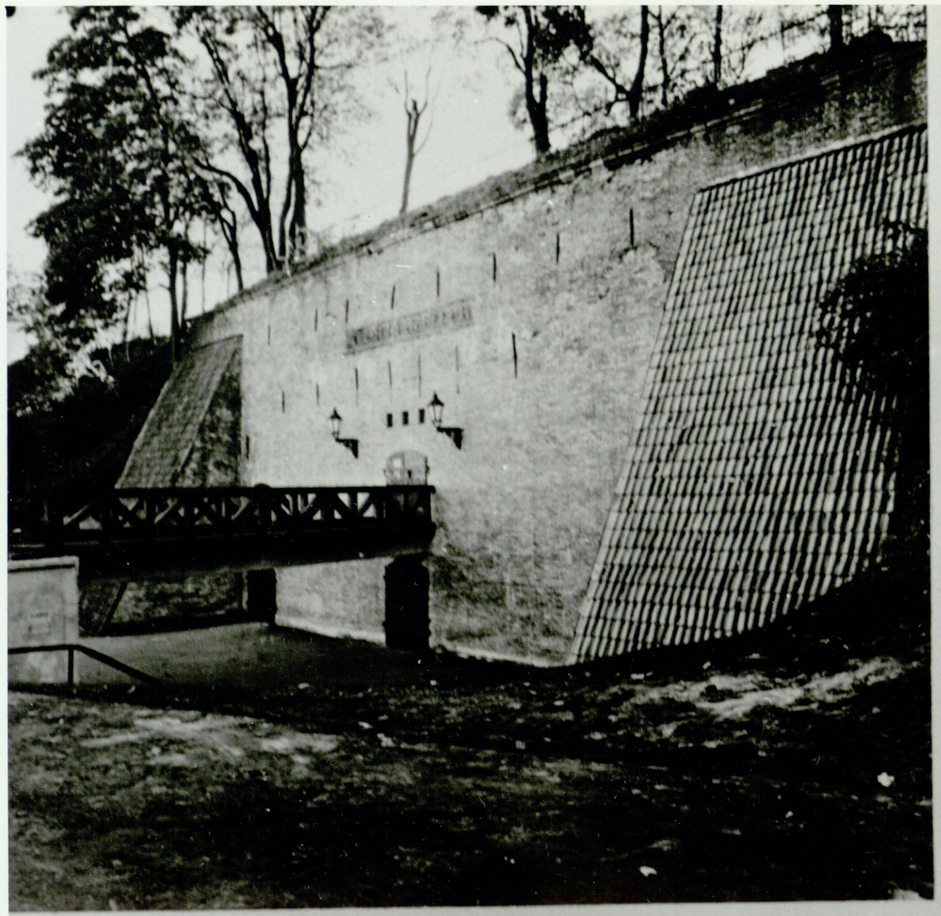
TATEVKOMITEE

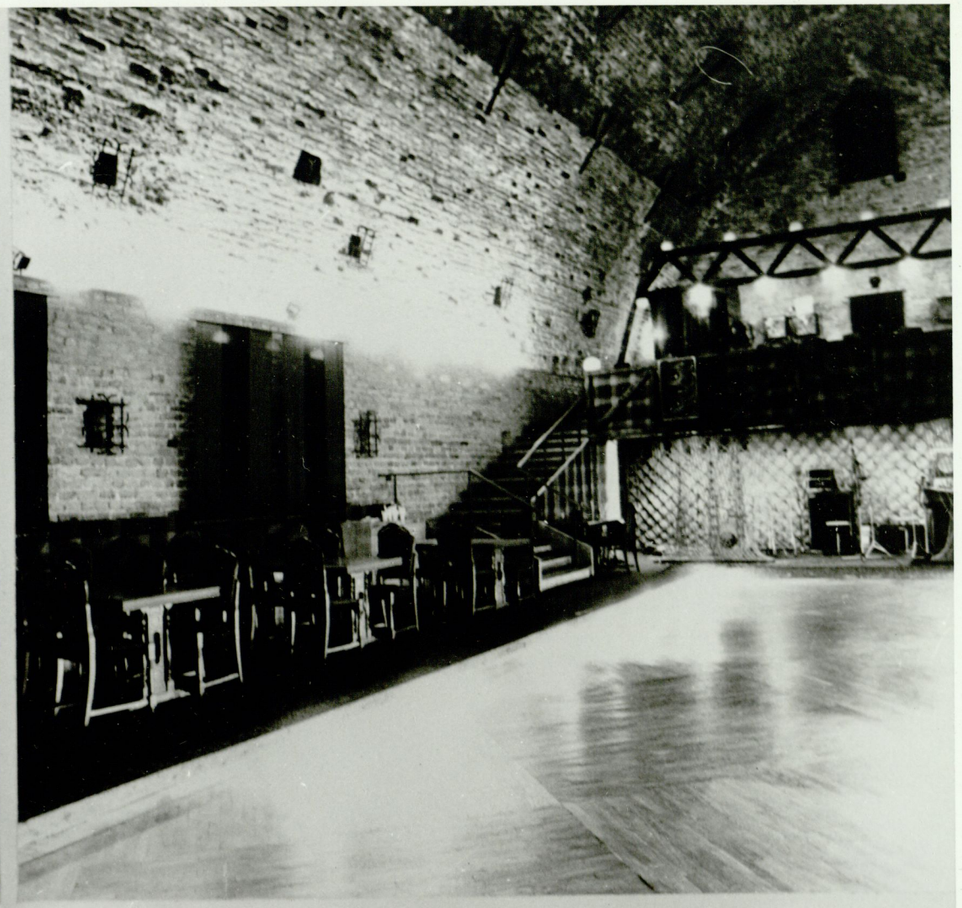


TARTU PÜSSIROHUKELDER. Fortifikatsioonirajatis 1763-'78.a. Rekonstrueeritud kohvikuks 1982.a.
Projekt: arh-d K.Lüüs ja I.Võsu, Ü.Einasto, ins. V.Vaher, kunstiajal. N.Raid.
Ehitaja: Tartu Kaub.Val.REV, töödejuhataja V.Vari.
KÄRDE RAHUMAJAKE 18.saj. Õlgkatusega puitehitis. Omab eelkõige ajaloolist tähtsust seoses 1661.a. Rootsi ja Venemaa rahulepingu sõlmimise paigana.
BARCLAY DE TOLLI MAUSOLEUM 1823.a. Ehitatud Apollon F.Štšedrini projekti järgi.
1 - Püssirohukeldri üldvaade; 2 - Püssirohukeldri sisevaade; 3 - Kärde rahumajake; 4 - Barclay de Tolli mausoleum.

GUNPOWDER CELLAR in TARTU. A fortification structure, 1763-'78. Reconstructed and transformed into a café in 1982.
The design: architects K.Lüüs and I.Võsu, engineer V.Vaher, art historian N.Raid, interior decorator Ü.Einasto.
The builder: the Repairs and Construction Board of the Tartu Trade Board, superintendent V.Vari.
PIECE HOUSE of KÄRDE, the 18th century. A timber structure with a thatched roof. Is primarily of historic importance as a place where the peace treaty was concluded between Sweden and Russia in 1661.
BARCLAY DE TOLLI MAUSOLEUM, 1823. Built according to the design by Apollon F.Shchedrin.
1 - General view of the Gunpowder Cellar; 2 - Interior view of the Gunpowder Cellar; 3 - Piece House of Kärde; 4 - Barclay de Tolli Mausoleum.

ТАРТУСКОЙ ПОРОХОВОЙ ПОГРЕБ. Фортификационное сооружение I763-I778 г. Реконструировано под кафе в I982 г.
Проект: архит-ры К.Люкс и И.Вызу, Ю.Эйнасто, инж. В.Вахер, историк искусства Н.Райд.
Строитель: РСУ Тартуского торгового управления, прораб В.Вари.
ДОМИК МИРА в КЯРДЕ I8 век. Бревенчатое строение с соломенной крышей. Имеет прежде всего историческое значение в связи с заключением здесь мирного договора между Швецией и Россией в I66I г.
МАВЗОЛЕЙ БАРКЛАЯ ДЕ ТОЛЛИ I823 г. Построен по проекту Апполона Ф. Щедрина.
I - общий вид порохового погреба; 2 - внутренний вид порохового погреба; 3 - домик мира в Кярде; 4 - мавзолей Барклая де Толли.





TARTU ARHEOLOOGILISEL UURIMISEL 1981/82.a. fikseeritud ehitusjäänused (12. saj. lõpp - 14. saj.) ja leiud linna kultuurkihist (I at. lõpp - 16. saj.). Raamkonstruktsioonis hoone alus Nõukogude väljakul on seotud turuga 13. saj. Tänavad olid siis kaetud puusillutistega. Kultuurkiht kajastab linna arengut alates I at. keskp. m.a.j.

Juhendajad: Kultuurimälestiste RPI arheol. R. Metsallik, arh. U. Tiirmaa, Tartu Riikliku Ülikooli arheol. V. Trummel.
1 - turuehituse aluspalk; 2 - üks ruumidest; 3 - puusillutis A. Lätte tn.; 4 - a) rõuge tüüpi keraamika (I at. lõpp m.a.j.); b) pronkskäevõrud (11/12.saj.); c) veinikann (13.-16. saj.); d) ahjukahlite frg. (16. saj.).

The building remains (the end of the 12th century - the 14th century) and finds in the town's cultural layer (the end of the 1-st millennium - the 16 th c.) recorded at the ARCHAEOLOGICAL RESEARCH in TARTU in 1981-82. The base of a building of a framed structure in Nõukogude Square is connected with a 13th-century market place. The streets were covered then with timber pavement. The cultural layer reveals the town's development from the middle of the 1-st millennium A.D.
Supervisors: archaelogist R. Metsallik, architect U. Tiirmaa, the State Design Institute of Cultural Monuments; archaeologist V. Trummal, Tartu State University.
1 - Foundation beam of a market structure; 2 - One of the rooms; 3 - Timber pavement in A. Lätte Str.; 4 - a) Ceramics of Rõuge type (the end of the 1-st millennium A.D.); b) Bronze bracelets (the 11-12th century); c) Wine-pitcher (the 13th-16th c.); d) Fragments of stove tiles (the 16th c.).

Остатки строений (конец I2 в.-I4 век) и находки в городском культурном слое (конец I тл.-I6 век), зафиксированные в ходе АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ТАРТУ в I98I/I982 г. Основание здания рамной конструкции на Ныукогуде вяльяк связано с рынком I3 века. В то время улицы были покрыты бревенчатым мощением. Культурный слой отражает развитие города, начиная с середины I тл. н. эры.
Руководители: археолог Р.Метсаллик и архит. У.Тийрмаа из ГПИ памятников культуры, археолог В.Трумваль из Тартуского государственного университета.
I - бревно основания рыночного строения; 2 - одно из помещений; 3 - бревенчатое мощение на ул. А.Лятте;
4 - а) керамика рыугеского типа (кон. I тл. н. эры); б) бронзовые браслеты (II/I2 в.); с) кувшин для вина (I3-I6 в.); д) фрагменты изразцов (I6 в.).

NARVA HERMANNI LINNUS. 13.-19. saj. Paekivist linnus peatorni ja kahe eelhooviga. Rajatud 13. saj. taanlaste poolt. 14. saj. ehitati ümber koos kohandamisega konvendihooneks.

Restaureeritakse-rekonstrueeritakse linna-muuseumiks.

Projekt: arh-d H. Potti ja I. Võsu, ins. H. Uuetalu, K. Ojala, kunstiajal. J. Kaljundi.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. U. Vahi.

HERMANN CASTLE of NARVA. The 13th-19th c. A limestone castle with a donjon and two outer wards. Founded by the Danes in the 13th c. Reconstructed and transformed into a convent-house in the 14th c.

Will be restored and transformed into a town museum.

The design: architects H. Potti and I. Võsu, engineers H. Uuetalu, K. Ojala, art historian J. Kaljundi.

The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent U. Vahi.

НАРВСКИЙ ГЕРМАНОВСКИЙ ЗАМОК. I3-I9 век. Замок с главной башней и двумя передними дворами построен из известняка. Заложен в I3 веке датчанами. В I4 веке перестроен вместе с приспособлением под здание конвента.

Реставрируется-реконструируется под городской музей.

Проект: архит. Х.Потти и И.Вызу, инж. Х.Ууэталу, К.Ояла, историк искусства Е.Кальюнди.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У.Вахи.

NARVA RAEKODA. 17. saj. barokkehitis. Hoone rekonstrueeriti 1960-ndatel aastatel Narva Pioneeride Paleeks.

Projekt: arh. H. Potti, ins. H. Uuetalu, kunstiajal. H. Üprus.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. U. Vahi.

NARVA, KOIDULA tn. 6. 17. saj. ELAMU. Rekonstrueeriti hotelliks 1983.a.
Projekt: "KIPR". Restaureerimisproj. arh. I. Võsu, sisearh. A. Buldas, kunstiajal. J. Kaljundi.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. U. Vahi.

1 - Raekoja üldvaade; 2 - Raekoja vestibüül, 3 - Koidula t. 6 üldvaade; 4 - keldrikorruse baariruum.

The TOWN HALL of NARVA. A 17th-century Baroque structure. In the 1960's the building was reconstructed and transformed into the Palace for Young Pioneers of Narva.
The design: architect H. Potti, engineer H. Uuetalu, art historian H. Üprus.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent U. Vahi.

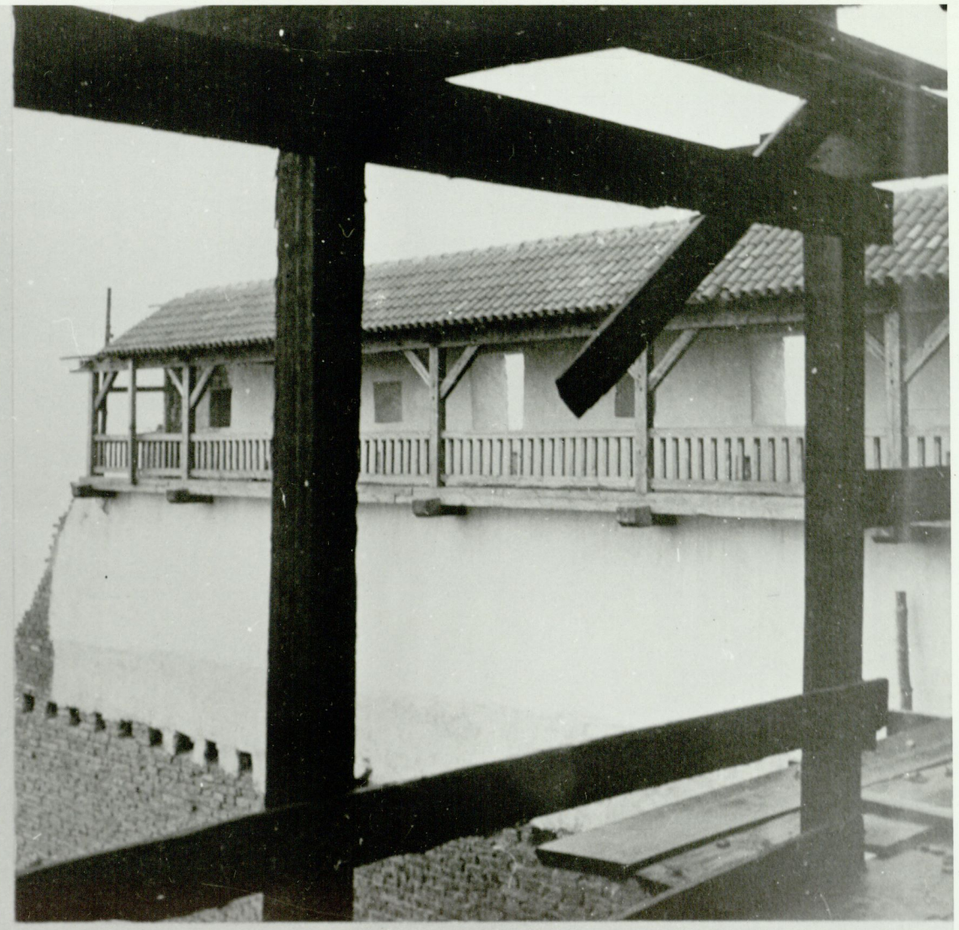
6 KOIDULA Str. in NARVA. A 17th-century DWELLING-HOUSE. Was reconstructed and transformed into an hotel in 1983.
The design: "KIPR". Restoration design: architect I. Võsu, interior decorator A. Buldas, art historian J. Kaljundi.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent U. Vahi.
1 - Ceneral view of the Town Hall; 2 - Vestibule of the Town Hall; 3 - General view of 6 Koidula Str.; 4 - Bar in the basement.

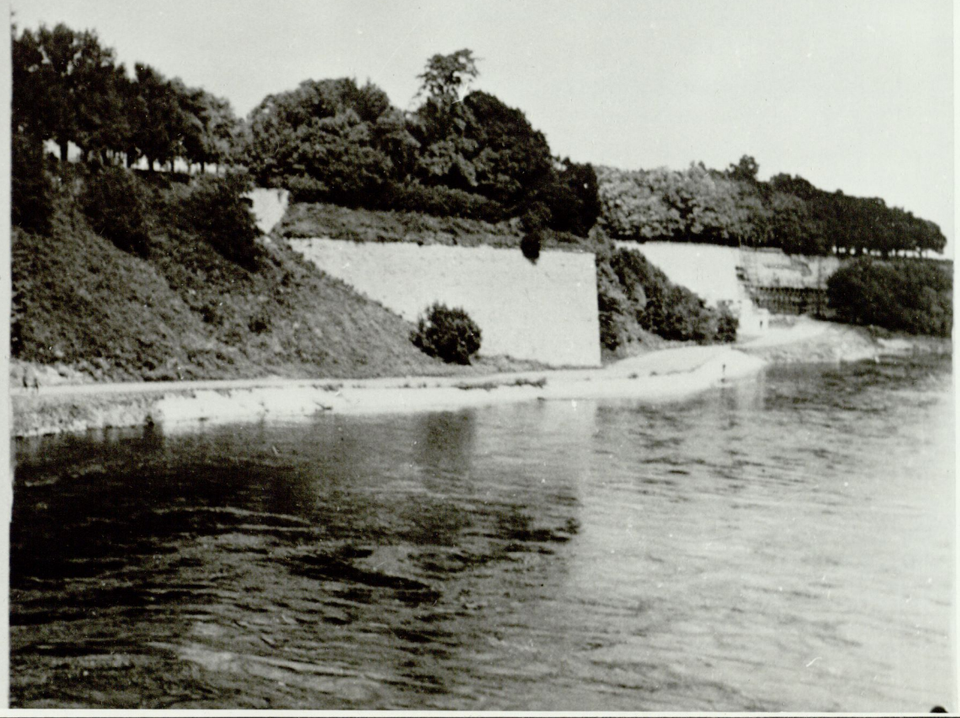
НАРВСКАЯ РАТУША. Барочное строение I7 века. Реконструировано в I960-е гг. под Нарвской дворец пионеров.
Проект: архит. Х.Потти, инж. Х.Ууэталу, историк искусства Х.Юпрус.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У.Вахи.
ЖИЛОЙ ДОМ I7 века в НАРВЕ по ул. КЮЙДУЛА 6. Реконструирован под гостиницу в I983 году.
Проект: "КИПР". Проект реставрации архит. И.Вызу, архитект интерьера А.Бульдас, историк искусства Е.Кальюнди.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У.Вахи.
I - общий вид ратуши; 2 - вестибюль ратуши; 3 - Койдула 6, общий вид; 4 - помещение бара в подвальном этаже.

NARVA LINNAKINDLUSTUSED - 14.-19. saj. paekivist bastionid ja muldkindlustused.
Restaureerimistöid viiakse läbi alates 1970. aastast arh. H. Potti ja I. Võsu, ins. A. Kihu ja kunstiajal. J. Kaljundi juhendamisel.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. U. Vahi.
1 - bastion Kristervall; 2 - rekonstrueeritud kaitsekäik linnamüüril; 3 - kindlustused lõuna-küljelt; 4 - bastion Victoria restaureerimine.

TOWN FORTIFICATIONS of NARVA. Limestone bastions and earthworks, the 14th-19th centuries.
Restoration work has been carried out since 1970 under the supervision of architect H. Potti, engineer A. Kihu and art historian J. Kaljundi.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent U. Vahi.
1 - Bastion Kristerwall; 2 - Reconstructed alure on the town wall; 3 - Fortifications from the south side; 4 - Bastion Victoria under restoration.

НАРВСКИЕ ГОРОДСКИЕ УКРЕПЛЕНИЯ - I4-I9 в. известняковые бастионы и земляные укрепления.
Реставрационные работы проводятся начиная с I970 г. под руководством архит. Х.Потти и И.Вызу, инж. А.Киху и историка искусства Е.Кальюнди.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У.Вахи.
I - бастион Кристервалл; 2 - реконструированный боевой ход на крепостной стене; 3 - укрепления с южной стороны; 4 - реставрация бастиона Виктория.





NARVA, KOIDULA tn. 3[a]. 17. saj. barokk-ELAMU. näide Narvas. Paekivist, kahekorruseline, ärklikorrusega hoone. Rekonstrueeriti 1980.a. Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Narva osakonna tööja eluruumideks.
Projekt: M. Uett, ins. H. Uuetalu, kunstiajal. J. Kaljundi.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. U. Vahi.
1 - üldvaade; 2 - vestibüül; 3 - tööruumid I korrusel; 4 - keldrikorruse puhkeruum.

3A KOIDULA Str. in NARVA. A specimen of a 17th-century DWELLING-HOUSE in Narva. A two-storeyed limestone building with an attic storey. Was reconstructed in 1980 and transformed into office rooms and living quarters for the Narva branch of the Estonian Restoration Board.
The design: M. Uett, engineer H. Uuetalu, art historian J. Kaljundi.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent U. Vahi.
1 - General view; 2 - Vestibüle; 3 - Work-rooms on the ground floor; 4 - Rest-room in the basement.

НАРВА, ул. КЮЙДУЛА 3[a]. Пример барочного ЖИЛОГО ДОМА I7 века в Нарве. Построено из известняка. Два этажа с мезонином. В I980 г. реконструировано под служебные и жилые помещения нарвского отдела Республиканского реставрационного управления.
Проект: М.Уэтт, инж. Х.Ууэталу, историк искусства Е.Кальюнди.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У.Вахи.
I - общий вид; 2 - вестибюль; 3 - служебные помещения на I этаже; 4 - комната отдыха на подвальном этаже.

Restaurante

PÄRNU RAEKODA. Kogu keskaegset kvartalit hõlmav hoonetekompleks rajati 1797.a. kaupmehe elamuna (kõrvalhoonetega). 1819.a. ostis riik pärijalt hooned linna komandandile. Suurima ümberehitusega 1830.a. likvideeriti algselt kõrge kivikatus ja kohandati raekojaks (varisemisohtlik keskaegne raek., lammutati 1839.a.). 1911.a. valmis arh. W.L. Bockslaff'i kavandatud juurdeehitus. Restaureeritud-kohandatud Pärnu Linna RSN Täitevkomitee peahooneks 1978.-79.a.

Projekt: arh. H. Kolmer 1977.a., kunstiajal. E. Parek, Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

Ehitaja: Pärnu Remondi- ja Ehituskontor.

The TOWN HALL of PÄRNU. The building complex comrising a whole medieval block was founded in 1797 as a trader's dwelling-house (with outhouses). In 1819 the State bought the buildings from the inheritor for the town's commandant. During the largest reconstruction of 1830 the primarily high tiled roof was removed and the building was transformed into a town hall (the medieval town hall threatening to collapse was demolished in 1839). In 1911 an annex designed by architect W.L. Bockslaff was completed. Was restored and transformed into the main office of the Executive Committee of the Pärnu Municipal Council of People's Deputies in 1978-79.

The design: architect H. Kolmer, 1977, art historian E. Parek, the Estonian Restoration Board.

The builder: the Pärnu Repairs and Construction Office.

ПЯРНУСКАЯ РАТУША. Занимающий целый средневековый квартал комплекс зданий был заложен в 1797 году, как жилой дом купца (вместе со служебными строениями). В 1819 году государство купило здания у наследника владельца для коменданта города. В ходе наиболее крупной перестройки в 1830 году была ликвидирована существовавшая до тех пор высокая черепичная крыша и здание было приспособлено под ратушу (обвалоопасная средневековая ратуша была разобрана в 1839 году). В 1911 г. было завершено строительство по пректу архит. В.Л.Бокслафа. Реставрировано-приспособлено под главное здание Исполкома СНД города Пярну.

Проект: архит. Х.Кольмер 1977, историк искусства Э.Парек, Республиканское реставрационное управление.

Строитель: Пярнуская ремонтно-строительная контора.

PÄRNU PUNANE TORN on keskaegsete linnakindlustuste kagutorn 15. saj-st. 1543.a. nimetatakse vangitorniks, oli neljakorruseline. Suuremad ümberehitused: 1783.a. vangla laiendamine juurdeehitustega (torn kolmekorruseline, ülakorrusel kuppelvõlvlagi), 1892.a. kohandati arhiiviks. Uurimismaterjali nappus ei võimaldanud rekonstrueerida neljakorruseliseks. Pärast II maailmasõda ainus mahus säilinud keskaegne ehitis linnas.

Restaureeritud-kohandatud Pärnu Koduloomuuseumi filiaaliks 1972.-80.a.

Projekt: arh. E.-J. Sedman, 1972, 77.a. kunstiajal. E. Parek.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsuse Pärnu jaoskond, 1973.-80.a.

The RED TOWER is the southeast tower of the medieval town fortifications of PÄRNU, dating from the 15th century. In 1543 the tower was called the prison tower and it was a four-storeyed structure. Major reconstructions: in 1783 extensions to the prison (the tower three-storeyed, the upper storey covered with a domical vault), in 1892 adapted for archives. Scantiness of research material did not enable to reconstruct it as a four-storeyed tower. After World War II it is the only in the original size preserved medieval structure in the town.

Was restored and adapted to the need of the Pärnu Local Lore Museum's branch office in 1972-80.

The design: architect E.-J. Sedman, 1972, 1977; art historian E. Parek.

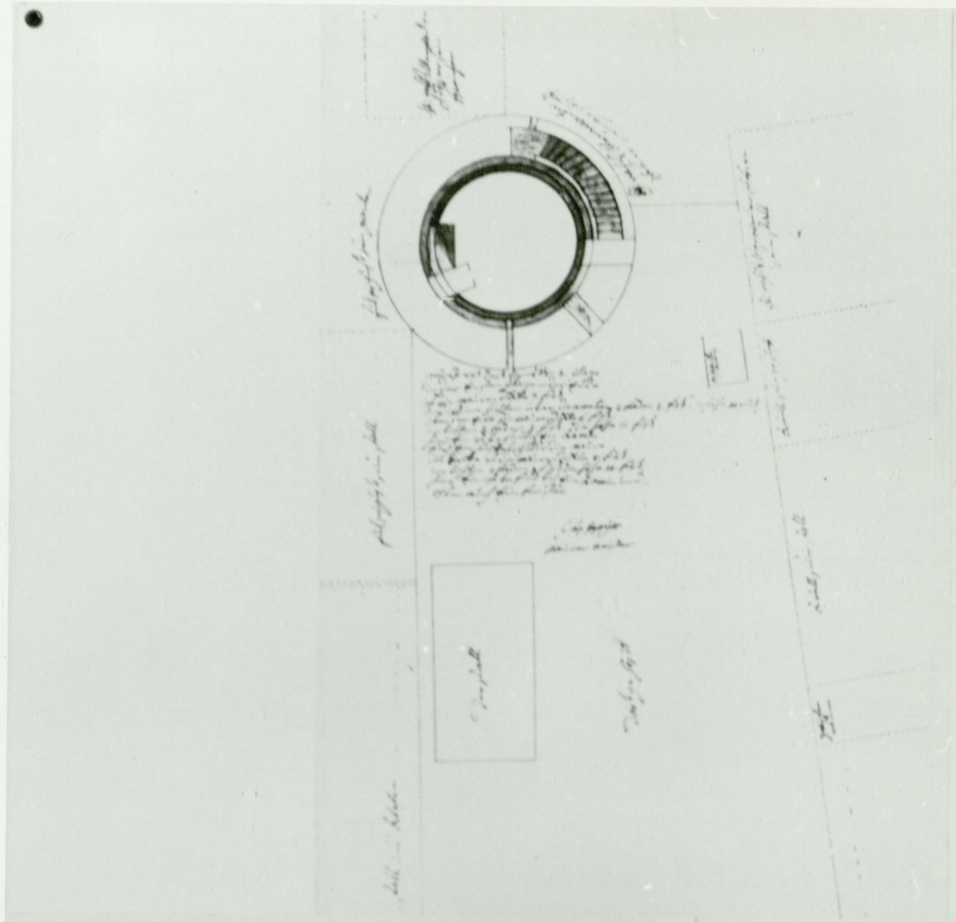
The bulder: the Pärnu division of the Estonian Restoration Board, 1973-80.

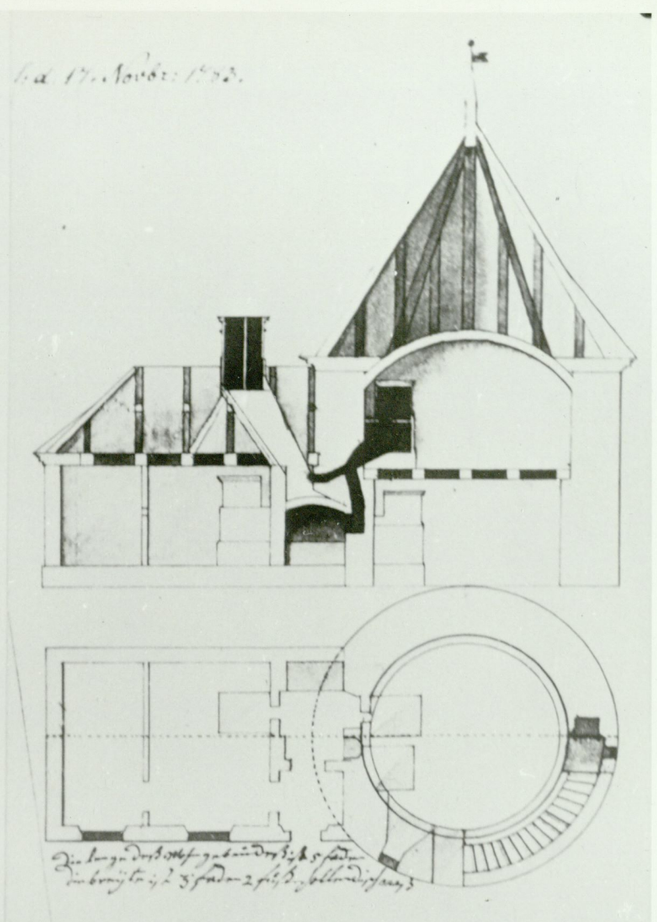
КРАСНАЯ БАШНЯ в ПЯРНУ является юго-восточной башней пярнуских городских укреплений I5 века. В I543 году её называют тюремной башней и в то время она была четырёхэтажной. Наиболее существенные перестройки: I783 г. - расширение тюрьмы вместе с пристройкой (башня трёхэтажная, на верхнем этаже - купольный свод), в I892 г. приспособлена под архив. Скудость архивных материалов не позволила осуществить реконструкцию четырёхэтажной башни. После Второй мировой войны единственное сохранившееся в объёме средневековое строение в городе.

Реставрировано и приспособлено под филиал Пярнуского краеведческого музея в I972-I980 гг.

Проект: архит. Э.Ю.Седман I972, I977 г., историк искусства Э.Парек.

Строитель: Пярнуский участок республиканского реставрационного управления, I973-I980 г.





Der Königl. stadt Perwou

PÄRNU TALLINNA VÄRAV on bastionaalkindlustuste element 17. saj. II poolest. Arvatav autor: Rootsi fortifikatsiooni-insener Erik Dahlberg. Taastati 1893.a. Omatüübilistest ainus säilinud Baltimaadel. Kurtiinvall rekonstrueeriti 1860.a. likvideerimisprojekti ja tranšeešurfide alusel.
Värava restaureerimine ja kurtiinvalli rekonstueerimine museaalse objektina.
Projekt: arh-d M. Keskküla ja R. Raie 1976/77.a.
Kunstiajal. E. Parek, Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.
Ehitaja: Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Pärnu jaoskond 1978.-80.a.

The TALLINN GATE at PÄRNU is an element of bastion-type fortifications dating from the 2-nd half of the 17th century. The Swedish fortification engineer Erik Dahlberg is supposed to be its author. Was restored in 1893. Among its kind the only survived one in the Baltic region. The courtain wall was reconstructed after its liquidation project and the trench pits.
The gate was restored and the courtain wall was reconstructed as museum objects.
The design: architects M. Keskküla and R. Raie, 1976/77; art historian E. Parek, the Estonian Restoration Board.
The builder: the Pärnu division of the Estonian Restoration Board, 1978-80.

ТАЛЛИНСКИЕ ВОРОТА в ПЯРНУ являются элементом бастиональных укреплений второй половины I7 века. Предполагаемый автор шведский инженер-фортификатор Эрик Дальберг. Восстановлены в I893 г. Единственные в своем роде сохранившиеся ворота в Прибалтике. Куртинный вал был реконструирован по проекту ликвидации I860 г. и на основании данных траншейных шурфов.
Реставрация ворот и реконструкция куртинного вала в качестве музеального объекта.
Проект: архит-ры М.Кескюла и Р.Райе I976/I977 г., историк искусства Э.Парек, Республиканское реставрационное управление.
Строитель: Пярнуский участок республиканского реставрационного управления, I978-I980 г.

PÄRNU, V. KINGISSEPA tn. 24. Kaupmehe ELAMU 1694.a. Suurim ümberehitus 19. saj. alguses. Ansambel restaureeriti 18. saj. ilmelisena. 17. saj. galerii-ait põles. 1978.a. rekonstrueeriti uutes konstruktsioonides miljööfassaadiga. Kõik vahelaed asendati raudbetooniga, katusekonstr. konserveeriti. Algsed laokorrused pööningul sisustati saalina.
Restaureeritud-kohandatud Pärnu Linna RSN TK Elamumajanduskoondise ametiruumideks 1979.-83.a.
Projekt: arh-d E. Tomson ja R. Raie, konstr. T. Erilt 1978.-80.a. Kunstiajal. A. Nurga, sisearh. A. Buldas, Kultuurimälestiste RPI.
Ehitaja: Pärnu Remondi- ja Ehituskontor.

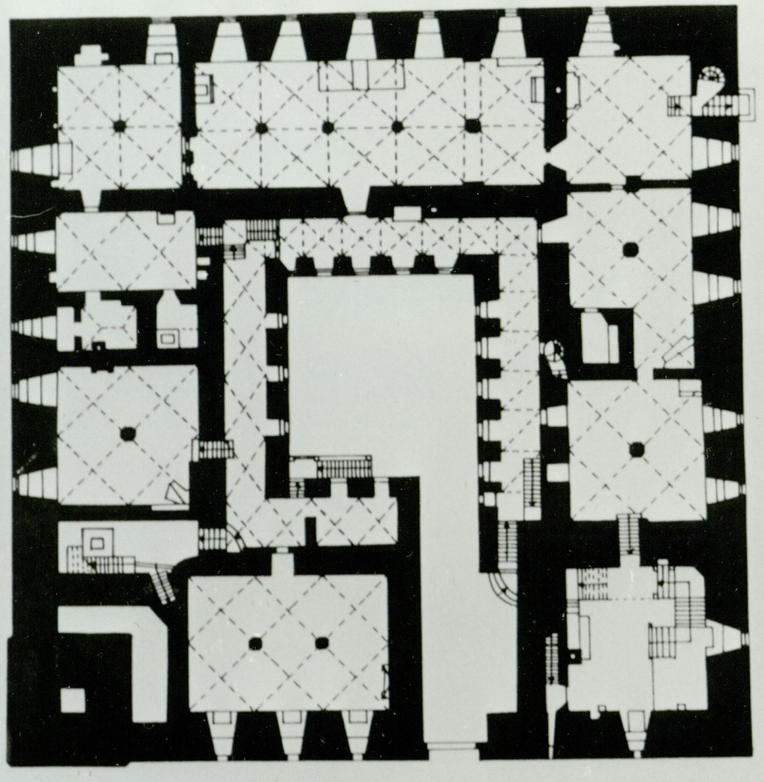
24 V. KINGISSEPA Str. in PÄRNU. A trader's DWELLING-HOUSE 1694. The most extensive reconstruction in the early 19th century. The ensemble was restored to its 18th-century shape. In the 17-th century its gallery-granary suffered from a fire. Was reconstructed in 1978 by using new structures in the facade. All inserted ceilings were replaced by ferroconcrete ones, the roof structure was conserved. The primary store storeyes in the attic were transformed into a hall.
Was restored and adapted to the needs of office rooms for the Housing Management Association of the Executive Committee of the Pärnu Municipality Council of People's Deputies in 1979-83.
The design: architects E. Tomson and R. Raie, designer T. Erilt, 1978-80. Art historian A. Nurga, interior decorator A. Buldas, the State Design Institute of Cultural Monuments.
The builder: the Pärnu Repairs and Construction Office.

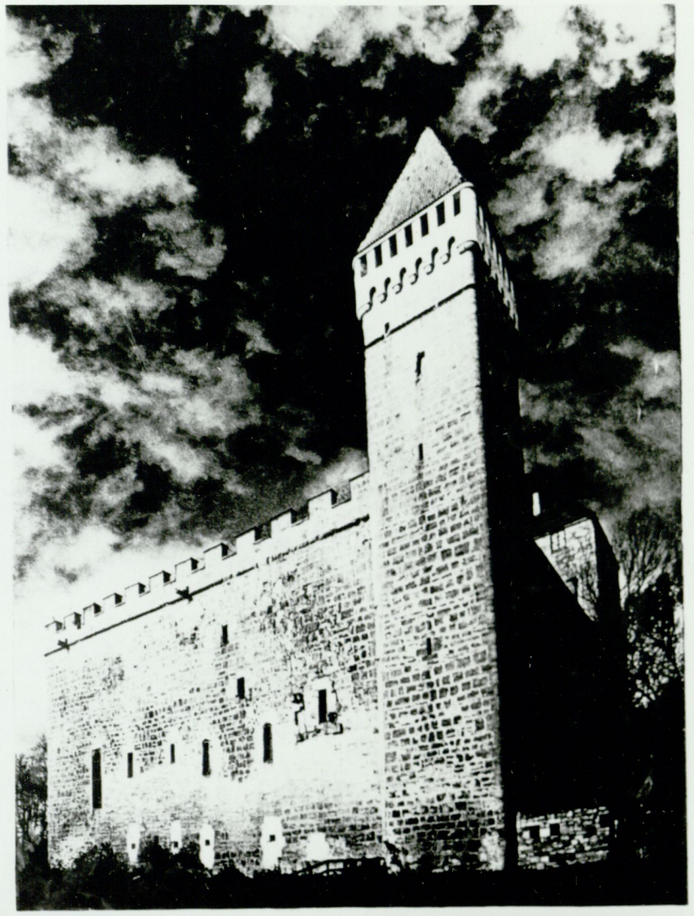
ПЯРНУ, ул. КИНГИССЕПА 24. ЖИЛИЩЕ купца 1694 г. Наиболее крупная перестройка в начале 19 в. Ансамбль был реставрирован в облике 18 века. Амбар-галерея 17 века сгорел, в 1978 г. он был реконструирован в новых конструкциях с фасадом, отвечающим настроению среды. Все перекрытия были заменены железобетонными, конструкция крыши была законсервирована. Первоначальные складские этажи на чердаке были использованы под зал.
Реставрировано-приспособлено под служебные помещения Объединения жилищного хозяйства ИК СНД города Пярну в 1979-1983 гг.
Проект: архит-ры Э.Томсон и Р.Райе, констр. Т.Эрильт 1978-1980 г., историк искусства А.Нурга, архит. интерьера А.Бульдас, ГПИ памятников культуры.
Строитель: Пярнуская ремонтно-строительная контора.

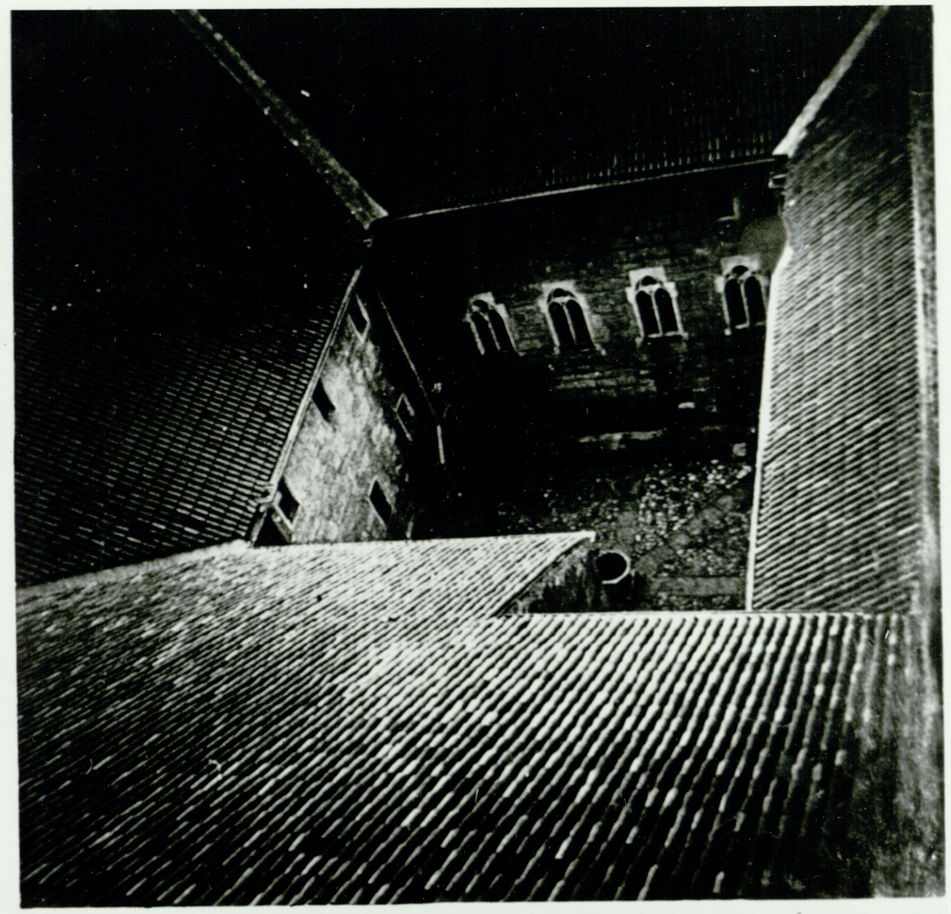
KURESSAARE LINNUSE (Saaremaal) restaureerimine-kohandamine a-tel 1970-85 Saaremaa Koduloomuuseumiks.
Vanim ringmüürkastell koos vahitorniga on rajatud 13. saj., ümberehitus kapiitlihooneks 14. saj., eeslinnus 15. saj. ja bastionide vöönd 16.-18.saj., kannatas 16. ja 18. saj. Kapiitlihoone restaureeriti-kohandati admin.hooneks arh. Seuberlichi juhtimisel a-il 1904-12.
Projekt: arh. K. Aluve, ajalool. M. Hermat, konsultant kunstiajal. V. Raam, sisearh. A. Buldas, konstr.-d V. Vaher ja V. Järverand, proj. peainsener M. Kangro, Kultuurimälestiste RPI.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh-d J. Mitt ja E. Raude, sisekujundus muuseaalsel ekspositsioonil Kunstikombinaat "ARS", arh. A.M. Randalu.

Restoration and adaptation of the CASTLE of KURESSAARE (in Saaremaa) to the needs of the Saaremaa Local Lore Museum in 1970-'85.
The earliest castellar fortress with an encircling wall and a watch-tower was founded in the 13th century, rebuilt and transformed into a chapter-house in the 14th century, an outer ward was founded in the 15th century and a zone of bastions in the 16th-18th centuries, suffered in the 16th and 18th centuries. The chapter-house was restored and adapted to the needs of an office building under supervision of architect Seuberlich in 1904-'12.
The design: architect K.Aluve, historian M.Hermat, consultant art historian V.Raam, interior decorator A.Buldas, designers V.Vaher and V.Järverand, chief engineer of the design M.Kangro, the State Design Institute of Cultural Monuments.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendents J.Mitt and E.Raude, interior design of the museum's exhibit rooms by the Art Combine "ARS", architect A.M.Randalu.

Реставрация-приспособление ЗАМКА КУРЕССААРЕ (на острове Сааремаа) в 1970-1985 гг. под Сааремввский краеведческий музей. Старший кастелл с крепостной стеной вместе со сторожевой башней заложены в 13 веке, перестройка под здание капитула в 14 веке, передние укрепления замка в 15 веке и пояс бастионов в 16-18 вв., пострадал в 16 и 18 вв. Капитульное здание было реставрировано-приспособлено под административное здание под руководством архит. Зойберлиха в 1904-1912 гг.
Проект: архит. К.Алуве, историк М.Хэрмат, консультант историк искусства В.Раам, интерьер архит. А.Бульдас, констр-ы В.Вахер и В.Ярверанд, гл. инж. проекта М.Кангро, ГПИ памятников культуры.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прорабы Я.Митт и Э.Рауде, оформление музеальной экспозиции Художественный комбинат "АРС", архит. А.М.Рандалу.







KINGISSEPA RAEKOJA ehitamist alustati 1654.a. krahv Magnus Gabriel De la Gardie initsiatiivil, valmis 1670.a. Autoriks peetakse ehitusmeistrit Franz Slimerit. Sai Põhjasõjas kannatada ning taastati 1786-'87. 1973.a. taastati põhiosas hoone plaanilahendus ning rekonstrueeriti sisemine puittrepp. Hoones asuvad Kingissepa täitevkomitee ja pulmamaja.

Projekt ja sisekujundus: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, arh. A.Maasik, kunstiajal. H.Üprus, konstr. S.Ränd.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja G.Tammel.

1 - vaade väljakult; 2 - portaal; 3 - vestibüül; 4 - saal.

The TOWN HALL of KINGISSEPA was started in 1654, on the initiative of Count Magnus Gabriel De la Gardie, and it was completed in 1670. The master-builder Franz Slimer is supposed to be its author. The erection suffered from the Northern War and was restored in 1786-'87. In 1973 the building was restored in the main and its inner timber staircase was reconstructed. The building is now in the possession of the Kingissepa Executive Committee and the Wedding House.

The design and interior decoration: the Estonian Restoration Board, architect A.Maasik, art historian H.Üprus, designer S.Ränd.

The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent G.Tammel.

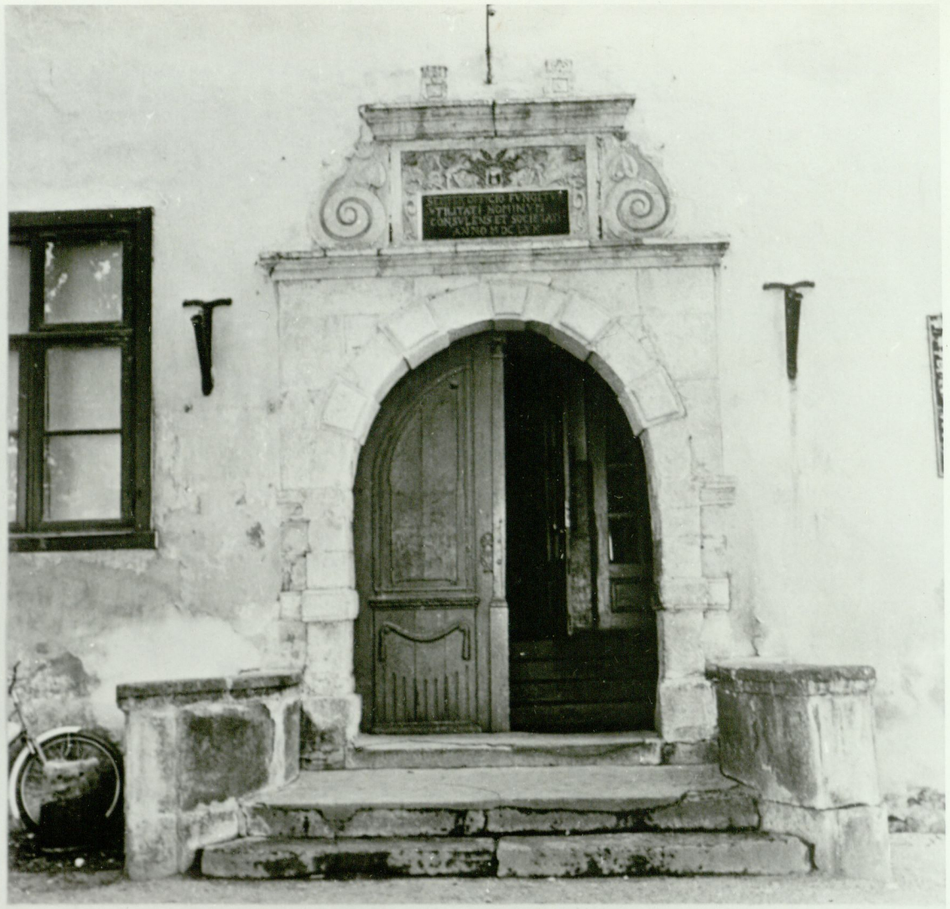
1 - View from the square; 2 - Portal; 3 - Vestibule; 4 - Hall.

Строительство КИНГИССЕПСКОЙ РАТУШИ было начато в 1654 году по инициативе графа Магнуса Габриеля Де ла Гарди, завершено в 1670 г. Автором считается строительный мастер Франц Слимер. В Северной войне здание пострадало и было восстановлено в 1786-1787 г. В 1973 г. в основном была восстановлена планировка здания и реконструирована внутренная деревянная лестница. В здании располагаются Кингиссепский исполком и свадебный дом.

Проект и внутреннее оформление: Республиканское реставрационное управление, архит. А.Маазик, историк искусства Х.Юпрус, констр. С.Рянд.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Г.Таммель.

I - вид с площади; 2 - портал; 3 - вестибюль; 4 - зал.



KINGISSEPA VAEKODA, 1663-'64. a-test. Hoone kohandati 1980-'82. a-il kauplusteks.
Projekt: Kultuurimälestiste RPI, arh. L.Hansar, kunstiajal. A.-M.Hallik, konstr. T.Erilt.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja E.Rande.
KADETTIDE KOOL KINGISSEPAS, 17.saj. II pool. Hoone on restaureeritud ning kasutusel turuhoonena.
Projekt: Kultuurimälestiste RPI, arh. L.Hansar, kunstiajal. A.-M.Hallik, konstr. T.Ollik.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja E.Rande.
1 - vaade keskväljakult; 2 - vaade turuplatsilt vaekojale; 3 - vaade kadettidekoolile; 4 - vaekoja interjöör.

WEIGH-HOUSE of KINGISSEPA, 1663-'64. In 1980-'82 the building was transformed into shops.
The design: the State Design Institute of Cultural Monuments, architect L.Hansar, art historian A.-M.Hallik, designer T.Erilt.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent E.Rande.
The CADET SCHOOL in KINGISSEPA, the 2-nd half of the 17th century. The building is restored and used now as a market building.
The design: the State Design Institute of Cultural Monuments, architect L.Hansar, art historian A.-M.Hallik, designer T.Ollik.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent E.Rande.
1 - View from Central Square; 2 - View from the market-place to the weigh-house; 3 - View of the Cadet school; 4 - Interior of the weigh-house.

ВАЖНЯ в КИНГИССЕПА, 1663-1664 гг. Здание было в 1980-1982 гг. приспособлено под магазин.
Проект: ГПИ памятников культуры, архит. Л.Ханзар, историк искусства А.-М.Халлик, констр. Т.Эрильт.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э.Ранде.
ШКОЛА КАДЕТОВ в КИНГИССЕПА, II пол. 17 века. Здание отреставрировано и используется под здание рынка.
Проект: ГПИ памятников культуры, архит. Л.Ханзар, историк искусства А.-М.Халлик, констр. Т.Оллик.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э.Ранде.
I - вид с центральной площади; 2 - вид с рыночной площади на важню; 3 - вид на школу кадетов; 4 - интерьер важни.

Arensburg

Marktplatz

KINGISSEPA TUULEVESKI. Tuuleveskeid võib näha juba 17.saj. plaanidel. 18.saj-l andisd linnaäärsetele lagendikele rajatud kõrgete tiibadega tuulikud Kuressaarele maalilise ilme. Traditsiooni jätkab 1899.a. ehitatud hollandi tüüpi tuulik. Veski lõpetas tegevuse arvatavasti 1930.a-tel. Veski restaureeriti 1970.a-te alguses kohvikuks.

Projekt: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, arh. F.Tomps, sisearh. A.Maasik, konstr. S.Ränd.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja G.Tammel.

1 - vaade tuulikule; 2 - interjöör; 3 - joonised.

WINDMILL of KINGISSEPA. Windmills occur already on the 17th-century maps of Kuressaare. In the 18th century the high-vaned windmills built on the plains on the outskirts of the townlet lent Kuressaare a picturesque appearance. The traditsion is continued by the Dutch type windmill built in 1899. The mill stopped functioning probably in the 1930's. In the early 1970's the windmill was restored and transformed into a café.

The design: the Estonian Restoration Board, architect F.Tomps, interior decorator A.Maasik, designer S.Ränd.

The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent G.Tammel.

1 - View of the windmill; 2 - Interior; 3 - Drawings.

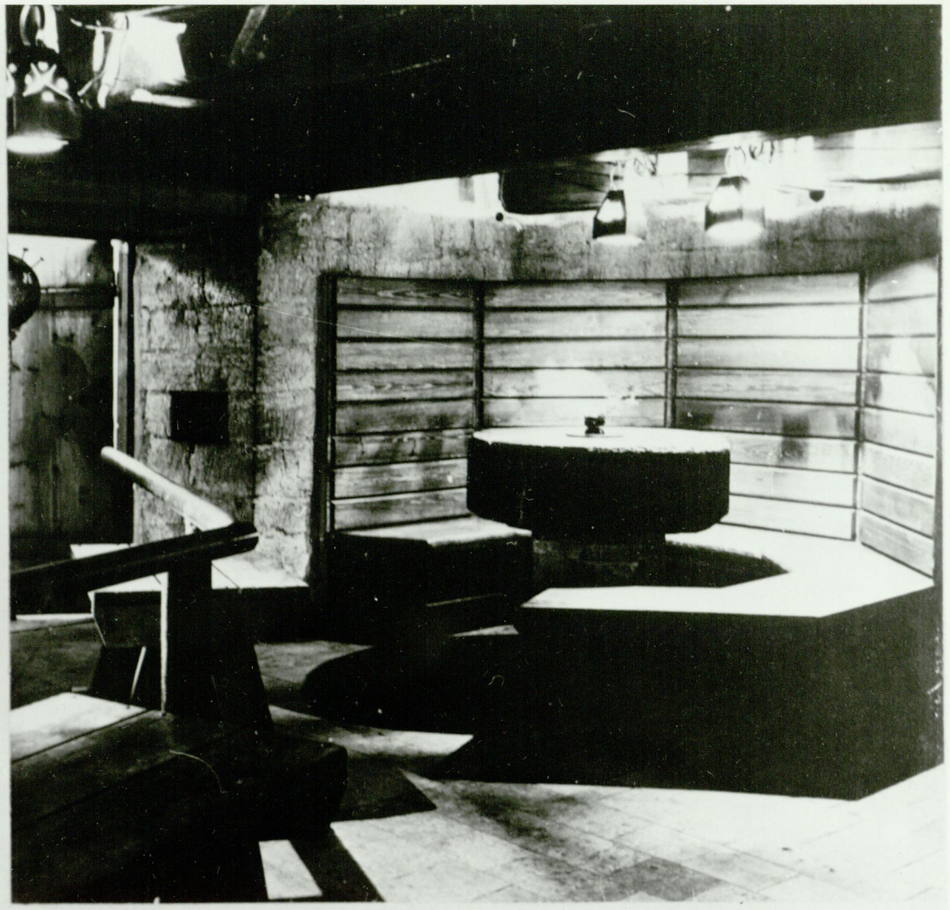
КИНГИССЕПСКАЯ ВЕТРЯНАЯ МЕЛЬНИЦА. Ветряные мельницы нанесены на планы Куресссаре уже в I7 столетии. В I8 веке построенные на равнинах ветряные мельницы с высокими крыльями придавали городу живописный вид. Традицию продолжает построенная в I899 году ветряная мельница голландского типа. Мельница прекратила работу по-видимому в I930-е гг. Она была реставрирована в начале I970-х гг. под кафе.

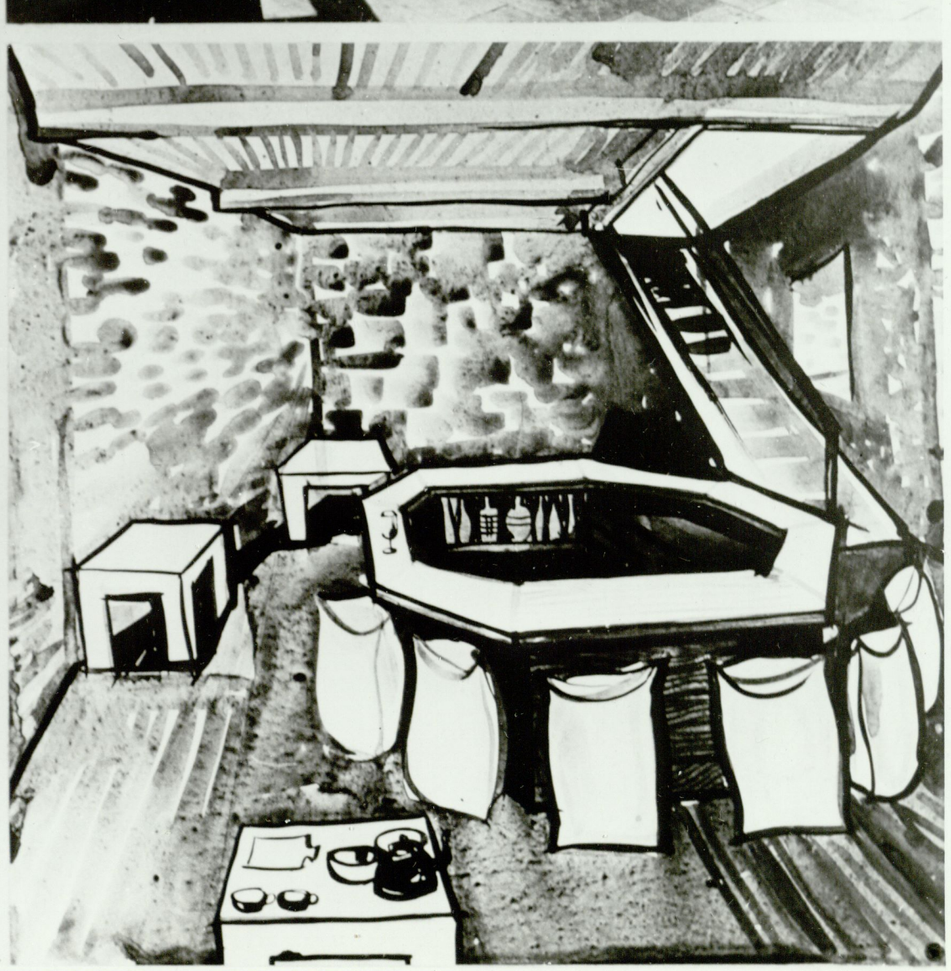
Проект: Республиканское реставрационное управление, архит. Ф.Томпс, архит. интерьера А.Маазик, констр. С.Рянд.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Г.Таммель.

I - вид на мельницу; 2 - интерьер; 3 - чертежи.

KOHVIK VESKI





KINGISSEPA MUUSIKAKOOL. 1979.a. restaureerimisega ühendati madala galeriiga kaks 18.saj. lõpuaastatel rajatud elamut lastemuusikakooliks. Varaklassitsistlik elamu oli arhitektuurselt lahenduselt esinduslik - punane kivikatus, dolomiidist hästitöödeldud akna- ja ukseraamistused, stiilsed sepisdetailid, nurgarõdu.

Projekt: Kultuurimälestiste RPI, 1978.a., arh-d A.Kukkur ja R.Raie.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, 1979, töödejuhataja A.Raudsepp.

1 - vaade peasissepääsule; 2 - vaade Oktoobri tänavalt; 3 ja 4 - vaated hoovi poolt.

MUSIC SCHOOL of KINGISSEPA. During the restoratin of 1979 two dwelling-houses built in the late 18th century were connected by a low gallery and transformed into a music school for children. As to its architectural appearance, the early classicist dwelling-house was front-ranking - red tile roof, dolomite window and door frames of a high quality of finishing, stylish wrought-iron details, a corner balcony. As a music school for children the building's significance in the town's cultural life has grown.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments, 1978, architects A.Kukkur and R.Raie.

The builder: the Estonian Restoration Board, 1979, superintendent A.Raudsepp.

1 - View of the main entrance; 2 - View from Oktoobri Str.; 3 and 4 - Views from the courtyard side.

КИНГИССЕПСКАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ШКОЛА. В ходе реставрации 1979 года при помощи низкой галереи между собой были соединены два построенных в последние годы 18 века жилых дома в одно здание музыкальной школы. Раннеклассицистическое жилое здание было по своему архитектурному решению репрезентативным - красная черепичная крыша, оконные и дверные обрамления из хорошо обработанного доломита, стильные кованые детали, балкон на углу здания.

Проект: ГПИ памятников культуры, 1978 г., архит-ры А.Куккур и Р.Райе.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, 1979 г., прораб А.Раудсепп.

1 - вид главного входа; 2 - вид с улицы Октообри; 3 и 4 - вид со двора.

80

PAIDE, TALLINNA t.25 ja 27. Kinnistu koosneb 19.saj. ELAMUST ja 1786.a. ehitatud klassitsistlikust MAGASIAIDAST. Kompleks rekonstrueeriti Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse admin.-tootmishooneks.
Projekt: arh. V.Rohtla, ins. V.Järverand, kunstiajal. A.Lass, 1982.a., Kultuurimälestiste RPI.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja T.Schwede.
1 - aida välisvaade; 2 - elamu vaade Tallinna tänavalt; 3 - elamu vaade õuelt.

25 and 27 TALLINNA Str. in PAIDE. This plot holds a 19th-century DWELLING-HOUSE and a classicist communal GRANARY built in 1786. The complex was reconstructed and turned into an office and production building for the Estonian Restoration Board.
The design: architect V.Rohtla, engineer V.Järverand, art historian A.Lass, 1982, the State Design Institute of Cultural Monuments.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent T.Schwede.
1 - View of the granary from the outside; 2 - View of the dwelling-house from Tallinna Str.; 3 - View of the dwelling-house from the yard.

ПАЙДЕ, ул. ТАЛЛИНА 25 и 27. Крепость состоит из ЖИЛИЩА I9 века и построенного в I786 году классицистического АМБАРА.
Комплекс был реконструирован под административно-производственное здание Республиканского реставрационного управления.
Проект: архит. В.Рохтла, инж. В.Ярверанд, историк искусства А.Ласс, I982, ГПИ памятников культуры.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Т.Шведе.
I - наружный вид амбара; 2 - вид жилого дома с ул. Таллина; 3 - вид жилого дома со двора.

RAKVERE, TALLINNA t.3 endine KOHTUHOONE rajati arh. J.C.Moori projekti järgi 1783.a-l. Esmalt püstitati see hoone linnavalitsuse tarbeks. Hoonet ilmestab keskrisaliit, kõrge täiskelp kivikatus, esimese korruse ruumid on võlvitud. Hoonet kasutab Rakvere Rajoonivaheline Koduloomuuseum.
Maja korrastus- ja ennistustööde projekt: arh-d M.Rähni ja H.Adrikorn.
Ehitaja: Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Rakvere osakond, töödejuhataja G.Kirss.

The FORMER COURT-HOUSE at 3 TALLINNA Str. in RAKVERE was erected according to the design by architect J.C.Moor in 1783. The building was originally built for the municipality. A central break and a high hip-roof covered with tiles make the structure expressive. The rooms on the first floor are vaulted. Now the Rakvere Local Lore Museum occupies the building.
The renovation and restoration design: architects M.Rähni and H.Adrikorn.
The builder: the Rakvere department of the Estonian Restoration Board, superintendent G.Kirss.

Бывшее ЗДАНИЕ СУДА в РАКВЕРЕ по ул. ТАЛЛИНА 3 было построено по проекту архит. Й.К.Моора в 1783 г. Первоначально это здание было построено для городского управления. Здание оживляется центральным ризалитом, высокой вальмовой черепичной крышей, помещения первого этажа перекрыты сводами. Здание используется под Ракверский межрайонный краеведческий музей.
Проект благоустройства и восстановления здания: архит-ры М.Ряхни и Х.Адрикорн.
Строитель: Ракверский отдел Республиканского реставрационного управления, прораб Г.Кирсс.

RAKVERE, PIKK t.50 hoone (18.saj. II pool) on üks väheseid barokseid mantelkorstnaga puitelamuid, mis on säilinud Rakvere vanalinnas tänapäevani. Hoone kuulus pikka aega perekond Sidronile.
Restaureerimis-rekonstrueerimistööde projekt: Kultuurimälestiste RPI, arh. H.Adrikorn, 1976-'78. Vastavad arhitektuuri- ja ajaloolised uurimised tegi Rakvere Koduloomuuseumi teadur O.Kirss.
Ehitus-restaureerimistööd teostati 1977-'82 Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Rakvere osakonna poolt, töödejuhataja G.Kirss.

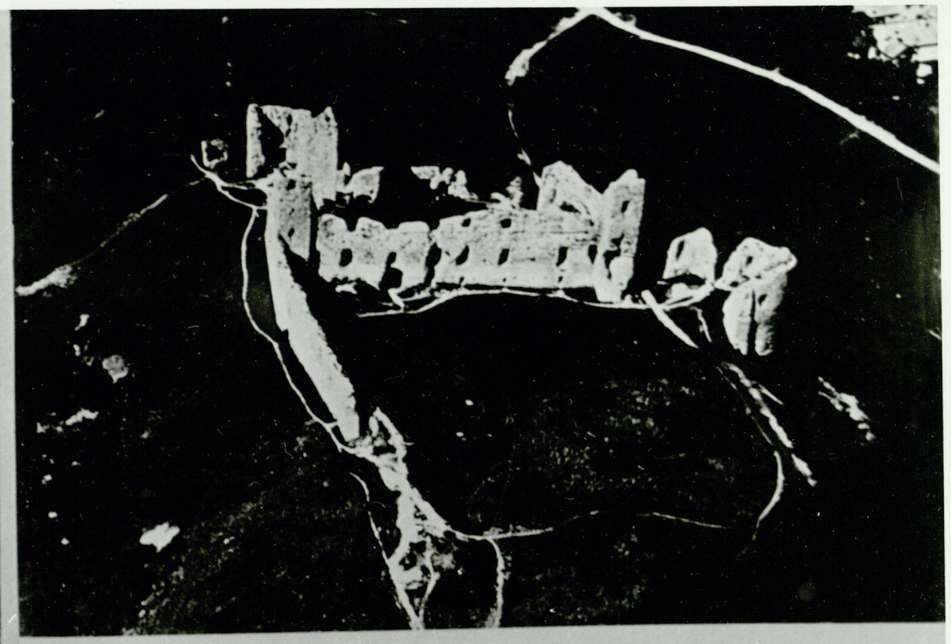
50 PIKK Str. (the 2-nd half of the 18th century) is one among the few Baroque wooden buildings with a mantled chimney survived in the old part of Rakvere. For a long time the house belonged to the Sidron family.
The design for restoration and reconstruction: the State Design Institute of Cultural Monuments, architect H.Adrikorn, 1976-'78. The architectural and historical research was carried out by O.Kirss, research worker of the Rakvere Local Lore Museum.
Construction and restoration was carried out in 1977-'82 by the Rakvere department of the Estonian Restoration Board under the supervision of G.Kirss.

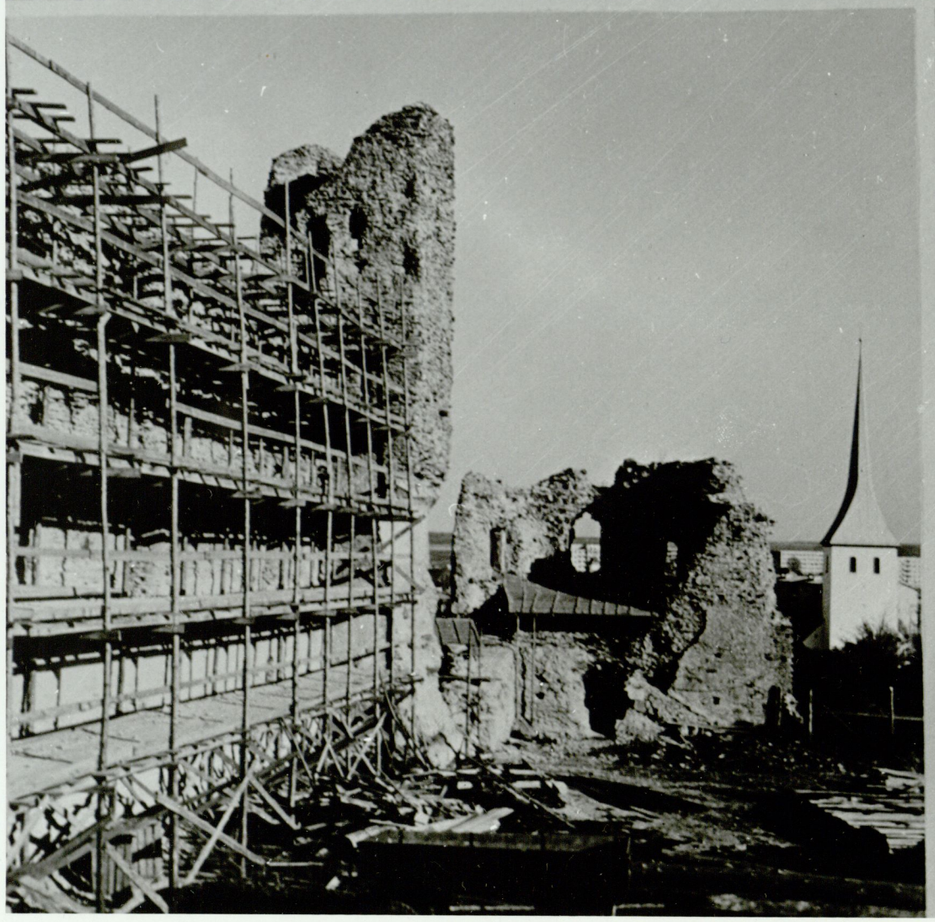
Здание по ул. ПИКК 50 в РАКВЕРЕ (II пол. I8 века) является одним из немногих барочных деревянных жилых домов с трубой-кожухом, которые сохранились в старой части Раквере до настоящего времени. Здание в течение длительного времени принадлежало семейству Сидрон.
Проект реставрации-реконструкции: ГПИ памятников культуры, архит. Х.Адрикорн, I976-I978 гг. Соответствующие архитектурно-исторические исследования выполнила ст. научн. сотр. Ракверского краеведческого музея О.Кирсс.
Строительно-реставрационные работы выполнены в I977-I982 гг. Ракверским отделом Республиканского реставрационного управления под руководством Г.Кирсса.

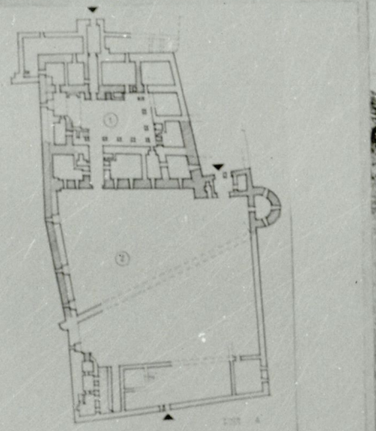
RAKVERE LINNUSE rajasid 13.saj-l taanlased. Ordulinnuseks kohandas selle Liivi ordu. Hävis Liivi sõjas ja kustutati kaitserajatiste nimistust 1635.a-l. Meie ajani säilinud varemetepargina. Praegu tehakse linnuses ulatuslikke uurimis- ja konserveerimistöid. Eesmärgiks on varemeteparki rajada teatrietenduste ja vabaõhukontsertide korraldamise koht.
Projekt: arh. F.Tomps, arheol. T.Aus, kunstiajal. J.Kaljundi, Kultuurimälestiste RPI alates 1975.a.
Ehitaja: Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Rakvere osakond, töödejuhataja G.Kirss.
1 - 4 - Vaateid konserveeritavale varemeteansamblile.

The CASTLE of RAKVERE was founded by the Danes in the 13th century. The Livonian Order turned it into an Order castle. Was demolished in the Livonian War and was struck off the list of fortifications in 1635. Has survived as a park of ruins. At present an extensive research and conservation are going on at the castle. The aim is to create a place for theatrical performances and open-air concerts in the park of ruins.
The design: architect F.Tomps, archaeologist T.Aus, art historian J.Kaljundi, the State Design Institute of Cultural Monuments, from 1975.
The builder: the Rakvere department of the Estonian Restoration Board, superintendent G.Kirss.
1 - 4 - Views of the ruin ensemble.

РАКВЕРСКИЙ ЗАМОК заложен датчанами в I3 веке. Ливонский орден приспособил его под здание конвента. Был разрушен в ходе ливонской войны и в I635 г. вычеркнут из списка оборонительных сооружений.
Сохранился до наших дней в качестве парка-руин. В настоящее время в замке проводятся обширные исследовательские и консервационные работы. Их целью является устройство в парке-руинах место для проведения театральных представлений и концертов под открытым небом.
Проект: архит. Ф.Томпс, археолог Т.Аус, историк искусства Е.Кальюнди, ГПИ памятников культуры с I975 г.
Строитель: Ракверский отдел Республиканского реставрационного управления, прораб Г.Кирсс.
I - 4 - виды на консервируемый ансамбль руин замка.







KOLUVERE PIISKOPILINNUS (Haapsalu raj., Kullamaa k/n.) on rajatud eeldatavasti 13.saj. tornlinnusena, mida 14.-16.saj. arendati edasi konventtüüpi linnuseks. 1905.a. kahjutule järel rekonstrueeriti pseudogooti stiilis lossiks.

Piiskopilinnus on oma üldkavatiselt paremini säilinud vesilinnus Eestis.

Linnuse rekonstrueerimine ja kohandamine invaliidide koduks toimus a-il 1965-'72.

Projekt: arh. E.-J.Sedman, kunstiajal. V.Raam, töödejuhataja J.Mitt, Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

The EPISCOPAL CASTLE of KOLUVERE (the Haapsalu district, village soviet of Kullamaa) was probably founded in the 13th century as a donjon which developed into a convent-house type castle in the 14th-16th centuries. After the 1905 fire the castle was transformed into a pseudo-Gothic palace.

The Episcopal Castle is the best preserved water-castle complex in Estonia.

The castle was reconstructed and adapted to the needs of an invalid home between 1965 and 1972.

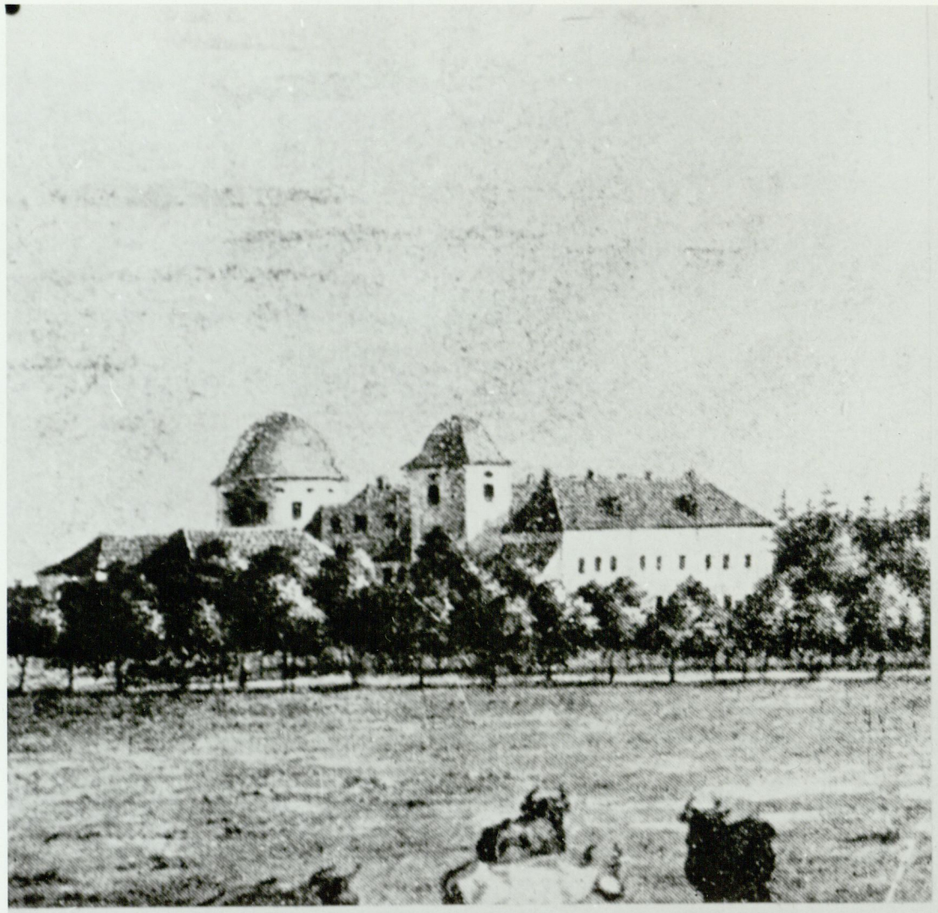
The design: architect E.-J.Sedman, art historian V.Raam, superintendent J.Mitt, the Estonian Restoration Board.

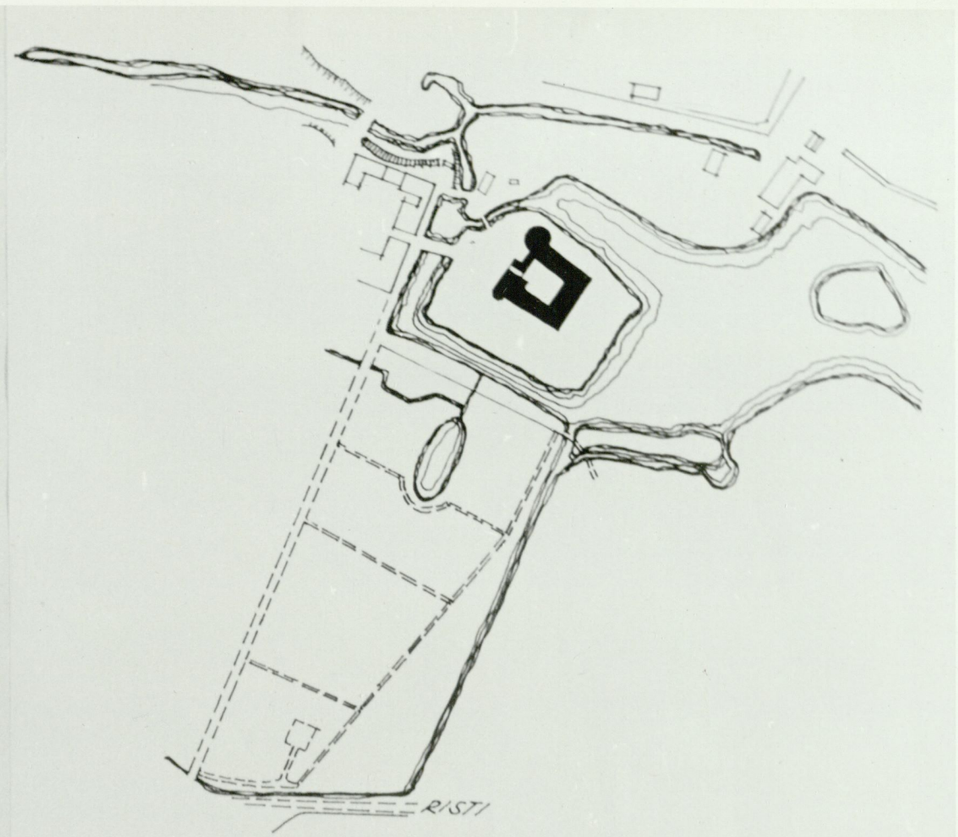
КОЛУВЕРЕСКИЙ ЕПИСКОПСКИЙ ЗАМОК (Хаапсалуский р-н, Кулламааский с/с.) построен, по-видимому, в I3 веке в виде башенного замка, который в I4-I6 вв. развит в замок типа здания конвента. После пожара I905 года был реконструирован во дворец псевдоготического стиля.

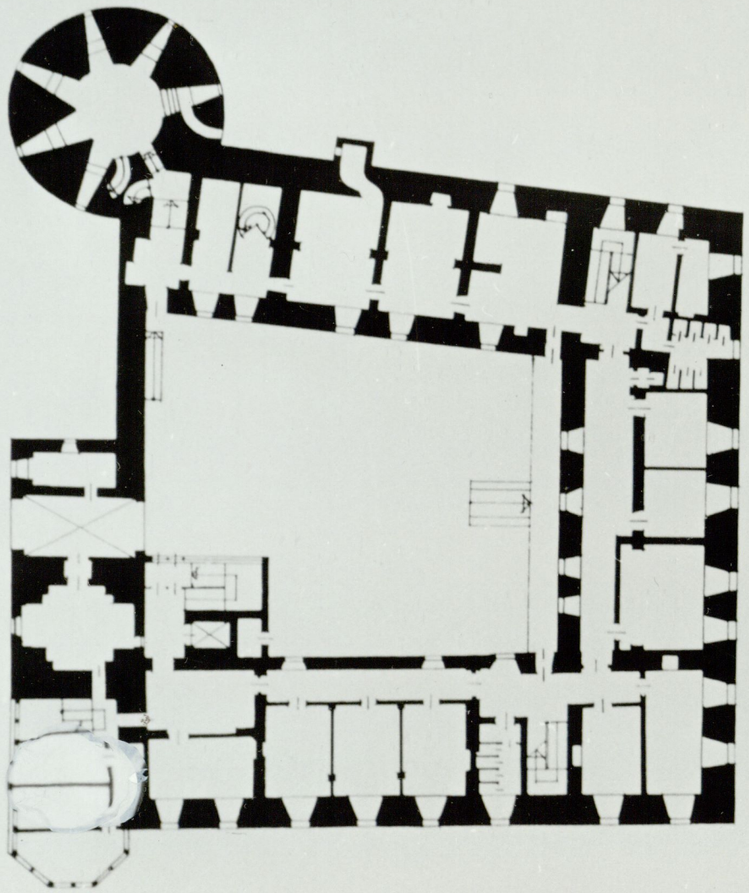
По композиционному решению наиболее сохранившийся окружённый водой замок в Эстонии.

Реконструирование замка и его приспособление под дом инвалидов проводилось в I965-I972 гг.

Проект: архит. Э.-Й.Седман, историк искусства В.Раам, прораб Я.Митт, Республиканское реставрационное управление.



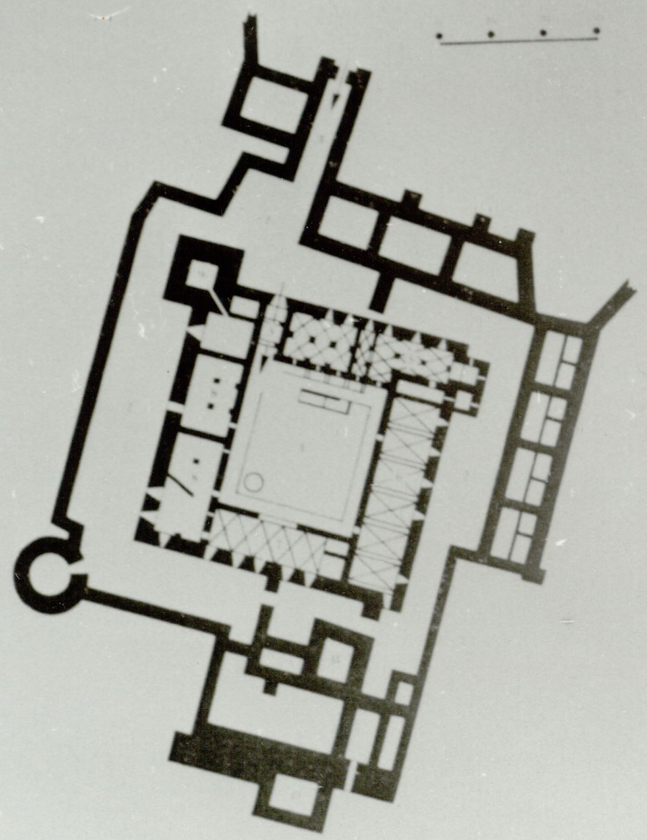

RISTI



VILJANDI LINNUST hakati rajama 1224.a-l. Suurim sellelaadne ehitis Vana-Liivimaal (külg ca 55m). Põhiliselt on säilinud läänesein ja 19.saj-l väljakaevatud müüride alaosad. Restaureerimistööd - 19.saj. lõpul korrastati kaev, 1930.a-il katustati väravatorn, 1972.a-l konserveeriti läänesein.
Projekt: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, 1972, arh. U.Tiirmaa, kunstiajal. K.Alttoa, ins. V.Vaher.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja A.Breede.
1 - vaade lääneseinale; 2 - vaade väravatornile;
3 - raiddetail; 4 - raiddetail.

The construction of the CASTLE of VILJANDI began in 1224. The biggest structure of its kind in Ancient Livonia (the side ca 55m). Mainly its west wall and lower parts of the walls excavated in the 19th century have survived. Restoration work - in the late 19th century a well was tidied up, in the 1930's a gate-tower was roofed, in 1972 the west wall was conserved.
The design: the Estonian Restoration Board, 1972, architect U.Tiirmaa, art historian K.Alttoa, engineer V.Vaher.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent A.Breede.
1 - View of the west wall; 2 - View of the gate-tower;
3 - Carved detail; 4 - Carved detail.

ВИЛЬЯНДИСКИЙ ЗАМОК начали строить в I224 г. Крупнейшее строение подобного рода в Старой Ливонии (сторона около 55м). В основном сохранилась западная стена и нижние части кладки стен, раскопанные в I9 веке. Реставрационные работы - в конце I9 века был благоустроен колодец, в I930-е гг. была покрыта крышей воротная башня, в I972 г. проведена консервация западной стены.
Проект: Республиканское реставрационное управление, I972, архит. У.Тийрмаа, историк искусства К.Альттоа, инж. В.Вахер.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб А.Брееде.
I - вид на западную стену; 2 - вид воротной башни; 3 - тёсаная деталь; 4 - тёсаная деталь.



VILJANDI, J.TOMBI pl.12, "VANA APTEEK", 1780. V.Kingissepa tn. poolne puidust juurdeehitus 19.saj. algusest. Katusekorrus ja hoovitiib 1882.a. Praegu Viljandi Rajoonidevahelise Koduloomuuseumi kasutuses.
Rekonstrueerimisprojekt: 1973-'81; arh-d U.Tiirmaa, O.Randur, M.Kinks, konstr. T.Rumberg, kunstiajal. E.Parek.
1 - vaade J.Tombi pl.; 2 - vaade V.Kingissepa tn.; 3 - peasissepääs.
VILJANDI, SÄDE t.5, ELAMU (villa "Engelhardt"), u.1907-'08. Restaureeriti-kohandati pansionaadiks 1980-'81.
Projekt: arh. M.Kinks, sisearh. A.Buldas, kunstiajal. A.Nurga.
4 - vaade Säde tn.

12 J.TOMBI Square in VILJANDI, the "OLD APOTHECARY", 1780. The wooden annex facing V.Kingissepa Str. dates from the early 19th century. The upper storey and the wing in the courtyard from the year 1882. Used by the Viljandi Inter-District Lore Museum.
The reconstruction design: 1973-'81, architects U.Tiirmaa, O.Randur, M.Kinks, designer T.Rumberg, art historian E.Parek.
1 - View of J.Tombi Square; 2 - View of V.Kingissepa Str.; 3 - Main entrance.
The DWELLING-HOUSE (villa "Engelhardt") at 5 SÄDE Str. in VILJANDI, ca 1907-'08. Was restored and adapted for the use as a boarding-house.
The design: architect M.Kinks, interior designer A.Buldas, art historian A.Nurga.
% - View of Säde Str.

"СТАРАЯ АПТЕКА" в ВИЛЬЯНДИ, на пл. Я.ТОМПА I2, I780. Обращённая к ул. В.Кингиссепа деревянная пристройка - начала I9 века. Мансардный этаж и дворовый флигель - I882. В настоящее время используется Вильяндиским межрайонным краеведческим музеем.
Проект реконструкции: I973-I98I гг., архит-ры У.Тийрмаа, О.Рандур, М.Кинкс, констр. Т.Румберг, историк искусства Э.Парек.
I - вид со стороны пл. Я.Томпа; 2 - вид с ул. В.Кингиссепа; 3 - главный вход.
ЖИЛОЙ ДОМ в ВИЛЬЯНДИ по ул. СЯДЕ 5 (вилла "Энгельхардт"), примерно I907-I908. Реставрирован-приспособлен под пансионат в I980-I98I гг.
Проект: архит. М.Кинкс, архит. интерьера А.Бульдас, историк искусства А.Нурга.
4 - вид со стороны ул. Сяде.

Viljandi Muuseum

HAAPSALU PIISKOPILINNUS. Tŏenäoliselt 1260.a-te lŏpuks valminud kastellilaadne pealinnus toomkirikuga lŏunatiivas ning eeslinnus, mida tunduvalt täiendati ja laiendati 14.-16.saj., kaotas oma kaitsefunktsioonid Vene-Liivi sŏjas. 19.saj. II poolel rajati dr. Hunnius, jun. eestvedamisel linnuse bastionivööndile park ja 19.saj. lŏpul rekonstrueeriti kirik. Käesoleval ajal on linnus väljapaistev varemetepark, toomkirik kohandatakse kontserdisaaliks.

Projekt: arh. K.Aluve, kunstiajal. V.Raam, arheol. K.Lange, 1983, Kultuurimälestiste RPI.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja E.Rauam.

The EPISCOPAL CASTLE of HAAPSALU. A castellar type fortress with a Cathedral in its south wing and an outer ward, which was considerably improved and extended in the 14th-16th centuries, was probably completed in the late 1260's and lost its defensive functions in the Livonian War. In the 2-nd half of the 19th century a park was laid on the castle's bastion zone on the initiative of Dr.Hunnius Jr., and at the end of the 19th century the church was reconstructed. At present the castle is an outstanding park of ruins, the Cathedral will be transformed into a concert-hall.

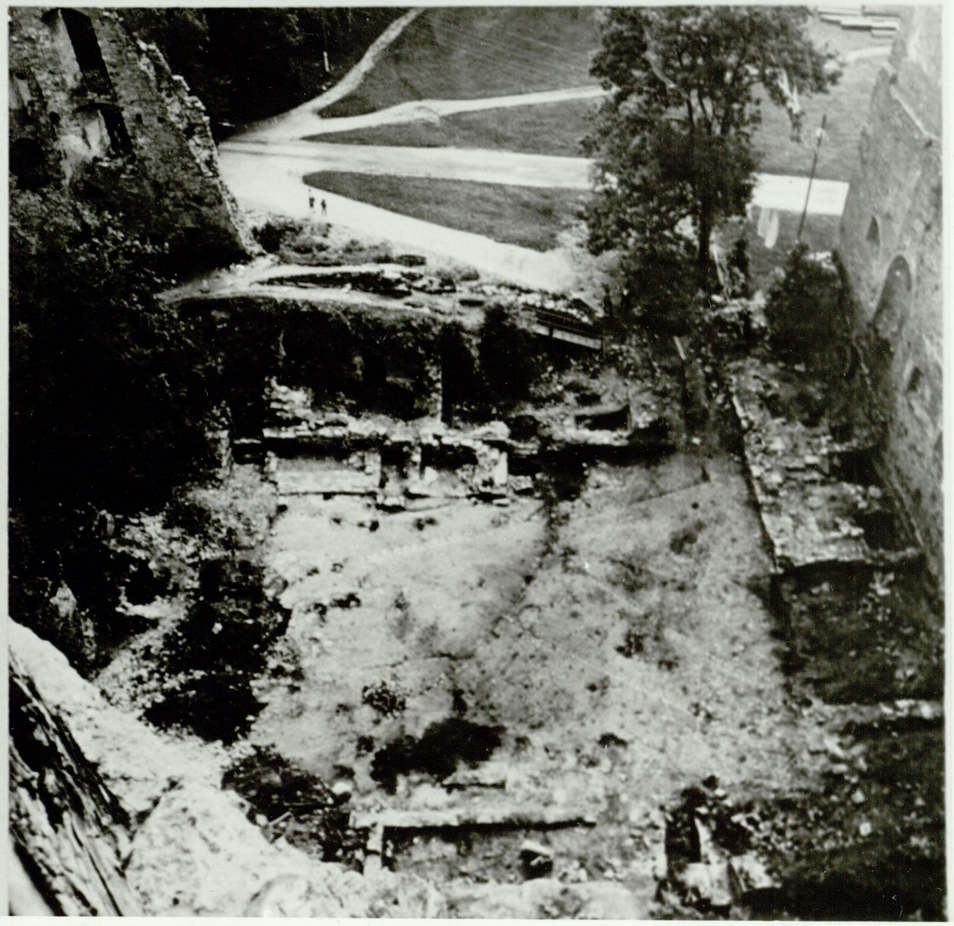
The design: architect K.Aluve, art historian V.Raam, archaeologist K.Lange, 1983, the State Design Institute of Cultural Monuments.

The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent E.Rauam.

ХААПСАЛУСКИЙ ЕПИСКОПСКИЙ ЗАМОК. Кастеллообразный замок с домской церковью в южном крыле, строительство которого по всей вероятности было закончено в конце I260-х гг., а также передние укрепления, значительно дополненные и расширенные в I4-I6 вв., утратили свою оборонительную функцию в русско-ливонскую войну. Во второй половине I9 века по инициативе др. Гунниуса-мл. на бастионном поясе замка был заложен парк, а в конце I9 века была реконструирована церковь. В настоящее время замок является выдающимся парком-руинами; домский собор реконструируется под концертный зал.

Проект: архит. К.Алуве, историк искусства В.Раам, археолог К.Ланге, I983, ГПИ памятников культуры.

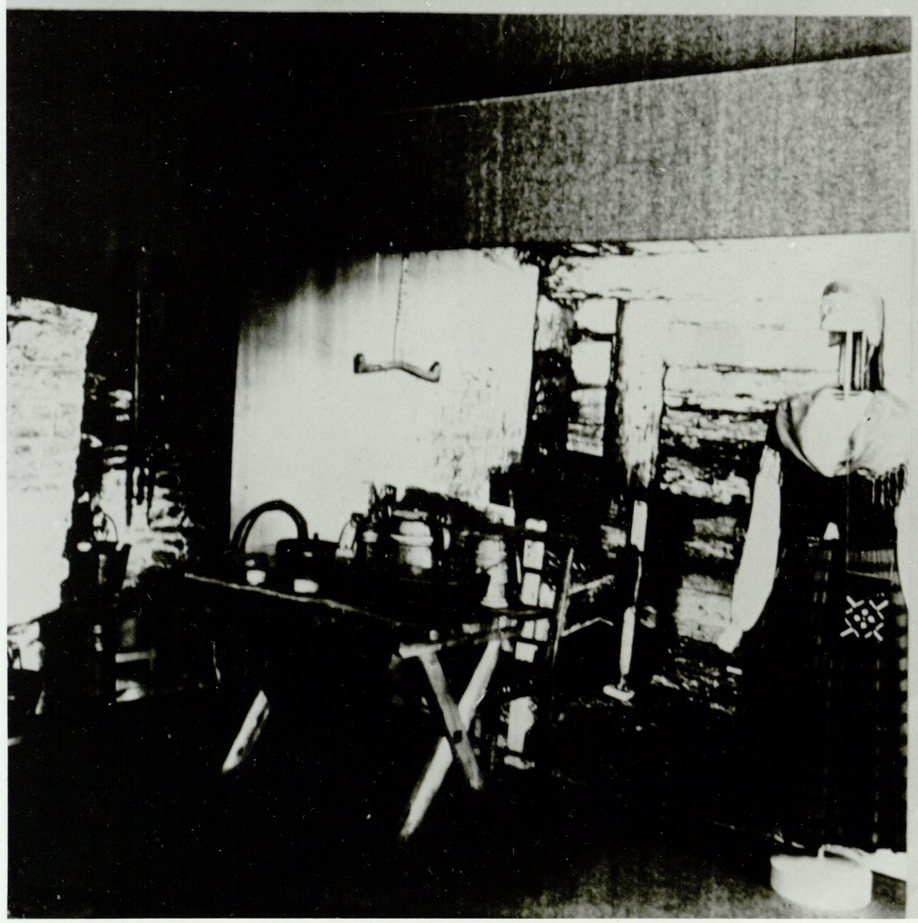
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э.Рауам.



HAAPSALU hilisbarokne RAEKODA, Kooli t.2, rajati 1775.a. Koos Jaani kiriku, tollihoone, kaalukoja ning vana apteegiga moodustasid turuväljaku äärse arhitektuurse ansambli. Tõenäoliselt on hoone rajatud vanema raekoja vundamentidele. Raekoda restaureeriti ning kohandati Haapsalu Koduloomuuseumiks aastail 1974-'77. Projekt: arh. E.-J.Sedman, ajal. E.Kangilaski, töödejuhataja E.Rauam, Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

The late Baroque TOWN HALL of HAAPSALU, 2 Kooli Str., was founded in 1775. The Town Hall, Jaani Church, a custom-house, a weigh-house and an old apothecary formed an architectural ensemble by the market-place. The building was probably erected on foundations of an earlier town hall. The Town Hall was restored and adapted to the needs of the Haapsalu Local Lore Museum between 1974 and 1977.
The design: architect E.-J.Sedman, historian E.Kangilaski, superintendent E.Rauam, the Estonian Restoration Board.

Позднеготическая ХААПСАЛУСКАЯ РАТУША по ул. Кооли 2 была построена в 1775 г. Вместе с церковью Яана, таможней, важней и старой аптекой образовывался архитектурный ансамбль при рыночной площади. Здание заложено, по всей вероятности, на фундаментах более старой ратуши. Ратуша реставрировалась и была приспособлена под Хаапсалуский краеведческий музей в 1974-1977 гг.
Проект: архит. Э.-Ю.Седман, историк Э.Кангиласки, прораб Э.Рауам, Республиканское реставрационное управление.



HAAPSALU RAUDTEEJAAM. Raudtee jaamahoone koos 214m pikkuse perrooni, katustatud terrassi, nn. imperaatori paviljoni, merre ulatuva tammi, veetorni, raudteelaste elamute ning lao- ja abihoonetega moodustavad valdavalt historitsistlikus stiilis ühtse ja kuurortliku väikelinna miljöösse hästisobitatud arhitektuurse ansambli. Projekti autor arh. K.Verheim, ins. V.Vestfalen (St.Peterburg, 1905), tööde üldjuht P.Götte (1905-'07).
Restaureerimisprojekt: arh. E.Laarmann, ajal. L.Künnapu, proj.peains. L.-H.Paiken, Kultuurimälestiste RPI 1982-'83.

HAAPSALU RAILWAY STATION. The railway station building with a 214m long platform, a covered terrace, the so-called emperor's pavilion, a dike stretching to the sea, a water-tower, railwaymen's cottages, warehouses and auxiliary buildings form predominantly an historicist integral architectural ensemble fitting well into the situation of a small resort town. The author of the design: architect K.Verheim, engineer V.Vestfalen (St.Petersburg, 1905), superintendent P.Götte (1905-'07).
The restoration design: architect E.Laarmann, historian L.Künnapu, chief engineer of the design L.-H. Paiken, the State Design Institute of Cultural Monuments, 1982-'83.

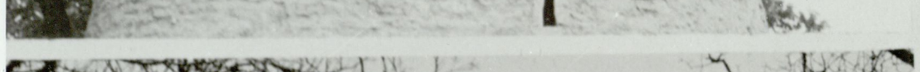
ХААПСАЛУСКИЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ВОКЗАЛ. Здание вокзала вместе с перроном длиной в 214м, покрытой крышей террассой, т.н. императорским павильоном, дамбой, доходящей до моря, водонапорной башней, жилыми домами железнодорожников и складскими и подсобными зданиями образуют в значительной мере единый историцистский архитектурный ансамбль, хорошо слитый с духом небольшого курортного города. Автор проекта архит. К.Ферхайм, инж. Ф.Вестфален (Санкт-Петербург, 1905), общий руководитель работ П.Гэтте (1905-1907).
Проект реставрации: архит. Э.Лаарманн, историк Л.Кюннапу, гл. инж. проекта Л.-Х.Пайкен, ГПИ памятников культуры 1982-83.

Saapsalu.
Jaama ehitaua rõdu

KIIU TORNLINNUS (Harju raj., Kuusalu k/n.). 16.saj. algul valminud tornlinnus on Vana-Liivimaa väiksem ümartorn. Torni I, III ja IV korrus täitsid kaitse-, II korrus elamisfunktsioone. III korrusel rekonstrueeritud kaitsekäik. Konserveeriti 1960.a-te alg. (arh. S.Allika, kunstiajal. V.Raam), restaureeritikohandati a-il 1971-'74 noorte kohvikuks.
Projekt: arh. E.-J.Sedman, sisearh. A.Maasik, kunstiajal. V.Raam.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja M.Napa.
SAHA KABEL (Harju raj.) on ehitatud 15.saj. tõenäoliselt Tallinna meistrite poolt. Konserveeriti-rekonstrueeriti a-il 1962-'69 kalmistukabelina kasutamiseks.
Projekt: Kultuurimälestiste RPI, arh-d K.Aluve ja A.Kukkur, kunstiajal. V.Raam, 1962.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.
1 - Kiiu tornlinnuse üldvaade; 2 - interjöör;
3 - Saha kabeli üldvaade; 4 - interjöör.

The DONJON of KIIU (Harju district, Kuusalu village soviet) was completed at the beginning of the 16th century. It is the smallest round tower of Ancient Livonia. Its 1-st, 3-rd and 4-th storeys performed defensive functions, the 2-nd storey served as a dwelling. A reconstructed alure surrounds the tower on its third-storey level. The tower was conserved in the early 1960's (architect S.Alliko, art historian V.Raam.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent M.Napa.
The CHAPEL of SAHA (Harju district) was built in the 15th century, probably by master-builders of Tallinn. Was conserved and reconstructed in 1962-'69 to be used as a graveyard chapel.
The design: the State Design Institute of Cultural Monuments, architects K.Aluve and A.Kukkur, art historian V.Raam, 1962.
The builder: the Estonian Restoration Board.
1 - General view of the donjon of Kiiu; 2 - Interior;
3 - General view of the chapel of Saha; 4 - Interior.

БАШНЯ-ЗАМОК КИЙЮ (Харьюский р-н, с/с Куусалу). Построенная в начале I6 в. башня-замок является самой малой круглой башней в Старой Ливонии. I,3 и 4 этажи башни выполняли оборонительные, 2 - жилые функции. На 3 этаже реконструированный боевой ход. Консервация начала I960-х гг. (архит. С.Аллика, историк искусства В.Раам), в I97I-74 гг. реставрирована и приспособлена под молодёжное кафе.
Проект: архит. Э.-Ю.Седман, архит. интерьера А.Маазик, историк искусства В.Раам.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб М.Напа.
КАПЕЛЛА САХА (Харьюский р-н) построена в I5 в. по всей вероятности Таллинскими мастерами. Консервирована-реконструирована в I962-I969 гг. под капеллу кладбища.
Проект: ГПИ памятников культуры, архит-ры К.Алуве и А.Куккур, историк искусства В.Раам, I962.
Строитель: Республиканское реставрационное управление.
I - общий вид Башни-замка Кийю; 2 - интерьер; 3 - общий вид капеллы Саха; 4 - интерьер.

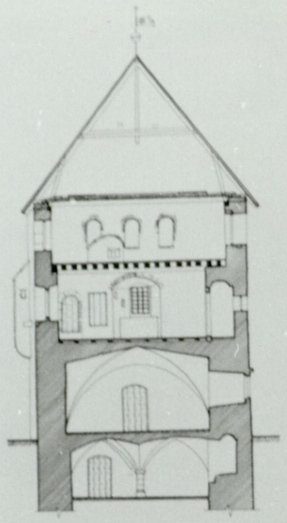


VAO TORNLINNUS on rajatud 14.-15.saj-l. 4-korruseline, ruudukujulise põhiplaaniga paekivist kaitse- ja elutorn. Üks paremini säilinud seda tüüpi ehitisi keskajast.
Restaureerimis-rekonstrueerimisprojekt 1981-'82, töödega alustati 1984.a-l.
Projekt: arheol. J.Tamm, kunstiajal. V.Raam, arh. U.Arike, sisearh. M.Rähni, Kultuurimälestiste RPI.
Ehitaja: Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Rakvere jaoskond.

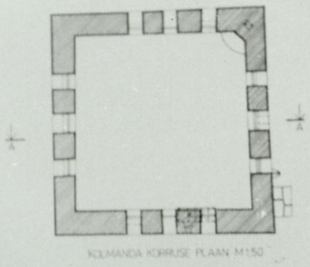
The DONJON of VAO was founded in the 14th-15th centuries. A four-storeyed limestone defensive and dwelling tower with a square-shaped ground-plan. One of the best survived medieval structure of this type.
The restoration and reconstruction design in 1981-'82, the work was started in 1984.
The design: archaeologist J.Tamm, art historian V.Raam, architect U.Arike, interior decorator M.Rähni, the State Design Institute of Cultural Monuments.
The builder: the Rakvere department of the Estonian Restoration Board.

ЗАМОК-БАШНЯ ВАО построен в I4-I5 вв. Оборонительная и жилая квадратная в плане построенная из известняка башня имеет 4 этажа. Одно из наиболее сохранившихся средневековых строений подобного типа.
Проект реставрации-реконструкции I98I-I982, работы начаты в I984 г.
Проект: археолог Я.Тамм, историк искусства В.Раам, архит. У.Арике, архит. интерьера М.Ряхни, ГПИ памятников культуры.
Строитель: Ракверский отдел Республиканского реставрационного управления.

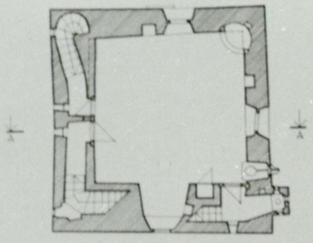
VAO TORN



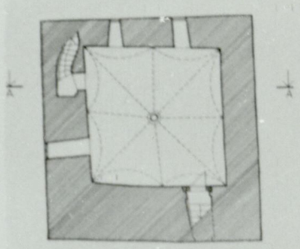
LÕIGE A–A M 1:50



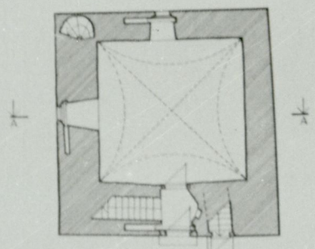
KOLMANDA KORRUSE PLAAN M 1:50



TEISE KORRUSE PLAAN M 1:50



KÕIGI KORRUSE PLAAN M 1:50



ESIMESE KORRUSE PLAAN M 1:50

92

KÕPU TULETORN. 1505-'31.a-il. See vana ehitis täidab oma funktsiooni tänapäevani.
PÕLLUVAHI MAJA KINGISSEPAS. 19.saj. Praegu on hoone eravalduses, kasutatakse suvemaja-ateljeena.
ELAMU KINGISSEPAS on kohandatud linnamajaks. 19.saj.
Projekt: "Kommunaalprojekt", arh. I.Ring, sisearh. L.Leesar, konstr. A.Väinaste.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja G.Tammel.
AIT KINGISSEPAS on kohandatud raskejõustiku majaks. 19.saj.
Projekt: "Kommunaalprojekt", arh. L.Jemeljanenko, konstr. V.Niitsoo.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhataja E.Rande.
1 - Kõpu tuletorn; 2 - põlluvahi maja Kingissepas; 3 - elamu Kingissepas; 4 - ait Kingissepas.

LIGHTHOUSE of KÕPU. 1505-'31. This old structure has retained its function.
FIELDGUARD's HOUSE in KINGISSEPA. The 19th century. Now the house is in private possession, used as a summer cottage and studio.
A DWELLING-HOUSE in KINGISSEPA, transformed into an urban house. The 19th century.
The design: "Kommunaalprojekt", architect I.Ring, interior decorator L.Leesar, designer A.Väinaste.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent G.Tammel.
A GRANARY in KINGISSEPA, transformed into a house for heavy athletics. The 19th century.
The design: "Kommunaalprojekt", architect L.Yemelyanenko, designer V.Niitsoo.
The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent E.Rande.
1 - Lighthouse of Kõpu; 2 - Fieldguard's house in Kingissepa; 3 - Dwelling-house in Kingissepa; 4 - Granary in Kingissepa.

КЫПУСКИЙ МАЯК. 1505-1531 гг. Это старинное сооружение выполняет свою функцию по настоящее время.
ДОМ ПОЛЕВОГО СТОРОЖА в КИНГИССЕПА. 19 в. В настоящее время здание находится в частном владении, используется как летний домик-ателье.
ЖИЛОЙ ДОМ в КИНГИССЕПА приспособлен под городской дом. 19 в.
Проект: "Коммуналпроект", архит. И.Ринг, архит. интерьера Л.Леэсар, констр. А.Вяйнасте.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Г.Таммель.
АМБАР в КИНГИССЕПА приспособлен под дом тяжёлой атлетики. 19 в.
Проект: "Коммуналпроект", архит. Л.Емельяненко, констр. В.Нийтсоо.
Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э.Ранде.
1 - маяк Кыпу; 2 - дом полевого сторожа в Кингиссепа; 3 - жилой дом в Кингиссепа; 4 - амбар в Кингиссепа.

Vanim Eesti tuletorn on Kõpu Hiiumaal. See torn ehitati juba aastal 1513 ja kuni 1820-aastani anti sealt valgust sel teel, et torni tippu sellekohasesse sõrestikku tehti puuhalgudest tuleõlke. Hiljem petõlõkke asemel võeti tarvitusele kanepiõli ja hiljem sinepiõli „tattmaa". Petrooleum tuletornile valgustusainena võeti tarvitusele alles 1864. aastal.

MOE MÕISA VIINAKÖÖGI (Rakvere raj.) leiame piiritustööstuste nimekirjas esmakordselt 1794.a-l. Praegune massiivsetes vormides paekivihoone on siiski mõnevõrra hilisem, valminud ilmselt 19.saj. 30.a-tel.
A-tel 1968-'71 Moe viinaköök restaureeriti ja kohandati Eesti Piiritustööstuse Muuseumiks.
Projekt: arh. T.Jõulu, Toiduainetetööstuse Ministeeriumi Konstrueerimise ja Tehnoloogia Büroo.

For the first time the DISTILLERY of the MANOR of MOE (Rakvere district) occurs in the register of spirit manufacturies in 1794. The present massive limestone structure is a more recent erection, completed obviously in the 1830's.
In 1968 the distillery of Moe was restored and transformed into the Museum of Estonian Spirit Industry.
The design: architect T.Jõulu, the Design and Technology Bureau of the Ministry of Food Industry.

ВИНОКУРНЮ МЫЗЫ МОЭ (Ракверский р-н) впервые упоминается в списке спиртозаводов в I794 г. Сохранившееся здание массивных форм из известняка построено несколько позже - по всей вероятности в 30-е гг. I9 века.
В I968-I97I гг. винокурня была реставрирована и приспособлена под Музей эстонского спиртопроизводства.
Проект: архит. Т.Йыулу, Бюро конструирования и технологии Министерства пищевой промышленности.

KUREMÄE KLOOSTER (Kohtla-Järve raj.) ehitati välja 19.saj. 90.a-il (arh. M.T.Preobraženski). Valminuna neobütsantslikus laadis ja paiknedes looduskaunis kohas moodustavad siinsed ehitised maalilise terviku. Kloostris on korrastustöid läbi viidud korduvalt, intensiivsemalt 1970.a-il.

The CONVENT of KUREMÄE (Kohtla-Järve district) was completed in the 1890's (architect M.T.Preobrazhensky). Executed in the Neo-Byzantine style and located in a lovely place, the buildings form a picturesque ensemble.
Now and again the convent has been subjected to renovation, in the 1970's to an intensive one.

КУРЕМЯЭСКИЙ МОНАСТЫРЬ (Кохтла-Ярвеский р-н) был построен в 90-е гг. I9 века (архит. М.Т.Преображенский). Расположенные на лоне природы неовизантийские строения образуют живописное целое.
В монастыре неоднократно приводились работы по благоустройству, наиболее интенсивно в I970-е гг.